

映玉文化出版社印行



尼山薩滿全傳

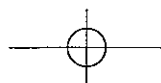
廣定遠 審

張華克 譯

『尼山薩滿全傳』是滿文尼山薩滿故事的漢文翻譯本。全書以滿漢對照的方式排版，並且採用了海參威、海拉爾兩種版本的尼山薩滿故事。在翻譯時，破解了原稿中的兩百多項疑點，提出嶄新的解讀，讓讀者真實、深入、全面的了解薩滿到地獄的追魂過程。

The book "The two manuscripts of the Manchu epic tale 'Nišan saman i bi the' " is the Chinese translation from Manchurian version. In this book, page layout is set up with Chinese-Manchurian cross reference. Two different versions of original manuscripts are taken: from Vladivostok and from Hailai. Over 200 ambiguities in the manuscripts were resolved with new interpretation, thus readers will find this translation comprehensive, and will deeply understand the story of saman's pursuing a soul in her travel to the dead world, with full-scale aspects.

『ニシャン・サマン全伝』は満洲語からの中国語の翻訳書です。ウラジオストックとハイラル二つ異なる訳本を参考して、満洲語と中国語を互いに参照できます。作者は原稿の200以上曖昧なところに新しい解釈を提出し、読者にもっと深く、正しくサマンが魂を求めるための地獄旅を理解できます。



目錄

生字索引

.....一九五

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

註釋

.....一五一

ལོ་གོ་ཤིང་ ལོ་གོ་ཤིང་

源自海拉爾版本

.....八三

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

卷下

ལོ་གོ་ཤིང་ ལོ་གོ་ཤིང་

源自海參威版本

.....一

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

卷上

ལོ་གོ་ཤིང་ ལོ་གོ་ཤིང་

尼山薩滿全傳

.....一

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

譯註說明

.....〇七

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

廣序

.....〇三

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

目錄

.....〇一

ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་ལོ་གོ་ཤིང་

目錄



意大利、 德國、 英國、

日本等多種文字的譯本，

鄂倫春、

赫哲、 達斡爾等民族中廣泛流傳，

此外並有俄國、

韓國、

『尼山薩滿』不僅在滿族群眾中耳熟能詳，

還在北方部落如：

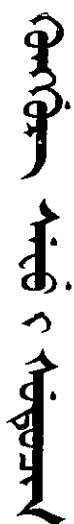
結構完整的文學作品。

內容雖然古老，

卻是情節輕鬆、

『尼山薩滿』是一部用滿文記載下來的早期神話傳說，

廣序



一改過往抄襲舊章的習氣，

焉能談學術水準？

不意本書出版了，

把好好的原稿故事毀損了，

讓人不敢恭維，

以致譯出的語句多有疑問。

加上以往翻譯的人對於：

民族、戲劇、宗教、音樂方面較為陌生，

所用的字彙夾雜甚多口語，

由於原來的手稿字跡較為潦草，

所以其影響力並不僅僅侷限在國內。

然而，不可諱言的是，

應是不二人選。

○五
另外聽說，

翻譯這本『尼山薩滿』當然是成效卓著，

加上三十年前就在全省音樂比賽中奪得獨奏冠軍的經歷，

滿語口語、

電腦二十年的功力，

潛心研習滿文、

譯者張君以民族研究所畢業的學識、

讓人耳目一新，

終能讓讀者一窺當初說書人講述故事的原貌。

把許多迷團都加以破解了。

於是一個嶄新的『尼山薩滿』出現了，

錫伯老人

十善

孔果洛

2007.8.2

台灣

新店市

樂為之序也。

都不外於「心誠則靈」這句俗話的範圍吧！

吾深服其才智，

無論求薩滿、求文昌，

其實撇開迷信的因素來說，

常對文昌君潛心祭拜，

可謂大費苦心。

譯者為求下筆正確，

尼山薩滿全傳

滿全傳』，就是根據那兩本俄文書裡的滿文手稿翻譯而成的。沃爾科娃『尼山薩蠻傳說』構成了『尼山薩滿全傳』的上卷、得知的。其中俄文譯本是雅洪托夫先生一九九三年來台講學時所贈，能親炙俄文原版書籍，感受自是深刻。這本『尼山薩世界尼山薩滿論』，另外韓文譯本雖是久聞大名，但遍尋不獲，所能看到的韓文資料都是間接從俄文、英文譯本的注解中族民間史詩』、漢文譯本一九七七年莊吉發『尼山薩蠻傳』、一九八七年趙展『尼山薩滿傳』、二〇〇一年趙志忠『薩滿的六一年沃爾科娃』、尼山薩蠻傳說』、一九九二年雅洪托夫『尼山薩蠻傳』、英文譯本一九七七年諾瓦克『尼山薩滿的故事滿翻譯』、尼山薩滿』，祈求對於以前版本中的疑點，提出嶄新的解讀。

的誤解。這正是李福清先生所說兩百多項疑點裡的少數幾個。為了尋求更多答案，筆者即從書寫滿語及口語滿語兩個方向院裡擺放，而不是去抬沉重的倉庫。俄羅斯國在海參威設有遠東大學，從來就沒有西方大學，這還是對滿語口語東西互換語而產生的誤解。喪禮祭祀要準備作七，這方面是滿漢同俗的，並不是所謂的七種物品。祭祀時是把紙做的庫官庫錢抬到早先的譯者誤會了。滿族媳婦都坐在東炕上，這是滿語口語裡有東西互換的習慣，如果以為媳婦坐上了西炕，就是不知口國有西方大學嗎？以上問題的答案是：薩滿作法時是把神鈴丟進水裡的，而不是丟大木桶，滿語神鈴與大木桶發音相似，裡？滿族媳婦會坐在西炕上嗎？喪禮祭祀要準備七種物品是哪裡的風俗？什麼人有力氣把倉庫抬到院子裡擺放？俄羅斯其實大家對『尼山薩滿』的認識程度，可以從翻譯文章中看出些許端倪。為什麼尼山薩滿作法時，要把大木桶丟進水麼相關的宗教、文學、音樂、社會、民族等學術研討，就好像蓋在沙灘上的屋子，基礎是欠穩固的。

疑點沒能解決，這方面的研究還有待充實。這點出了問題的核心了，如果不能了解『尼山薩滿』的文字在說些什麼，那學者李福清先生早就提出了質疑，他在一九九三年十二月的『漢學研究通訊』中認為，『尼山薩滿』故事裡還有兩百多項近年來『尼山學』似乎相當受到滿學界重視，研究『尼山薩滿』的文章增加了不少，有欣欣向榮之勢。不過俄籍訪台

譯 註 說 明



遇到了這種講究韻律結構的言談篇章，卻並沒有多大的發揮空間，因為這些東西在音韻方面又是無法翻譯的。譯者除了用『尼山薩滿』是一部滿語的文學結晶，其中充滿了滿語的詩詞、笑話、諺語、典故等絕妙好辭。但是對於翻譯者來說，然無法解決，才由筆者自行校正。自行校正的部分，筆者都會在註釋中詳述理由，決不敢率爾操觚，務請讀者明鑑。

一版本前後文中，找出類似的片段補上。如果本版本前後文中，找不到相似片段，就由另一版本中尋找解決之道，要是仍詞添加上去，到底是白紙黑字，草率不得。另外原書手稿筆誤或遺漏之處，本書也會採取補救措施。原則上是，盡量由同會接屬格助詞 *ni*，而兩種版本都不在意，有時寫了，有時又沒寫。為了避免誤解及錯誤示範，就幫忙將各個必須的格助

『尼山薩滿』本是口頭相傳的民間文學，有時相當粗獷隨興，不太注意語法細節。像後置詞 *o baru* 的前面，通常版本卻是說「*o hūmuru* 胡木碌」，大同小異，仍然保持各自特色，當然不必更改。

方便讀者閱讀了。倒是配角之類的名字，就不強求一致了。像海參威版本說的鬼名「*o dō kumuru* 骷髏」，在海拉爾納力費揚巫「*o funstu* 豐都城」、「*o laini* 賴西」、「*o juhen* 本命神」等，字數雖不太多，但已足以及爾古岱費揚巫「*o hūnss lannsan* 恆朗山」、「*o nissan* 尼山」、「*o nari fixannsu* 巴爾杜巴顏」、「*o ahalii baahalii* 阿哈爾濟，巴哈爾濟」、「*o sursuadai fixannsu* 即使放在一起，比對起來還是會讓人感到困擾的。因此就把以下這十個詞彙統一成一種寫法，如「*o dō o baldubayan* 海參威版本說的「*o nissan* 尼山」，海拉爾版本卻是說「*o nissan* 妮三」，連主角名稱都不能一致，那麼兩種版本在翻譯的過程中，發現海參威、海拉爾兩種版本所用的詞彙大致是相同的，只是在滿文拼音上，有時會略有差異。像到單一的原始作者。通常都是只把最後具名的人士當成作者，算是權宜之計，不得不爾。

於作者，則以海參威版本署名的德克登額為代表。其實說唱故事是民間的集體創作成品，參與的人數極多，根本不可能找的期間內，就能大致掌握尼山薩滿的精髓。兩種版本原書手稿頁數，已標示在漢文之上，讀者可逐頁對照，深入探索。至有十四種不同的變體，所謂全傳，當然不可能顧全到這十四種，只能選擇較具代表性的兩種，讓有心研究的朋友，在最短兩種版本一悲一喜，放在一起可以相互徵引，無論比較、分析都很方便。據雅洪托夫統計，尼山薩滿的故事滿文抄本至少為什麼這本書叫做『尼山薩滿全傳』呢？全傳之意是表示說，本書採用兩種版本，海參威、海拉爾版本俱全。因為這場借閱的。該研究所圖書設備完整充實，對院外訪客也樂於提供各種協助，特此誌謝。

雅洪托夫『尼山薩蠻傳』則譯成『尼山薩滿全傳』的下卷。諾瓦克女士翻譯的英文譯本，則是到南港中研院民族研究所現

的一大助力。

的笑話依然存在，只要聽得懂滿語口語，自然會哈哈一笑。這就是當年滿語世界的劇場文學，也是『尼山薩滿』得以傳播彙來呼雞叫狗，「動陽」、「動陽」、「消精」、「消精」的一直喊，讓台下的滿人觀眾樂不可支。即使在不同的版本中，類似是劇場文學精妙之處，總要有些避諱和影射，才會樂而不淫。後來蒙兀爾岱舅舅果然上當，還一派輕鬆的用起這些情色詞「coco陽具」和「pookoori精液」。也許對照原書手稿，會發現叫雞喊狗的聲音，跟上述幾個字不完全一樣，不過這就女性名稱，卻是「i i r a s a 大嫂」與「o g u 小姑」。不只如此，尼山也讓那隻獵狗，編出了頗不尋常的名字，就是「h d o 打啞謎，似乎未曾引起一般人注意，乘現在翻譯之便，順勢點破，供給大家參考。那就是在故事裡的公雞，被尼山安了個了以往一般人看薩滿是陰毒的巫婆刻板印象，可說是一舉兩得，算是有點巧思。其實尼山還說了一個晦暗笑話，有些像在其妙妙的追趕尼山薩滿去了。把蒙兀爾岱嚇得命都快沒了，尼山才說出真相。這種做法一方面炒熱現場氣氛，一方面改善滿身大汗。後來又跟蒙兀爾岱舅舅開玩笑，尼山把錯誤的叫雞喊狗方法，告訴蒙兀爾岱舅舅，結果雞、狗卻都往回走，莫給人一種喜歡開玩笑的印象。尼山一出場，就誤導巴爾杜巴顏，讓員外以為老婆婆是薩滿，害得員外到處去磕頭，累出了說唱文學要顧及觀眾的現場反應，因此逗趣的笑話，就是營造熱絡氣氛必需的催化劑。在『尼山薩滿』裡，尼山薩滿傳唱多年，重點的地方卻還相當一致，這不能不歸功於韻腳的定詞功效了。

也是押頭韻的，也用上了老陽韻 *o* 與陰韻 *e*。所以即使海參威、海拉爾，兩地相距千里之遙，即使『尼山薩滿』尼山薩滿鼻子周圍，把四十桶水倒在臉的周圍」，其中「*pookoorin*、*pookooro*、*pookooro*、*pookooro*、*pookooro*、*pookooro*」幾個字韻的，先是老陽韻 *o*，再用陰韻 *e*。頭韻固定，整句就已經定型。同樣類似的詞句如「納力費揚巫把二十擔水倒在換成四十、二十或是五十、一百，因為「*pookoorin*、*pookooro*、*pookooro*、*pookooro*、*pookooro*、*pookooro*」幾個字是押頭句話：「二十個薩滿不夠看，四十個薩滿也比不上」，除了文字對仗工整、通順以外，這裡二十、四十已經定型了，不可能有了有聲韻之美外，對於朗誦者，也有幫助記憶的功用。例如海參威、海拉爾版本都曾經出現巴爾杜巴顏稱讚尼山薩滿的一組包含陰韻 *e*、少陰韻 *u*、平韻組包含平韻 *i* 等。詩歌韻律又分為頭韻、中韻、尾韻等三種。押韻的文詞，除語裡面，滿語的六個元音，可分為陽韻、陰韻、平韻等三組，陽韻組包含陽韻 *a*、老陽韻 *o*、入聲韻 *u*，陰韻而音韻方面，恕筆者才疏學淺，就只好徒呼負負而無法顧及翻譯文詞的押韻了。滿語的韻律，大部分出現在各個神歌及諺註釋強調說明外，似乎也想不出什麼更高明的處理方法了。但是翻譯工作總得進行，所以大致上原文的意思是都要顧慮到的，

免。所以無論俄文、韓文、英文、漢文譯本，都會先加以校對，將之整理成通順的滿文後，才會再翻譯成相對的語文，這最後來談一下翻譯『尼山薩滿』時，所採用的方法論。由於『尼山薩滿』原書手稿書寫得比較潦草，魚魯亥豕之處難方式的平反吧！如果從這種歷史的角度觀察，就很難讓人再把『尼山薩滿』故事看作單純的神怪小說了呢。

蒙兀爾岱舅舅的勤謹、忠心；尼山薩滿的美麗、專業，既反映了民心，也突顯並且控訴了皇太極的專橫和霸道，算是另類許說書人心裡明白，清代滿人對莽古爾泰、莽古濟這對政治受難兄妹的冤屈，一直是寄予同情的。因此順勢把故事幻化為古濟謀反事件的翻版。因此不得不令人深思，以往把尼山之死的原委歸入「父權母權鬥爭」說，是否太過空泛了些呢？或打入酆都城，萬世不能投胎為人的情景十分類似。而尼山薩滿被婆婆控訴、遭太宗皇太極下令處死，簡直就是哈達公主莽死尼山的種種情節，真是有太多的雷同之處了。莽古爾泰的削爵去籍、死無葬身之地，跟『尼山薩滿』書裡尼山的丈夫被遭到平毀，骸骨拋灑無蹤。這種骨肉相殘的人倫悲劇，跟『尼山薩滿』書裡婆婆向太宗皇帝去控告尼山再度殺夫、太宗處皇帝印，圖謀反叛的大罪，遭到處死。莽古爾泰雖死卻不得安寧，再度遭到牽連，被追削爵位，除去宗籍，據說連墳墓都三二），莽古爾泰無故暴斃。天聰九年（一六三五），莽古爾泰的妹妹莽古濟，竟被她丈夫瑣諾木杜稜出賣，被控私造金國這一點，後來莽古爾泰功高震主，與皇太極不和。天聰五年（一六三一），莽古爾泰被革去大貝勒名號。天聰六年（一六三二），領瑣諾木杜稜為妻，跟『尼山薩滿』書裡稱蒙兀爾岱是「閻羅王的親戚」，還真的有一點神似。不過巧合之處還不僅只是叫做莽古濟，是努爾哈齊的第三個女兒，又稱為哈達公主。這個公主有一段政治婚姻，嫁給蒙古敖漢部博爾濟吉特氏的首既善戰又英勇。曾經跟隨努爾哈齊征伐烏喇部，連克六城，天命元年（一六一六）受封為和碩貝勒。他有一個同母的妹妹，射一段清初的歷史事件呢。蒙兀爾岱應該就是清初歷史上赫赫有名的人物莽古爾泰，他是清太祖努爾哈齊的第五個兒子，尼西哈河岸，是當地法力最高強的薩滿。不過對於「蒙兀爾岱舅舅」這個稱呼，原作者卻不想打啞謎，因為他可能正在影因為他父親七十歲才生養了他。「*ᠨᠢᠰᠠᠨ* 尼山」則來自「*ᠨᠢᠰᠢᠨᠠᠢ ᠰᠠᠮᠠᠨ* 尼西哈薩滿」，因為她住在名字謎語的開端，「*ᠨᠠᠷᠢ ᠶᠢᠠᠨᠭᠤᠨ* 納力費揚巫」的「*ᠨᠠᠷᠢ* 納力」，是來自「*ᠨᠠᠳᠠᠨᠵᠤ* 七十」，速讀起來就成為「*ᠨᠠᠳᠠᠨᠵᠤ ᠶᠢᠠᠨᠭᠤᠨ* 色爾古岱」一詞。說書人顯然想以押韻的定詞功能，來幫助記憶呢。這也是一系列所生的色爾古岱費揚巫，可知「五十歲所生」跟「色爾古岱」，有相當的關係。因此「*ᠨᠠᠳᠠᠨᠵᠤ ᠶᠢᠠᠨᠭᠤᠨ* 歲五十的」玩味。以往大家都不知道其涵義為何，其實故事裡已經透露出了一些端倪。故事裡說「員外就為這個小兒子取名為五十歲當然在『尼山薩滿』裡的啞謎，絕對不會就只這麼一個。像「*ᠨᠠᠳᠠᠨᠵᠤ ᠶᠢᠠᠨᠭᠤᠨ* 色爾古岱」名字的由來，就很值得

有著帝王風範，顯非常人能及。想學滿文草書的人士，或許可以藉此參考臨摹呢。

顯然與大臣們的拘謹筆法，有著相當大的差異。論起康熙滿文書法的神采、氣勢和意境，可說既完美又統一，氣韻天成，熙的書法特色是，字母ㄣ與ㄣ很像，中軸線歪歪倒倒，i a不突出、字尾ㄣ簡化為一筆，圈近點遠等，凡此種種，度由電腦選取而結合為文字的時候，康熙書法的特徵就會躍然於紙上了。乍看之下，有如親筆，是會令人有些驚艷的。康筆神韻規則，再將之化為適當的各個字母。雖然每個字母看起來都與一般字母相似，並無任何不同。但是，當這些字母再展示，應該算是滿文出版界的首例吧。字體母本仿自康熙當年流傳下來的御批，先從多份奏摺手稿中歸納出康熙批寫的運的技術障礙，才能讓龍飛鳳舞的書法藝術，為電腦所確實掌握。由於以往似乎無人著重這一方面的研製工作，所以這次的由廣先生領導的工作小組，推出的最新研發成果。這種字體在開發過程中，克服了滿文草書經常偏離軸線，不易上下銜接為元、為芳合作添入的，發揮了家人同舟共濟的精神。值得順道一提的是，序言中所用的滿文字體，稱作康熙御批體，是相同的，連絡地址寫「台北縣新店市寶興路五八巷七號二樓映玉文化出版社收」即可。

議、批評、勘誤、研討等活動，都可以在網站上進行。當然，習慣寫信的讀者也可以採用郵寄信函的方式來表達，效果也是相同的，連絡地址寫「台北縣新店市寶興路五八巷七號二樓映玉文化出版社收」即可。
<http://home.pccw.seed.net.tw/web/taipimanchnu>，隨時提供讀者有關『尼山薩滿全傳』的最新消息，舉凡建書譯寫完了，事情卻還不能說全了。『尼山薩滿全傳』備有一個名為『台北滿族網』的支援網站，網址是：

譯句當然要順應情勢，轉變語氣，才不致發生誤譯的情形。
成那「十個人」了，以阿哈爾濟這種貼身僕役的身分，對一般家丁說話語氣當然是威嚴的，屬於命令用語。對象既然不同，好嗎？」，說話的對象，是巴哈爾濟，語氣是委婉的，屬於平輩用語。而「iio來人啊！」訴說的對象，卻已經轉變顯然沒有看出「iio e ineeo 好嗎？」、「iio來人啊！」都是斷句的地方，應斷而未斷，就會出問題。此處「iio e ineeo 員外老爺報信」，譯句把「iio e ineeo 好嗎？」、「iio來人啊！」這兩個疑問詞、命令詞，收納到了前面一句之中了，以往的譯本翻譯的是：「巴哈爾濟你領著大家把呆阿哥的屍體好好地抬著慢慢地走吧！我帶著十個人騎馬先行，去給我們領著大家，把呆阿哥的屍體好好引導帶走，好嗎？來人啊！我自己帶著十個人騎馬先行前往，去給咱們的員外老爺報信」，對象是誰，才不會弄錯了意思，而誤導讀者。例如卷上呆阿哥斷氣之後，阿哈爾濟哭泣完了跟大家說：「巴哈爾濟你自己適當的詮釋。這是譯者的權利與義務，無從迴避。其實有的句子，即使連一個新字也沒有，翻譯的時候還是要注意言談的

不過這個兒子到了十五歲的時候，有一天帶著家裡眾奴僕前去恆朗山打獵，

可供調遣的奴僕、馬匹、騾子等簡直多到難以勝數。

員外在中年時生養了一個兒子，

住著一位名叫巴爾杜巴顏的員外（註二），很有名。員外家中生活非常寬裕，

（一）從前明朝的時候，

有一個鄉村叫做囉囉村。

在這個村子裡，

卷上 源自海參威版本

尼山薩滿全傳

員外就聘請了師傅來府授課，

並讓他勤習武藝，

一刻也不肯離開視線。
看著這個孩子長到了五歲，
聰明伶俐，
能言善道。

員外就為這個小兒子取名為五十歲所生的色爾古岱費揚巫，
愛如珍珠寶貝，小心的養育著，

得到上天眷顧，
五十歲那年好不容易又得到一子，
滿心歡喜之下，

扶助孤寡。
(一) 因為善行卓著，

對神祈禱，
焚燒芸香(註二)，
還到處去燒香，
並且救濟貧困，

於是專做善事，
修繕廟宇，
向佛求恩，

在半途中竟得病死了。
從此員外夫婦為沒了子嗣而心焦不已，

尼山薩滿全傳

員外無可奈何，

只好答應了，說：

「如果要出去打獵，

得帶上阿哈爾濟、巴哈爾濟等人，

要永遠守在家裡嗎？

生死都逃不出各自帶來的命運呢。」

色爾古岱費揚巫說：

「人生在世，

身為男子漢，

哪裡不可以走動，

十五歲那年到恆朗山去打獵時身亡了。

我想你就不必去了吧！」

父親說：

「在你上面原來有一個哥哥，

「我想試試看我所學的騎馬射箭功夫，

要出去打個獵，

(3) 不知父親的意下如何？」

有一天，

他來見父母，

懇求著說：

騎馬射箭。

日月如梭，光陰似箭。

色爾古岱費揚巫轉眼到了十五歲。

色爾古岱費揚巫轉眼到了十五歲。

牽著花黑斑狗，

奴僕們背著箭囊，

弓套，

弓，

箭，

前後排著隊伍，

就騎上白馬，
帶著阿哈爾濟等人，
架著隼、鷹，

就趕緊準備去了。
第二天，
色爾古岱費揚巫向父母磕頭行禮道別，

花黑斑狗餵好預備著」。
阿哈爾濟、巴哈爾濟說聲：「是」，

兵器、
弓、
箭等物品要備妥，
把帳房裝在車上，
把隼、鷹，

「咱們明天要出去打獵，
人員、
馬匹、
馬鞍等先湊齊，

不要辜負我的苦心。」
色爾古岱費揚巫回答：「是」，
()就把阿哈爾濟等人喊來交代說：

天數不可太久，
行動要小心謹慎，
快去快回，
我可是擔心得要命呢，

尼山薩滿全傳

竟沒有一隻能夠逃過追殺的。

正在打獵打得興起的時候，

刺槍的刺槍，
拋鷹，
縱狗任其追逐，
所有被射的鳥獸，

巴哈爾濟，說：「開獵，我要圍繞著山打——」
說完立刻展開行動。
射箭的射箭，

留下伙夫做飯。
色爾古岱費揚巫帶領奴僕們前行，
交代阿哈爾濟，

馬上架起帳篷，

挖坑做灶，

安上鍋子，

這群獵人鞭馬急行，
一會兒這座打獵的名山就到了。

村裡的男女老少無不出門觀看，
(5) 口中嘖嘖稱讚。

車馬隨行，

很是熱鬧。

很熱鬧。

怎麼還能到家呢？

算來算去都是到不了的了。

阿哈爾濟、巴哈爾濟你們兄弟之中，

怎麼還能到家呢？

路上色爾古岱費揚巫哭著說：

「看來我的身體病況嚴重，

做成轎子，讓呆阿哥躺在轎裡，
輪流抬著飛奔回家。

因此火也烤不下去了。

奴僕們於是砍了山上的樹木，

本想讓他藉著烤火逼出汗來。
然而發燒時猛出大汗，呆阿哥身體難以承受，

這話把大家嚇了一跳（註三），趕緊把圍獵活動收了，回到帳篷，
把呆阿哥讓了進去，點著了火，

就馬上呼喊阿哈爾濟、巴哈爾濟等來說：「咱們得趕緊收回獵隊，
我的身體不舒服呢。」

色爾古岱費揚巫突然感到全身冰冷，
接著又忽然發起燒來，（○）頭昏腦脹的生起病了。

色爾古岱費揚巫突然感到全身冰冷，
接著又忽然發起燒來，（○）頭昏腦脹的生起病了。

還想要說什麼話時，口已不能張開，

七
牙關緊閉，

這都是與生俱來的命中定數啊，
請他們節哀順變吧！

(8) 要替我明白的轉告……」

只能祈求父母不要過度悲傷，
保重身體要緊，

因此不能與父母見面了，
眼看要短命而死了。

誰知道天要亡我，

沒在意自己的壽限已到，

原來還有在兩老到了百年之後，

服孝送終的小小心願。

把我的話幫我明白轉告父母吧(註四)！
我自己沒能報答父母養育之恩，

哪個都可以，

(9) 趕緊到家去給我的父母送個消息，

哪個都可以，
趕緊到家去給我的父母送個消息，

頃刻間到了家門口，

讓家裡預備給呆阿哥送終的東西等等。」說完話，阿哈爾濟就領著一夥人騎上馬向家飛奔。

(○) 去給咱們的員外老爺報信，

把呆阿哥的屍體好好引導帶走，

好嗎？來人啊！我自己帶著十個人騎馬先行前往，

還是帶著屍體起程要緊。

巴哈爾濟你自己領著大家，

阿哈爾濟哭泣完之後，

跟大家說：「呆阿哥既然已經死了，就是哭也不能救活過來，這些奴僕圍轎痛哭，

聲震山谷。

接著下頰抬高，

眼睛直瞪（註五），斷氣死了。

阿哈爾濟、巴哈爾濟、

員外沒留神聽清楚就問：

「什麼東西身亡了？」

阿哈爾濟回答：「不對，是呆阿哥身亡了。」

「呆阿哥在路上生病身亡，我自己先送信回來了。」

只哭就完事了嗎？」

員外這樣一說，阿哈爾濟停止了哭泣，磕了一個頭說：

還是哭泣。

員外老爺生氣罵著說：

（／／）「這個不長眼睛的奴才（註六），為什麼有事不告訴我，

為什麼只哭不說話呢？」

接連問話，

阿哈爾濟都不回答，

出去打獵，為什麼哭著回來？

是不是你呆阿哥有什麼要緊事差你前來，

卻什麼話也不說。

員外老爺著急了，罵著說：

「這個奴才，你是怎麼著了？」

下馬進到屋裡，

向員外老爺跪下，

只是高聲哭喊，

只哭就完事了嗎？」

巴哈爾濟哭著進來，

向員外老爺磕頭稟告：

「呆阿哥的屍體帶到了。」

村裡的民眾聽到哭聲，
都聚攏了過來。 正當大家此起彼落哭喊的時候，

這才蘇醒過來。
全家人聽到這個死訊，
都一起哭了起來。

也昏了過去，正好橫倒在老爺身上，
使喚的家下人被嚇著了，忙把他們扶起，

員外夫人聽了，（／＼）眼前好像閃光放電般一時麻木了，
叫了一聲「老媽的孩子啊！」

阿哈爾濟說：「老爺聽到傳來呆阿哥死訊，
就昏倒了。」

叫了聲「我的乖孩子啊！」
就仰面跌倒了。
員外夫人急忙來問阿哈爾濟怎麼了？

員外這才聽清楚話，
頭上像打了個響雷，

如今還在給哪一個孩子留下產業呢？」

說完，喊來阿哈爾濟、巴哈爾濟交代說：

「我乖巧聰明的孩子已經死了啊，

還愛惜什麼呢？

「你們的話很有道理，

然而心裡實在難過的不得了！

聽了這話，

員外夫婦才止住哭泣，

為什麼要這樣哭呢？

人既然死了，

哪有哭了就活過來的道理呢？

一陣哭號之後，

(ノノ) 大家勸說：

「巴顏老兄，你們老爺太太，

放在床上，

各路人馬齊聚起來(註七)，痛哭的聲音震動天地。

員外夫婦和村子的民眾一起到門外，

把呆阿哥的屍體接進室內，

其餘馬把箭囊、弓套等東西馱上，雪白青驕馬把紅色馬鞍、

接著員外又吩咐：「三十匹馬把皮包、蟒緞、衣服等東西背著，

白色白驕馬十匹、墨色黑驕馬十匹，都已預備好了。」

火色紅驕馬十匹、金色黃斑白驕馬十匹、快速花黑斑驕馬十匹、

遵照主子的交代回覆說：「引導呆阿哥的花色花驕馬十匹、

庫官庫錢等預備好(註九)，不必吝惜。」於是阿哈爾濟、巴哈爾濟等止住哭泣，

「你們這些奴才只會張口哭泣，快給你呆阿哥把作七的祭祀物品(註八)、引導的馬匹、

尼山薩滿全傳

如果有所遲誤，就要責打妳們。」

大家都回答：「是！」

各自分別預備去了。

裝有五種果品的長方形禮器小組二桌（註二）。

（三）把這些東西現在就趕緊準備完全，

燒酒十甕、

鵝十對、

鴨二十對、

雞三十對、

現在趕緊預備麥子餅七十桌、

饊子餅六十桌、

搓條餅五十桌、

蕎麥搓條餅四十桌、

莎蘭珠等喊來告訴說：「妳們兩個人，把村裡那些幫傭的女人找來，

就各自預備去了。

員外又把聽差的婢女阿蘭珠、

從豬群裡取來七十頭豬，把這些都殺了備用。」

牧群領頭、阿哈爾濟等回答：「是！」

又喊來牧群的領頭們說：「從牛群裡取來十頭牛，

從羊群裡取來六十隻羊，

（四）

全指望你來著，啊喇！

騎的驕馬，啊喇！

哪個阿哥來騎，啊喇！

奴僕婢女，啊喇！

說是有著，

啊喇！ 牛羊牧群，啊喇！ 誰來執掌？啊喇！ 阿哥魁偉，啊喇！ 聰明，啊喇！

色爾古岱費揚巫，啊喇！ 我見了你，啊喇！ 多歡喜，啊喇！ (／＼) 這些馬，

員外在旁邊哭著說： 「老爸的阿哥，啊喇！ 五十歲，啊喇！ 才生的你，啊喇！

庫官庫錢、金銀紙等滿滿的擺放著(註二三)。 大家澆酒哭祭，

燒酒像海似的裝著，

果品、 麵餅一桌接一桌的排列著，

滿滿的排放著， 陣勢看上去像山峰一樣高(註二二)。 幾種肉堆積如山，

不久，大家紛紛列隊把東西抬到院裡，

俊秀的阿哥，啊喇！

臉色長相，啊喇！ 有如潘安的阿哥，啊喇！ 好看的阿哥，啊喇！

老媽在街上，

依靠生活，啊喇！

對奴僕仁慈，啊喇！

大方的阿哥，啊喇！

外形容貌，啊喇！

讀書的，啊喇！

聲音柔和，啊喇！

老媽聰明的阿哥，啊喇！ 如今哪個孩子，啊喇！

啊喇！ 雙手敏銳，啊喇！

健靈的阿哥，啊喇！ (ノノ) 體格健美，啊喇！

華麗的阿哥，啊喇！

啊喇！

做著求，啊喇！

求福，啊喇！

在五十歲，啊喇！

生個聰明，啊喇！

清明的阿哥，

員外夫人也哭著說：

「老媽聰明的阿哥，啊喇！

老媽我的，啊喇！ 後代子嗣，啊喇！

為了把善事，

花黑斑狗，啊喇！

說是有著，啊喇！

那些孩子來牽拉？啊喇！」

員外在嗚咽哭泣時，

啊喇！

哪個主子來使喚，啊喇！

隼、鷹，啊喇！

說是有著，啊喇！ 哪個孩子來托架，啊喇！

在門外面，德揚庫德揚庫！

死老頭子，德揚庫德揚庫！

請說來了，德揚庫德揚庫！

請聽，德揚庫德揚庫！

對你的主子，德揚庫德揚庫！

請去告訴吧！德揚庫德揚庫！

念著說：

「德揚庫德揚庫！看門的，德揚庫德揚庫！各位老兄（註一六），

這麼傷痛的時候，

要死不活的老頭，

俯身摔倒流出口水，

鼻涕擤得要木盆接，

（ノ）眼淚多到流到雅爾河（註一五），

把哪一個阿哥，啊喇！可看，啊喇！

可愛，啊喇！

正在哭得仰面摔倒噴出唾沫，

走在田溝裡，啊喇！

鈴聲，啊喇（註一四）！

老媽俊秀的阿哥，啊喇！

老媽我現在，啊喇！

啊喇！閑走，啊喇！

像鷹似的，啊喇！

老媽把聲音，啊喇！

探聽尋求，啊喇！

尼山薩滿全傳

「阿哥的災殃，啊喇闊洛（註一七）！到底有多少，啊喇闊洛（註一八）！天壽短命，啊喇闊洛！」

生的聰明，

到呆阿哥的棺材附近站住，
手扶著棺材，
跺著腳高聲哭著說：

卻不看這些祭肉、麵餅、燒酒，
竟一直走過去，

看門人跑去喊那老頭進來。
那老頭進來之後，

像山一樣高的肉和餅，
喝點像海一樣多的酒吧！」

把這些話傳給巴爾杜巴顏，
員外說：（一〇）「多麼可憐，
快讓進來，
請他吃些祭祀呆阿哥，

要燒紙，德揚庫德揚庫！」
老頭請求之後，
看門人進去，

請說要見一下，德揚庫德揚庫！
說來了！德揚庫德揚庫！
稍微意思，德揚庫德揚庫！

青兒來了，惹易軍德揚庫！

給了那個老頭。

那老頭接了衣服，

披在身上，

員外看了心生惻隱憐惜，

把他自己身上穿的緞袍脫下，

老頭拍打手掌生氣的哭（註二〇），

跺著腳跟死命的哭，

弄得旁邊的人們都流下眼淚。

聽到阿哥，啊喇闊洛！

令人驚奇來著，啊喇闊洛！

阿哥怎麼死了，啊喇闊洛！」

說是聽到，啊喇闊洛！

庸懦的奴才我，啊喇闊洛！

依靠來著，啊喇闊洛！

有福祿的，啊喇闊洛！

啊喇闊洛！

指望來著，啊喇闊洛！

有才德的，啊喇闊洛！

生了阿哥，啊喇闊洛！

賢能的阿哥，啊喇闊洛！

（二〇）說是養了，啊喇闊洛！

聽到名聲，啊喇闊洛，

愚昧的奴才我，

啊喇闊洛！

這麼聽說，啊喇闊洛！

差勁的奴才我，啊喇闊洛（註一九）！高興來著，啊喇闊洛！

尼山薩滿全傳

老頭說：

「巴顏老兄你怎麼不知道呢？」

離這裡不遠，

住在尼西哈河岸，

懇求老爺子倘若知道有法力高強的薩滿，

(22) 請稍微指點一二吧！」

來辦祭祀的薩滿啊！不但救不活人，
連他自己何日何時死都不知道(註三)。

只會把一些燒酒，

一隻雞，

一點麵餅等供品供著，

把黍子飯備著，

「在哪裡有好薩滿呢？」
在我們這個村子裡是有一夥三四個薩滿(註二)，
卻都是混飯吃的傢伙，

哪個地方如果有法力高強的薩滿，
就該請來救救呆阿哥吧！」
員外說：

又一陣子責怪說：「巴顏老兄，你就眼睜睜的，一直看著你的孩子色爾古岱費揚巫失落離去嗎？」

在棺材頭地方正正的站著。(23) 看了屋子周圍一陣子，
大大嘆息一聲，

披在身上，

跑了不久，

到達尼西哈河岸。

看到西邊盡頭有一家小廂房（註二五），

說完就對空磕頭，
急忙騎了束腳灰白驢馬，
讓家奴跟隨著，

巴爾杜巴顏高興的說：
（三）「一定是神仙來給我指示的。」

老頭升天的情景被守門人看見了（註二四），
趕緊進入屋裡稟告員外，

說完就從容漫步走出大門，
坐上了五彩祥雲。

就是十個色爾古岱費揚巫，
也能救活過來啊，
你們趕快去找吧！」

能把死人救活，
為什麼不去找她來呢？
那個薩滿要是肯來的話，
不要說是一個色爾古岱費揚巫，

有個那麼有名的女薩滿（註二三），
這個薩滿本事很大，

尼山薩滿全傳

如果看我可憐，就請告訴我吧！」那人馬上說：

「你為什麼一副慌慌張張的樣子呢？」員外說：「我有緊要的事情，才請問阿哥，

到底是哪一家呢？」拜託快直說了吧！」那人說：

急忙下馬，
(22) 走近詢問說：「好哥兒們，對吧？」

尼山薩滿的家，

員外聽了這話，騎上馬跑到那裡一看，

在院子裡有一個人正在吸煙(註二八)。

請告訴我吧——」

那個女人笑嘻嘻的指著說：

「住在東邊盡頭(註二七)。」

巴爾杜巴顏走近詢問說：

「姐姐，尼山薩滿的家住在什麼地方？」

巴爾杜巴顏又看到屋外面，

有一位年輕的姐姐在欄杆掛曬洗好的衣服(註二六)。

老兄你弄錯了，

站在灶門口的我媳婦是個薩滿呢。」

巴爾杜巴顏隨即站起來，

一定是薩滿了吧！

就跪在地上請求。

老婆子說：

「我不是薩滿，

一個年輕女人正在抽煙（註三〇）。

員外猜想，

這個坐在炕上的老婆子，

一見南炕上坐著一位頭髮全白的老婆子（註二九），

在灶門口，

（三）騎上馬再跑回西邊盡頭，

這個薩滿很喜歡讓人奉承呢。」

巴爾杜巴顏向那人致謝，

請那個薩滿，

要極為恭敬的請，

可不能比照別的普通薩滿，

「你剛才在西邊問的洗曬衣服的那個女人，

就是薩滿呢，

老兄被哄得弄錯了啊！

尼山薩滿全傳

就給你探一次吧！

如果是別人，

本來怎麼都是不給探的。」說完，

洗了臉頰眼睛，

接連磕頭，再三請求，

薩滿說：

「既然是初次來的，

請其他有才能的薩滿早些去探，

不要怠慢。」

巴爾杜巴顏流著眼淚，

探元神本命恐怕不正確，

誤了事情不好，

那女人笑著說：

「巴顏老兄不瞞你說。

我自己是初學不久，

(20)「既然來求，就要辛苦姐姐了。」

「姑且可憐可憐，把名望分撥一些給我吧(註三四)！」

不辱令名(註三一)。二十個薩滿不夠看，

四十個薩滿也比不上(註三二)，因此來請求探元神本命指點迷津呢(註三三)。」

對這個姐姐跪下求著說：

「薩滿姐姐，聲威遠播，

對這個姐姐跪下求著說：

「耶庫勒！就說不是吧！唉庫勒耶庫勒！」（三〇）如果是假的，唉庫勒耶庫勒！就說假吧！唉庫勒耶庫勒！

探元神，唉庫勒耶庫勒！
來的阿哥，唉庫勒耶庫勒！明白聽吧！唉庫勒耶庫勒！
如若不是，唉庫勒！

這姓巴爾杜的，唉庫勒耶庫勒！龍年生的，唉庫勒耶庫勒（註三九）！
男人你聽吧！唉庫勒耶庫勒！

巴爾杜巴顏跪在地上聽著。
尼山薩滿開始通靈變聲了，
變聲說著神主指示的話語：「唉庫勒耶庫勒！

接著高聲反覆把「德揚庫」通靈變聲唱著求著（註三七），讓神主附身了（註三八）。

坐在座位上。
把手鼓敲著隨鼓點節奏唱著求著（註三六），開始聲音美妙的把「霍巴格」念著，

（三）薩滿自己用右手拿著手鼓，
以左手把榆木鼓槌揮轉著，

擺設香案，
把圓圓的神石拋到水裡（註三五），
屋中間放了凳子。

尼山薩滿全傳

唉庫勒耶庫勒！ 把名字色爾古岱，唉庫勒耶庫勒！

費揚巫叫做，唉庫勒耶庫勒！

這樣命名，唉庫勒耶庫勒！

一個男孩，唉庫勒耶庫勒！ 看見養了，唉庫勒耶庫勒！ 五十歲時，唉庫勒耶庫勒！ 生的所以，

以後孩子，唉庫勒耶庫勒！

沒養了，唉庫勒耶庫勒（註四一）！

五十歲時，唉庫勒耶庫勒！

（二〇）

唉庫勒耶庫勒！ 他的身體，唉庫勒耶庫勒！ 得了病，唉庫勒耶庫勒！ 死了，唉庫勒耶庫勒！

黏墓體鬼，唉庫勒耶庫勒！

把你孩子的，唉庫勒耶庫勒！ 靈魂，唉庫勒耶庫勒！ 抓去吃了，

在那山上，唉庫勒耶庫勒！

（二一）

唉庫勒耶庫勒！ 到山裡，唉庫勒耶庫勒！ 去打獵，唉庫勒耶庫勒！

一個男孩，唉庫勒耶庫勒！

本來養了，唉庫勒耶庫勒！

到十五歲，唉庫勒耶庫勒！

恒朗山，

假薩滿會欺騙，唉庫勒耶庫勒！ 告訴你們吧！唉庫勒耶庫勒！

二十五歲時，唉庫勒耶庫勒（註四〇）！

（二二）

耶庫勒！就說不是吧！唉庫勒耶庫勒！（二二）

如果是假的，唉庫勒耶庫勒！就說假吧！唉庫勒耶庫勒！

（二三）

（二四）

（二五）

（二六）

（二七）

（二八）

（二九）

（三〇）

（三一）

（三二）

（三三）

（三四）

（三五）

（三六）

巴爾杜巴薩一再下跪在地哭著說：

「承蒙薩滿姐姐可憐，探的都合事實。」

說完之後，薩滿也燒完了一絡香，綻開雙眼醒來（註四三），收起了手鼓、鼓槌等。

唉庫勒耶庫勒！」巴爾杜巴薩連著磕頭說：「神主所說各項情節都對（註四二）」。

救助麻煩，唉庫勒耶庫勒！

如果是，就說是，唉庫勒耶庫勒！（30）如果不是，就說不是，

抓了靈魂，唉庫勒耶庫勒！

帶走了啊！唉庫勒耶庫勒！

復活困難，唉庫勒耶庫勒！

唉庫勒耶庫勒！

閻羅王聽了，唉庫勒耶庫勒！

派遣鬼怪，唉庫勒耶庫勒！

唉庫勒耶庫勒！

在南山，唉庫勒耶庫勒！

把許多野獸，唉庫勒耶庫勒！

殺了之故，

賢名傳揚，唉庫勒耶庫勒！

出了大名，唉庫勒耶庫勒！

十五歲時，

尼山薩滿全傳

尼山薩滿笑著說：

「卑微的薩滿怎麼能辦到呢？」

不過枉費財物銀子，

二七

所求的無非是救救我孩子的小命呢！」

真是神奇的神仙薩滿呢！

現在我巴不得就把這些既大又重的法器連搬帶扛的弄回去，

算起來大概是有的吧？」

巴爾杜巴顏說：

「確實是有的，

探的正確啊！

有和這孩子同一日生的狗，

(3/3) 以及三年的公雞，

麵醬等，

既然是我自己請求的，有悖逆付錢的道理嗎？」

尼山薩滿問說：

「在你家裡，

得回性命的時候，

哪有忘記神主的道理呢？

既然相合，如蒙可憐，

就勞駕到寒舍去救助犬子的狗命吧！

翻身起來，

向大家逐一敬煙致謝（註四五）。

完了之後，

出房門騎馬回家。

也不要絕望。
這些話聽明白了嗎？」
巴爾杜巴顏極為高興，

說：「巴顏老兄起來，
我姑且去探一次吧！
如果是僥倖成功，
也不要高興；
如果有了失誤，
說：「巴顏老兄起來，

分給一半，
以報答恩情。」
尼山薩滿無法推辭，

「請薩滿姐姐救活我孩子的命，
就把金、銀、閃緞、蟒緞、驢馬、牛、羊等牧群，

巴爾杜巴顏跪在地上，（さ）磕頭慟哭說：

還沒學得本業，
乍練的薩滿，
還沒學會抹光（註四四），知道些什麼呢？」

用盡工錢得不到益處，
請去找別的有能力的薩滿吧！
我是剛學的薩滿，

用濕毛巾擦了臉，

備上手鼓，

對神通靈變聲唱著求著。

敲打手鼓、抬鼓時，

洗了臉頰眼睛， 點了香火， 叩了三次頭。

接著薩滿洗了臉頰，

備好供飯。吃完後飯，

巴爾杜巴顏接入內。

薩滿把神櫃擺在大炕的中間，

薩滿坐上轎子， 八個少年抬著如飛似的轉眼間到了員外家裡，

見了薩滿，

請過安，

就把神櫃等分裝三車，

帶著大家去迎接薩滿。 走沒多久， 抵達尼西哈河岸的尼山薩滿的家。

(33) 很快的就準備齊全了，

阿哈爾濟、巴哈爾濟等，

到家立刻喊阿哈爾濟、巴哈爾濟等說：「趕緊預備轎、車、馬等去接薩滿吧！」

到

趕緊去接納力費揚巫阿哥。

不久，

(33) 人來了，下馬，

巴爾杜巴顏迎接進入屋裡。

員外就讓阿哈爾濟騎一匹馬，

牽一匹馬，

這如果能來，

實在齊全順暢無虞(註四九)。」

是父親七十歲才生養的納力費揚巫，

這人非常配合，對於手鼓、神詞等大都熟練(註四八)。

如果妳有向來跟隨的原本裁力(註四七)，請告訴叫人去找來吧！」尼山薩滿說：

「在我們村裡住著一個，

員外回答：

「我們這一村實在沒有能人了。

薩滿姐姐，

鬧得不可開交。

尼山薩滿說：

「像這樣不齊，

怎麼觀落陰呢(註四六)？」

同一個村子的三、四個薩滿，

(34) 卻跟隨不上手鼓敲打的音響，

且說尼山薩滿把鬼怪衣服、

腰鈴女裙拴扎穿在身上、

不需要多指教。」

說後，坐在炕上，

備妥祭神的茶飯，

(36) 就敲打拾鼓合著。

說完後，
納力費揚巫笑著說：
「強大的薩滿，
變態的尼山，
兄弟我知道了，

如果請神神詞、放神神詞不能配合(註五二)，就用濕郁李木的鼓槌打你的屁股。」

如果不能緊密配合，
就用濕蘋果木蒙皮鼓槌打你的大腿(註五一)，

給姐姐我好好配合鼓點音響！
因為都是老抹光幫忙的工作(註五〇)，手鼓、抬鼓都要靠裁力老弟了，

有輔助神仙才能的阿哥納力費揚巫老弟裁力你自己聽著！

尼山薩滿見了笑著說：

「給神主効力的尊貴兄台來了嗎？」

尼山薩滿見了笑著說：
「給神主効力的尊貴兄台來了嗎？」

霍格牙格！

打開聽吧，霍格牙格！

把敦厚的耳朵，霍格牙格！

關著聽吧，霍格牙格（註五四）！

柔和的裁力，霍格牙格！

在周圍站的，霍格牙格！

聰明的裁力，霍格牙格！

把刻薄的耳朵，

為首的裁力，霍格牙格！

陪著站立的，霍格牙格！（ㄅ）大裁力，霍格牙格！

在附近站的，霍格牙格！

神主緊密附身，

忽然牙齒咬著通靈變聲述說：

「霍格牙格！

在旁邊站的，霍格牙格！

解脫來吧！霍格牙格！

趕緊降神吧！霍格牙格！」

薩滿昏迷不醒了，然後從背後，

柔和的聲音擺動著，

微細的聲音斷續著（註五三），最後通靈變聲請求說：「霍格牙格！

石頭地洞，霍格牙格！

大聲的搖動著，

高聲的以高音顫抖說唱著，

頭戴九雀神帽，

修長的身子扭動好像顫抖的柳枝，

模擬陽春曲調，

霍格牙格！

二十擔，霍格牙格！

灑水！霍格牙格！

在臉面周圍，霍格牙格！

四十桶，

引導去吧！霍格牙格！

實在奮起！霍格牙格！

來救助時，霍格牙格！

在鼻子周圍，

把失落的靈魂，霍格牙格！

拾起來走，霍格牙格！

可靠的裁力，霍格牙格！

在冥國裡，霍格牙格！(註五五)！在惡地，霍格牙格！

去索命，霍格牙格！

捆了預備著，霍格牙格！

在陰間，霍格牙格！

去追魂，霍格牙格！

霍格牙格！

放在旁邊，霍格牙格！

一百束，霍格牙格！

把白樂紙，霍格牙格！

在腳跟前，霍格牙格！

絆了預備著，霍格牙格！

一百塊，霍格牙格！

把老麵醬，

把公雞，霍格牙格！

在頭部，霍格牙格！

拴了預備著，霍格牙格！

把花黑斑狗，霍格牙格！

霍格牙格！

到惡地，掣格爾濟營格爾濟——

去討索性命，**擎格爾濟營格爾濟**！

把倒斃的靈魂，掙格爾濟！

叩頭俯伏，擎格爾濟營格爾濟（註五七）！
在陰間，擎格爾濟營格爾濟！
追趕靈魂，擎格爾濟營格爾濟！

在陰間，擎格爾濟營格爾濟！

追趕靈魂，擎格爾濟營格爾濟！

是姓巴的，擎格爾濟營格爾濟（註五六），色爾古岱費揚巫，擎格爾濟營格爾濟！因為靈魂，擎格爾濟營格爾濟！

因為靈魂，擎格爾濟營格爾濟！

把燈蠟，擎格爾濟營格爾濟！
弄暗，擎格爾濟營格爾濟！
在今天晚上，擎格爾濟營格爾濟！

弄暗，擎格爾濟營格爾濟！

在今天晚上，**擎格爾濟營格爾濟**！

說著調遣神主引導帶去的話，納力費揚巫拿了手鼓，
（ㄅ ㄆ）開始通靈變聲唱說他的請神神詞：「擎格爾濟營格爾濟！
擎格爾濟營格爾濟！」

(39)

(39) 開始通靈變聲唱說他的請神詞：「擎格爾濟營格爾濟！」

把麵醬、紙張等擺放了，
他自己陪著薩滿坐下，

他自己陪著薩滿坐下，

裁力納力費揚巫迎接著讓她躺下，
把腰鈴、女裙等整理順了，
拴了雞、狗，

把腰鈴、女裙等整理順了，

拴了雞、狗，

薩滿說完了之後就疲憊昏倒了，

「潑水！霍格牙格！」

薩滿說完了之後就疲憊昏倒了，

[illegible]

霍巴格耶巴格！到娘母家，霍巴格耶巴格！

去輕浮，霍巴格耶巴格！

(42) 到叔父家，

霍巴格耶巴格！
去賣弄風情，霍巴格耶巴格！
到外祖母家，霍巴格耶巴格！
去跳舞，

去相會，霍巴格耶巴格！
到母親的娘家，霍巴格耶巴格！
去歇息，霍巴格耶巴格！
到外祖父家，

主子我興起了，霍巴格耶巴格(註六六)！有賢德，霍巴格耶巴格！
到父親的老家，霍巴格耶巴格(註六七)！

會尊貴，霍巴格耶巴格！
神明良好，霍巴格耶巴格！
有前途，霍巴格耶巴格(註六五)！

霍巴格耶巴格！
醜陋的賴西，霍巴格耶巴格！
留意的聽吧，霍巴格耶巴格！
神靈良好，霍巴格耶巴格！

把刻薄的耳朵，霍巴格耶巴格！(43) 打開聽吧！霍巴格耶巴格！把敦厚的耳朵，霍巴格耶巴格！
關著聽吧！

開渡船的，霍巴格耶巴格(註六三)！癩子阿哥，霍巴格耶巴格！
請聽著吧，霍巴格耶巴格(註六四)！

尼山薩滿全傳

尼山薩滿道了謝，

就啟程了。

走了不久，

又到了紅水河岸了。

只有閻羅王的親戚蒙兀爾岱舅舅，
帶著巴爾杜巴顏的兒子色爾古岱費揚巫的魂過去了。」

（ㄨㄨ）瘡子賴西回答說：「並沒有別人渡過，

三束紙張都請收下吧！」
又問說：「這渡口有什麼人渡過去了沒有？」

渡到了對岸，
尼山薩滿致謝說：「這是一點小意思，
把三塊麵醬，

尼山薩滿登上獨木舟，
瘡子賴西一會兒用篙撐，
一會兒以槳划（註七〇），

一聽妳這音調，就知道是有造化出賢名的呢（註六九），
沒法子，渡妳過去吧！」

如果是別人來著，
說什麼都不讓渡過。
因為我會辨聽名聲，

尼山薩滿全傳

把手鼓拋到河水裡，

薩滿自己站在上面，

像旋風似的轉眼間過了河，

額庫黎耶庫黎！快快快，額庫黎耶庫黎！

請顯現本領吧！額庫黎耶庫黎！

說了之後，

把這條河，額庫黎耶庫黎！

要渡過，額庫里耶庫黎！

眾神，額庫黎耶庫黎！

請幫忙扶著渡河吧，

額庫黎耶庫黎（註七三）！

八度蟒神，額庫黎耶庫黎（註七四）！

小神主我自己，額庫黎耶庫黎！

額庫黎耶庫黎！巡迴河邊的，額庫黎耶庫黎！

（ㄅ）怒蛇神，額庫黎耶庫黎！

巡迴瞻河的，

額庫黎耶庫黎（註七一）！大代明鵬神，額庫黎耶庫黎（註七二）！巡迴海的，額庫黎耶庫黎！銀鵲鵲神，

無可奈何開始變聲請來神主：

「額庫黎耶庫黎！巡迴天空的，

向周圍巡視，渡口既沒有渡船，

也看不見一個人影，

已山薩滿道了謝，

就啟程了。

走了不久，

又到了紅水河岸了。

才過了關。

走到第二道關，

也照前留下名字、謝儀等過去。

尼山薩滿給了名簽、

三塊麵醬和三束紙張，

鬼卒喝叱著說：「如果是這樣，按入關律令，留下名字和規費才讓進入。」

尼山薩滿說：

「本人我是陽間的尼山薩滿，

到陰間要找蒙兀爾岱舅舅。」

我們奉了閻羅王的諭旨，

看守這道關，

快報告緣由吧！」

(40)「什麼人敢進這道關口？」

一路急趕，

來到第一道關。

剛要過去，

守關的鐵血二鬼卒喝叱說(註七五)：

留給河君三塊麵醬，

三束紙張作為酬金。

立刻啟程，

留下價錢，霍格牙格！

如果給我，霍格牙格！

送給麵醬，霍格牙格！

如果讓出來，

怎麼答覆呢？霍格牙格！

不平白帶去，霍格牙格！（ $\chi\theta$ ）給謝儀，霍格牙格！

不誑騙帶去，霍格牙格！

要道謝，霍格牙格！

活了一半，霍格牙格！

胡亂帶來，霍格牙格！

欺騙帶來，霍格牙格！

強搶來了，霍格牙格！

如果還給，霍格牙格！

多謝了，霍格牙格！

如果白給，霍格牙格！

霍格牙格！

沒到壽限的人，霍格牙格！

抓來了，霍格牙格！

時限沒到，霍格牙格！

快點，霍格牙格！

請出來吧！霍格牙格！

為了什麼，霍格牙格！

把好好生活著，

讓神鈴發出鷹鳴聲（註七六），以清秀的聲音朗誦著霍格牙格曲調：

「蒙兀爾岱舅舅，霍格牙格！

（ $\chi\theta$ ）一直走到第三關的蒙兀爾岱舅舅門口，

扭擺著腰鈴，

才過了關。

才過了關。

走到第二道關，

也照前留下名字，謝儀等過去。

「雖然沒偷我什麼東西，

但是把人家好生過日子沒到壽限的人，

竟站在我的門口大聲說什麼『偷來了』罵街？」

尼山薩滿說：

可是到底這跟妳有什麼相干？（笑）我偷拿了妳家什麼東西？

蒙兀爾岱舅舅笑著出來說：「尼山薩滿聽清楚吧！是我把巴爾杜巴顏的兒子色爾古岱費揚巫帶來的，

抖動著神帽，讓神鈴一起發出鷹鳴聲（註七七）。由於弄出這陣鏗鏗鏘鏘的聲響，

霍格牙格！進入室內，霍格牙格！去拿走，霍格牙格！」

尼山薩滿扭擺著腰鈴，

如果是不給，霍格牙格！沒有好處，霍格牙格！神主強力，霍格牙格！飛著去，

霍格牙格！給租金，霍格牙格！如果預先給，霍格牙格！要行禮致敬，霍格牙格！

霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！霍格牙格！

能不能得到色爾古岱費揚巫不知道，

重要的是得看我的本領，如果本領夠大，就能帶來，

四三

你原來是一個好人呢！

我要靠我的本事去找閻羅王了，

尼山薩滿聽了相當生氣，

就對蒙兀爾岱舅舅說：

「如果是這樣，與你毫不相干了，

把他當成孩子認養了啊！

(50) 豈有還給妳的道理呢？」

對於這一番說詞，

他把摔跤手撂倒。又對與雄獅摔跤手比劃，

雄獅摔跤手也不如他。因此，我們閻羅王，

三發都中。

後來又測試，

讓他與藍旗摔跤手比賽摔跤，

把那個孩子帶來後，為了測試，在高杆上懸掛金錢，

讓他箭射錢孔，

無辜的孩子帶來可以嗎？」

蒙兀爾岱舅舅回答說：

「是奉我們閻羅王的諭旨帶來的。」

「是奉我們閻羅王的諭旨帶來的。」

棲息的，克拉尼克拉尼！

彪虎神，克拉尼克拉尼！

脆牲熊神，克拉尼克拉尼！

巡迴山的，

八度蟒神，克拉尼克拉尼！
在石洞，克拉尼克拉尼！
鐵關上，克拉尼克拉尼！

克拉尼克拉尼！
棲息的，克拉尼克拉尼！
眾橡木瞞尼，克拉尼克拉尼（註七九）！
九度蛇神，克拉尼克拉尼（註八〇）！

在長靈山上的，克拉尼克拉尼！
眾檀木瞞尼，克拉尼克拉尼（註七八）！
在沙丘山上，

開始通靈變聲唱說：「克拉尼克拉尼！在西山上，克拉尼克拉尼！
棲息的，克拉尼克拉尼！
飛鳥神，克拉尼克拉尼！

環視周圍，

城牆造得結實堅固，

尼山薩滿生起氣來，（57）

沒多久到了，
一看城門，
關防緊閉，
尼山薩滿進去不得，

如果技藝不精，就不提也罷，
反正跟你毫不相干。」說完，
就去找閻王城。

說了之後，諸神主飛騰起來，

像雲霧似的。

四五
這時色爾古岱費揚巫，

克拉尼克拉尼！倒叩著帶來吧，克拉尼克拉尼！以肩膀的力量，克拉尼克拉尼！
請扛著帶來吧，克拉尼克拉尼！

克拉尼克拉尼！在金香爐上，克拉尼克拉尼！
裝了背負帶來吧，克拉尼克拉尼！
在銀香爐上，

用鳥爪，克拉尼克拉尼！
請捉住帶來吧，克拉尼克拉尼！
用爪子，克拉尼克拉尼（註八一）！請抓住帶來吧，

趕緊，克拉尼克拉尼！
飛到城上，克拉尼克拉尼！
進去拿來把，克拉尼克拉尼！

（五）克拉尼克拉尼！九個圈子鬼，克拉尼克拉尼！十二排鬼，克拉尼克拉尼！
眾醜鬼，克拉尼克拉尼！

飛鷹神，克拉尼克拉尼！
頭鵬神，克拉尼克拉尼！
花鵬神，克拉尼克拉尼！地上的醜鬼們，

克拉尼克拉尼！金鵲鵲神，克拉尼克拉尼！
巡迴盛京的，克拉尼克拉尼！
銀鵲鵲神，克拉尼克拉尼！

我想起來了，不是別人，（註八二）是在陽間出頭，

大國揚名的尼山薩滿（註八三），

蒙兀爾岱逐漸回想起來，
不是別人，正是尼山薩滿呢，
就說：「主子不要生氣，

這種場面據我推測，都是你的算計不靈所致（註八二），
你怎麼給我善後呢？」

責備說：「你帶來的色爾古岱費揚巫被一隻大鳥抓走了。」

閻羅王聽了震怒，
派遣小鬼卒把蒙兀爾岱舅舅喊來，

「不好了，一隻鳥來把色爾古代哥哥抓住帶走了。」

別的孩子們看見了都嚇了一跳，跑著進屋裡告訴父王：

正在同孩子們一起擲金銀做的嘎什哈玩，
（註八四）一位大鳥神降下來抓住他又飛高帶走，

本來一毛不拔的取貨，

就好像很不對勁(註八五)。」

四七

尼山薩滿說：

我們的閻羅王生氣了責怪我，
(55) 現在叫我如何回答？

薩滿姐姐要好好幫我想想看。

妳依仗是個特殊的薩滿(註八四)，
敢情想平白帶走是嗎？

悄悄帶走算是有道理嗎？

我自己費了這麼大力氣，
好不容易得來的色爾古岱費揚巫。

正循著舊路行走時，
蒙兀爾岱從後面追趕上來，
喊說：「薩滿姐姐稍候，
咱們講點道理吧！

非常高興，

牽著他的手往回走，

那薩滿可是非比尋常。」
說完，就追趕去了。

且說尼山薩滿因得了色爾古岱費揚巫，

是她來帶去的吧！

我現在就去追，

到那邊找找看吧！

也沒有暗夜的雞。

我們的王如果高了興，

一則薩滿姐姐的事可成全，

狗留下給我，

送給閻羅王，以解脫我的罪，

閻羅王至今還沒有圍獵的狗，

這怎麼能開脫當初我的罪責呢？

求薩滿姐姐把妳帶來的雞、

他又央求道，（56）「拿這麼一點酬金給我們的閻王，

實在不成體統，

「妳給的酬金太少啦。」

再請稍微增加一些吧！」

尼山薩滿加給一倍後，

就隨你講了（註八六）。」說完，就給了三塊麵醬，三束紙張。

蒙兀爾岱又央求說：

要是你老依仗你們的王來逞強，誰會怕你呢？我只望咱們能在大處上著眼，雞毛蒜皮的事情，

「蒙兀爾岱你如果是這樣好言相求，倒還可以給你留下一點謝儀。」

「還沒聰明賢達，

帶去有什麼好處？」

「如果是那樣，增加六十歲壽限。」

「如果帶去沒有好處！」

「如果是那樣，

增加五十歲壽限。」

「帶去有什麼好處？」

「如果是那樣，

增加四十歲壽限。」

「還沒承受體面尊榮，

「如果是那樣，增加三十歲壽限。」

「心意還沒定，

增加二十歲壽限。」

薩滿說：(ᑭᑭ)「鼻涕還沒乾，帶去沒有好處！」

蒙兀爾岱說：

「薩滿姐姐如果你這樣說，

看妳的面子，

但要給色爾古代增加壽限，

才能把雞、狗都留下。」

二則也可開脫我的罪責。」

尼山薩滿說：

「那樣對兩方面全有好處，

「如果帶去沒有好處！」

「如果是那樣，

增加五十歲壽限。」

「還沒承受體面尊榮，

「如果是那樣，增加三十歲壽限。」

大便失禁尿會拉在腳後跟上的時候吧！」 尼山薩滿致謝說：

「蒙兀爾岱舅舅，

牙口泛黃， 腰桿彎曲， 眼睛老花， 腿腳發愣， 小便無力尿會撒在腳面上，

九子承歡膝下， 八子得見世襲（註八八）。 一直活到頭髮全白，

色爾古代從此之後將會六十年沒有病痛， 百年沒有災罹（註八七），

帶去沒有好處！」 「如果是那樣，增加九十歲壽限。 如果再增加下去就不成事理了。

「如果是那樣， 增加八十歲壽限。」（五〇）「還沒通曉人情世故，

增加七十歲壽限。」 「還沒學會精粹事務， 帶去有什麼益處？」

「還沒學熟弓箭， 帶去沒有好處！」 「如果是那樣，

帶去沒有好處！」

閻王責備我時，

我怎麼能承受得了呢？」

一再懇求。

尼山薩滿笑著說：

求妳不要哄騙人吧！

如果不把這兩樣東西帶回去，

實在不行。

薩滿姐姐為什麼開玩笑呢？

怎麼搞的我喊妳的雞、狗會一起往回跑呢？

蒙兀爾岱嚇了一跳，

沒命的跑著去找（註九〇），

呼呼哈哈喘著央求說：

『戳』、『戳』的喊叫，

雞、狗卻都往回走，

莫名其妙的追趕尼山薩滿去了（註八九）。

想喊著試試看，

就把兩個都放了，『阿拾』、『阿拾』，

叫狗，喊『戳』。」

（九九）蒙兀爾岱道了謝，

非常高興，帶走雞、狗等東西的時候，

像你這樣用心封賞，

把雞、狗都留給你吧。

叫雞，喊『阿拾』，

大更夫禁果會拉在腳後跟上的時候吧！——尼山薩滿致謝說：

「輕浮放蕩的尼山（註九二），妳能把別人救活過來，

說起來我還是在幼娶妳的親愛丈夫呢！」

一見到妻子就咬牙切齒嘎吱作響，

（○○）憤恨的說：

丈夫用高粱草生火燒著滾燙的油鍋，
樣子看來十分生氣。

尼山薩滿拉著色爾古代的手往回走，

就在這時，路旁竟遇到了她的丈夫。

雞，狗都圍繞蒙兀爾岱的身子轉，

搖頭擺尾跟著去了。

且說，

我可不是出了一身大汗。」

就按照薩滿告訴的話喊，

叫狗，喊『額犁額犁（註九一）』。

蒙兀爾岱說：

「姐姐開了一點玩笑，

（○○）「開個小玩笑嘛，

以後要好好的記住！

我告訴你：「叫雞，喊『咕咕』，

尼山薩滿全傳

怎麼說也爛了，海蘭比舒倫比（註九三）！

骨肉，海蘭比舒倫比！

海蘭比舒倫比！

關節筋脈已斷，海蘭比舒倫比！

都粉碎了，海蘭比舒倫比！

海蘭比舒倫比！

把敦厚的耳朵，海蘭比舒倫比！

關著聽吧，海蘭比舒倫比！

你的軀體，

趕緊聽吧，海蘭比舒倫比！

把刻薄的耳朵，海蘭比舒倫比！

打開聽吧，

「丈夫親愛的，海蘭比舒倫比！——

你快聽吧，海蘭比舒倫比！

男人親愛的，海蘭比舒倫比！

就真不讓你走，

這鍋可就要對不起妳了。」

尼山薩滿央求說：

妳救還是不救，

趕快說出來吧！

如果真的不救，

把我救活帶走不好嗎？

我專程在這裡燒滾油鍋等妳，

「還幸及第的巴山（註九二），妳能把別人救活過來，

說起來我還是自幼娶妳的親愛丈夫呢！

她的丈夫咬牙憤恨說：

「浮蕩無情的尼山薩滿妻子妳聽著！」

憐惜，海蘭比舒倫比！

哼一聲讓我過去吧，海蘭比舒倫比！」

這樣央求時，

如果念及這些，海蘭比舒倫比！

（○○）請饒命吧！海蘭比舒倫比！

把老母，海蘭比舒倫比！

多供些，海蘭比舒倫比！

把你的母親，海蘭比舒倫比！

侍奉，海蘭比舒倫比！

海蘭比舒倫比！

多燒些，海蘭比舒倫比！

把飯菜，海蘭比舒倫比！

就打發讓我過去吧！海蘭比舒倫比！

在你的墳上，海蘭比舒倫比！

把紙錢，

怎麼救得活呢，海蘭比舒倫比！

親愛的丈夫，海蘭比舒倫比！

如果想憐愛我，海蘭比舒倫比！

盡力孝順，德倪坤德倪坤！

丈夫你自己，德倪坤德倪坤！

想想看，德倪坤德倪坤！

德倪坤德倪坤！ 留給我，德倪坤德倪坤！ 我恭敬的奉養著，德倪坤德尼昆！

留下什麼，德倪坤德倪坤！ 窮家爛業，德倪坤德倪坤！ 把你的老母，

薩滿氣得面紅耳赤， 呼喊著說： 「親愛的丈夫你聽吧！德倪坤德倪坤！ 你死時，德倪坤德倪坤！

要不我本人把你推進去，

趕快決定！」

就把從以前到現在的兩仇一次報！ (64) 要不妳自己進油鍋，

管她好歹，一下服侍，一下不服侍，隨妳的意罷了！ 更是目中無人嘛。 今天，

妳自己心裡可很明白，

幾乎都隨妳的意罷了！

把個老母，

不讓轉生，德倪坤德倪坤——」

呼喊聲中，大鶴神飛到，

拋下永久，德倪坤德倪坤！
萬世，德倪坤德倪坤！
人身，德倪坤德倪坤！

德倪坤德倪坤！
抓住，德倪坤德倪坤！
到豐都城，德倪坤德倪坤！

巡迴樹林的，德倪坤德倪坤！
大鶴神，德倪坤德倪坤！
急速，德倪坤德倪坤！
把我的丈夫，

德倪坤德倪坤！
打發啊，德倪坤德倪坤！
請神主，德倪坤德倪坤！

把你屍骸的強硬，德倪坤德倪坤（註九五）！
折磨看吧，德倪坤德倪坤！
到極點，

我使出，德倪坤德倪坤！
讓你稍微，德倪坤德倪坤！
（55）嘗嘗看吧，德倪坤德倪坤！

是有恩情的，德倪坤德倪坤！
人啊，德倪坤德倪坤！
把堅強的心，德倪坤德倪坤！

一會兒，像風一樣邊走邊玩，一會兒，如同旋風一樣奔跑而來。

(七七) 忽然瞥見路旁有一座樓閣，

宴飲待客的生活吧，德揚庫德揚庫！」尼山一下通靈變聲唱，一下隨鼓節奏唱著(註九七)，把色爾古岱費揚巫的手拉著，

沒有宗親牽制，德揚庫德揚庫！ 結親相愛的生活吧，德揚庫德揚庫！ 趁著年輕，德揚庫德揚庫！

德揚庫德揚庫！ 沒有孩子，德揚庫德揚庫！ 有出息的生活吧，德揚庫德揚庫！

德揚庫德揚庫！ 玩樂生活吧，德揚庫德揚庫！ 趁著上年紀之前，德揚庫德揚庫！ 快樂的生活吧，

沒有男人，德揚庫德揚庫！ 昂然生活吧，德揚庫德揚庫！ 在娘家親人裡，

「德揚庫德揚庫！ 沒有丈夫，德揚庫德揚庫！ 強勢生活吧，德揚庫德揚庫！

立刻抓拿了人起飛， 薩滿眼看著丈夫被拋到了酆都城(註九六)， (九九) 高聲喊著德揚庫說：

不讓轉生，德倪坤德倪坤！」 呼喊聲中， 大鶴神飛到，

來到第二道門看時，

也是兩個穿盔甲的神看守。

門神說：

(○○)「可以。」

尼山薩滿給了三束紙張，

三塊麵醬道謝進去了。

尼山薩滿央求說：「我想順便來向娘娘磕頭，

是不是真的可以呢？」

能使樹葉發善芽，

讓樹根孳善根的子孫娘娘(註九八)。」

這是什麼地方來著？裡面有誰？請說明吧！」

那神告訴說：

「樓閣裡住著，

拿著鐵棍站著守衛。

尼山薩滿走近央求說：

「各位兄台，

尼山薩滿走近一看，

門前有兩個穿了金盔甲的神，

建造得既氣派又美觀，

還籠罩在五彩祥雲裡。

尼山薩滿全傳

房門周圍瑞氣尤其充實。

還有兩個女人穿著五色花衣，

照前例給了謝儀進去了。

流覽景致，這樓閣閃耀著五彩瑞氣，

進去了。(○○)來到第三道門，

也有兩神看守，

「她樣子看來似乎虔敬。」

進去以後，

快點出來吧！」

尼山薩滿也照前例給了謝儀，

順路叩見有恩情的子孫娘娘。」

兩個門神說：

「大神不要生氣，

這不是惡魂，

人稱陽間的尼山薩滿就是我啊，

快點退回，

如果稍作停留，就要責打！」

尼山薩滿央求說：

尼山薩滿正要進去，

門神喝叱阻擋說：

「哪個人亂闖大門，

來到第二道門看時，

也是兩個穿盔甲的神看守。

「怎麼忘了呢？」

那女人打開房門讓她進去，

尼山薩滿抬頭向上看時，

就出痘死了啊！」

尼山薩滿這才認出，

非常高興，說：

貼身使喚。

咱們是一個村子的人，

鄰居納力費揚巫的妻子，

娶進門不到兩天，

我前年出痘時，

(>0) 子孫娘娘看我潔淨、善良而召我來，

「妳是什麼人？我怎麼忘記不認識妳了？」

那女人說：

「妳怎麼不認識我呢？」

妳不是住在陽間尼西哈河岸的尼山薩滿嗎？」

薩滿嚇一跳說：

一個點了銀香碟。

一個笑著說：

「這個女人我好像認識。」

看守房門，

都高束著頭髮，

手上點了金香爐。

尼山薩滿跪著說：

「小的住在人世間的尼西哈河岸，

子孫娘娘問說：「妳是什麼人來著？」
我怎麼不認識？
竟亂闖進來這裡！」

尼山薩滿看了這種場面，驚訝不已，跪在地上，
三跪九叩。

扛的扛，
帶的帶，
(ノノ)都匆匆忙忙從日出方向的房門出去(註一〇一)。

有做小孩子的(註一〇〇)，
有添小孩子的(註一〇一)，
用口袋裝的裝，

兩旁站了十幾個女人，
有背孩子的，
有抱孩子的，
有穿針引線的(註九九)，

嘴巴大大，
臉蛋長長，
下巴翹翹，
牙齒紅紅，
看起來真是其貌不揚。

在亭殿的中央，坐著一位老娘娘，
頭髮看起來像一堆白雪一樣雪白，

眼睛彎彎，

「怎麼忘了呢？」

那女人打開房門讓她進去，

尼山薩滿抬頭向上看時，

乞丐（註一〇九）、酗酒的、

開場賭錢的、

縱慾女色的。

善惡都是從這裡決定發出的，

當顯貴名流的，惡的有：作亂的、卑賤的（註一〇七）、盜賊、和尚、道士（註一〇八）、

這種機緣下次再也沒有了。本來善的有（註一〇五）：薩滿、讀書人、創立皇祖的（註一〇六）、

是我自己決定的，要你看一下施行善惡的一切刑罰，（之）以便世人知曉，

像玩耍似的就轉生了，你自己理當有出名的命數。這一次來這裡，

妳總是不去，我哄著妳戴上了神帽（註一〇四），拴了腰鈴，拿了手鼓跳神，

子孫娘娘說：「我怎麼忘了！讓你轉生的時候，

人稱尼山薩滿的就是小的。這一次觀落陰來了（註一〇三），順路向神娘娘磕頭問好。」

尼山薩滿全傳

用牛馬吃過的柳枝(註一一二)，

不僅孩子的痘花發得惡劣；而且要宣判罪刑(註一一三)。

且有殘缺，
都是因為妳們陽間拜送娘娘的時候，

發的芽好，
孩子的痘花也發得好。
那邊樹林發芽不茂密，

(一〇) 有些人不重視清潔恭敬。
正常人會折下牛馬沒有吃過的柳枝拜送，

五彩雲集。
薩滿問：「這是什麼樹林呢？」
回答說：「在妳們人世間，拜送娘娘時，

請同我遊覽一下。」
薩滿跟著女人，大家離去。接著看見一處樹林(註一一)，
所發的芽，既好看又肥壯，

把刑罰、法律展示一下！」
於是立刻來了一個女人，促請薩滿，
說「走吧(註一〇)！

這都是天命啊！」
說完，就告訴屬下人：「帶領著薩滿，

這都是天命啊！」

還有以惡狗環伺的村莊，
狗把人肉扯著吃（註二一四），
被誘進下榻酒店裡的人，

鄧都城的黑霧彌漫，
聽到裡面一片鬼的哭聲。

不斷有鬼魂行走，
看到有一個大的鬼門關，
不斷有鬼魂行走，
往裡面看時，

女人告訴她說：「這是一切生靈轉生的地方。」

（又）又往前走著，

一群一群不斷的跑著，
飛著出來，
薩滿看了這個就問，

有一個大石滾輪在滾動。
裡面有一切牲畜，
走獸，
飛鳥，
魚，
蟲等生靈，

這都成為鮮明對照，讓妳觀看。」
又走到太陽升起方向的一個大屋內，

又走到太陽升起方向的一個大屋內，

以三股鋼叉叉扎處刑，

有囤搶米麵的（註一一五），

以小磨大磨壓著處刑，

以凌遲處刑，
有道士奸淫婦女及污穢經典的，

拴在房柱上射箭處刑，
有妻子對丈夫粗暴的，

有打罵父母的，
以油鍋烹炸處刑。
有徒弟偷罵師傅的，

（一〇）夫妻無義的枷首人們。
再往下看，

在西廂房裡監禁著對父母不孝，

在堂上坐了一個官員，
審問各個鬼魂。
在東廂房裡懸吊著偷搶等刑犯。

善惡刑罰分明。
又看見一個衙門，

震動大地。

書中勸諭語句說：「如果要做惡事，在陰間要宣判罪刑；

如果要做善事，

在橋旁高坐一個菩薩神，
手持經書念給人聽，

在橋頭上安置著兇惡的猛犬（註二九），
吃喝人的血肉，
還一副覺得唯恐沒吃夠的樣子（註二〇）。

鬼卒用叉、槍把他們扎倒，

遭受蛇蟒的纏繞（註二八）。

在上面走動的都是行善有福的人，
（>>）銅鐵橋上走動的都是作惡的人，

再往下看，

在一個大池子裡架起金銀橋，

以剖腹處刑，
有夫之婦偷行奸淫的（註二七），
以斧砍肉處刑。

以倚靠火柱燙灼處刑，
有大夫違背藥理醫人致死的（註二六），

有貪淫寡婦、姑娘的，

以鉤眼處刑，

有貪淫寡婦、姑娘的，

返回來到樓閣，
叩見子孫娘娘。
娘娘告訴說：「回到世間後，

高聲念著，
要大家聽勸。

尼山薩滿參觀完畢各種刑罰後，

第九等的轉生為魚鰲（註二二），
第十等的轉生為蚯蚓、
小蟲、
螞蟻等。」

第七等的生為驢、騾、（ろ）馬、
牛等；
第八等的生為鳥獸；

第五等的為富人、
顯貴；
第六等的生為平民、
乞丐；

第三等的當朝廷的駙馬、
太師、
官員等；
第四等的當將軍、
大臣；

不但不用宣判罪刑，
而且讓第一等的人做佛主；
第二等的生為皇室；

尼山薩滿全傳

給了酬金道謝。

循舊路走了不久，

六九

來到巴爾杜巴顏的家裡。

瘸子賴西划著半槳，

一會兒渡到河岸。

從獨木舟下來，

從此將更加出名了啊！」又催促著說：「登上獨木舟吧（註二三）！」薩滿帶著色爾古代坐上獨木舟，

能把巴爾杜巴顏的兒子色爾古代岱費揚巫找到帶出來，

才能不小，

因為是以前走過認得，

賴西說：

「薩滿來了，

實在是出眾的薩滿，

又走不久，

（>>）來到瘸子賴西渡口。

把手鼓拋到河裡，

薩滿帶著色爾古代站在上面，

渡到對岸。

拉著色爾古代，

從原路來到紅水河岸時，

給河君謝儀，

出了頭的，喀庫！

在大國裡，喀庫！

揚了名的，喀庫！

把芸香，喀庫！

燒著（註一二八），喀庫！

帶去了，喀庫！ 為這個緣故，喀庫！ 在尼西哈河的，喀庫！岸上住的，喀庫！ 在人間，喀庫！

別於三個薩滿，喀庫！ 高於四個薩滿（註一二七），喀庫！ 說是把這魂，喀庫！ 陰間的，喀庫！ 閻羅王，喀庫！

根莖滋生，喀庫！ 色爾古岱費揚巫，喀庫！ 去打獵，喀庫！ 病死了，喀庫！ 為這個緣故，喀庫！

角氈（註一二五），喀庫！像是姓哈的，喀庫！真像是姓雅的，喀庫！是姓巴的（註一二六），喀庫！葉子發芽，喀庫！

「喀！喀庫！喀庫！今晚，喀庫！ 把燈火蠟燭，喀庫！ 一起熄滅了（註一二四），喀庫！怎樣的名望，喀庫！

把四十桶水倒在臉的周圍， 焚了香（註一二三），（*80*）通靈變聲唱說著請求醒過來的話：

大裁力納力費揚巫把二十擔水倒在尼山薩滿鼻子周圍，

尼山薩滿開始打顫，

(82) 忽然站起來了。開始通靈變聲說唱，把她所到的地方，以及帶走靈魂的緣由，

喀庫！ 十朱祿瞞尼，喀庫！ 使她活過來，喀庫！ 把她救過來，喀庫！ 驚驚、醒醒，喀庫！」說完，

喀庫！

十朱祿瞞尼，喀庫！

使她活過來，喀庫！

把她救過來，喀庫！ 驚驚、醒醒，喀庫！」說完，

喀庫！ 九度蛇神，喀庫！ 檀木叢，喀庫！ 八朱祿瞞尼(註二一〇)，喀庫！ 橡木叢(註二一一)，

九度蛇神，喀庫！

檀木叢，喀庫！

八朱祿瞞尼(註二一〇)，喀庫！ 橡木叢(註二一一)，

喀庫！ 巡迴盛京的，喀庫！ 銀鵲鴿神，喀庫！ 彪虎神，喀庫！ 脆性熊神，喀庫！ 八度蟒神，喀庫！

巡迴盛京的，喀庫！

銀鵲鴿神，喀庫！

彪虎神，喀庫！ 脆性熊神，喀庫！ 八度蟒神，喀庫！

喀庫！ 頭鵬神，喀庫！ 側枝上的，喀庫！ 花鵬神，喀庫！ 巡迴山的，喀庫！ 金鵲鴿神，喀庫！

頭鵬神，喀庫！

側枝上的，喀庫！

花鵬神，喀庫！

巡迴山的，喀庫！

金鵲鴿神，喀庫！

喀庫！ 去取生命來著，喀庫！ 返回來了，喀庫！ 寬廣的柳樹(註二一九)，喀庫！ 在主幹上的，喀庫！

去取生命來著，喀庫！

返回來了，喀庫！

寬廣的柳樹(註二一九)，喀庫！ 在主幹上的，喀庫！

喀庫！ 請求帶來，喀庫！ 今天晚上，喀庫！ 在陰暗地方，喀庫！ 追趕靈魂，喀庫！ 在惡地，喀庫！

請求帶來，喀庫！ 今天晚上，喀庫！

在陰暗地方，喀庫！ 追趕靈魂，喀庫！

在惡地，喀庫！

喀庫！ 越過山，喀庫！ (83) 去追趕，喀庫！ 獲得名聲，喀庫！ 指示看了，喀庫！ 彷彿緣故，喀庫！

越過山，喀庫！

(83) 去追趕，喀庫！

獲得名聲，喀庫！

指示看了，喀庫！

彷彿緣故，喀庫！

喀庫！ 出了頭的，喀庫！ 在大國裡，喀庫！ 揚了名的，喀庫！ 把芸香，喀庫！ 燒著(註二二八)，喀庫！

出了頭的，喀庫！

在大國裡，喀庫！

揚了名的，喀庫！

把芸香，喀庫！

燒著(註二二八)，喀庫！

九十歲壽限，克拉尼克拉尼！

數著牲口，克拉尼克拉尼（註一三三）！——會養九子呢，克拉尼克拉尼！

從此以後，克拉尼克拉尼！宿疾小病，克拉尼克拉尼！使之沒有，克拉尼克拉尼！（83）平安生活，克拉尼克拉尼！

德揚庫德揚庫！放了使附體，德揚庫德揚庫！請求子孫娘娘，克拉尼克拉尼！

德揚庫德揚庫！使死去的身體，德揚庫德揚庫！讓活過來了，德揚庫德揚庫！把靈魂在空身體，

帶來了啊！德揚庫德揚庫！當作寶貝，德揚庫德揚庫！夾著帶來了，

在金香爐裡，德揚庫德揚庫！裝著帶來了，德揚庫德揚庫！用爪子抓著，德揚庫德揚庫（註一三三）！

你自己，德揚庫德揚庫！一件一件聽著吧，德揚庫德揚庫！把你的孩子，德揚庫德揚庫！

述說出來。通靈變聲的說詞是：「德揚庫德揚庫！各位、裁力聽吧，德揚庫德揚庫！巴爾杜巴顏，

德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！德揚庫德揚庫！

克拉尼克拉尼！我的丈夫生氣了，克拉尼克拉尼！

在油鍋裡，克拉尼克拉尼！

要油炸殺死我，

請求時，克拉尼克拉尼！ 我說的是，克拉尼克拉尼！

筋肉腐爛了，克拉尼克拉尼！

難以救活，

都清楚看到了，克拉尼克拉尼！

我的丈夫說把我，克拉尼克拉尼！

救活吧說，克拉尼克拉尼！（84）

但行好事，克拉尼克拉尼！

如果要作惡，克拉尼克拉尼！

一切刑罰明擺著，克拉尼克拉尼！

出痘時，克拉尼克拉尼！

以恭敬潔淨，克拉尼克拉尼！

痘花好，克拉尼克拉尼！

克拉尼克拉尼！ 又為你的孩子，克拉尼克拉尼！ 請求子嗣，克拉尼克拉尼！

讓世人知曉，克拉尼克拉尼！

克拉尼克拉尼！ 留下了謝儀等等，克拉尼克拉尼！ 對子孫娘娘，克拉尼克拉尼！

叩見了，

給閻羅王帶去的，克拉尼克拉尼！

雞、狗，克拉尼克拉尼！

情意留下了，

九十七歲壽限，克拉尼克拉尼！

數著牲口，克拉尼克拉尼（註二三）！

會養九子呢，克拉尼克拉尼！

才醒過來。

後來，薩滿自己把靈魂踢進色爾古岱費揚巫的軀殼裡（註一三七），

才脫身來了（註一三六），德揚庫德揚庫！」說完，就仰面倒下，

大戟力又用香熏鼻子四周，

太多啊！德揚庫德揚庫！留下許多祭儀（註一三四），德揚庫德揚庫！眾鬼魂飛騰（註一三五），德揚庫德揚庫！（一〇）

德揚庫德揚庫！攔著路，德揚庫德揚庫！可憐的請求的，德揚庫德揚庫！

德揚庫德揚庫！眾魂，德揚庫德揚庫！救活吧說，德揚庫德揚庫！相繼請求，

克拉尼克拉尼！拋了永久的，克拉尼克拉尼！不讓轉生成人，克拉尼克拉尼！又眾鬼，

克拉尼克拉尼！因為這個緣故，克拉尼克拉尼！我的神主抓了他，克拉尼克拉尼！

酆都城，

這可是雙方的福氣啊！

回敬說：「這也是託員外的福份才圓滿完成的，

滿上黃酒（註一四〇），跪下遞上，

尼山薩滿接受酒杯飲盡，

（〇〇）不然就斷根了。」拿來自己的衣服給薩滿穿上，

在水晶玉石器皿杯裡，

也行禮說：「實在是神薩滿，多虧姐姐的恩德，我的孩子復活了，

才知道自己是死過一回了。向尼山薩滿姐姐磕頭稱謝，

巴爾杜巴顏拍手笑了，

說完翻身坐起來，家人都非常高興，把緣由告訴色爾古代，

家人拿來給了，他喝完說：「睡了一大覺，

做了好一會夢。」

他頃刻間活了過來（註一三八）。以生硬含混的聲音說話（註一三九）：「請給我一碗水吧！」

「告訴牛、馬、羊，豬等牧群的各個領頭，

預備從每群分出一半，

都一起大笑起來（註二四三）。
其後，羅員外喊了阿哈爾濟、巴哈爾濟（註二四四），告訴兩個奴僕說：

三分薩滿，
如果沒有七分好裁力就不成事理啊！」
大家聽了，

薩滿笑著說：

「費揚巫老弟，

裁力你聽著，

常言戲稱：

（>>）如果說辛苦，薩滿姐姐大大的辛苦了。
既然到陰間裡走了一遭，
太疲勞了吧？」

邊喝邊說：

「有什麼辛苦的地方？沒離開座位，

說不上辛苦。

太辛苦啞嗓了（註二四一），
稍微鎮喉喝杯黃酒吧（註二四二）！」
納力費揚巫接過酒，

員外又在大玻璃杯裡斟滿了黃酒，
遞給裁力，說：

「喉嚨喊久了，

好像濁水沉澱變成乾淨的水一樣。

薩滿看了各種刑罰，

才平息了澎湃難馴的情緒，

把以前的邪念一筆勾銷，

決定使自己正經過日子，

斷絕邪淫之事。

一起送去家裡（註一四六）。
此後，尼山薩滿極為富有，
同納力費揚巫親近的事也停止了，

全套鞍轡，
二百兩銀子。
把薩滿、裁力連著這些東西，

（註一四五）各分一半裝上車送給薩滿（註一四五）。
送給裁力一套衣服，
一匹騎的驢馬，

都大醉了之後才撤下筵席。
再預備了車馬，
把銀錢衣服等東西，

送給薩滿姐姐，
以報答恩情。」
接著預備酒宴，大吃大喝起來。在酒宴上，

「告訴牛、馬、羊，豬等牧群的各個領頭，
預備從每群分出一半，

我的神主拯了他，

拋到酆都城，

這是事實。」

婆婆說：「

『已經肉爛筋斷，難以救活。』
他就要把媳婦在油鍋上烹殺。

媳婦說：「他自己說『把我救活吧！』」

我說：

薩滿的婆婆聽到這些話後，

非常生氣，喊媳婦問了來龍去脈。

尼山薩滿倚靠她的神主把丈夫抓住，

拋到了酆都城。」

丈夫請求說：『把我救活吧（註二四九）！』如果不把他救活，就要在油鍋裡油炸殺死他的妻子（註二五〇）。

後來聽到村人議論：「這次薩滿在觀落陰去的路上（註二四八），遇見了她的丈夫，（。。）

在這裡聽說書的大哥、大姐們，

欲知後事如何？聽我道來！（註二四七）。尼山薩滿的婆婆，

擬使之償命可也。」

太宗皇帝降旨：

七九
「即按其夫之例，

可謂女中豪傑。

既已供認不諱，

刑部奏稱：

「觀諸嫌疑案情，

尼山薩滿並無隱匿，

降旨發往刑部：

「彼之罪責令依例量刑！」

就把供詞造卷，
具陳本由，
上奏皇上。聖上震怒，

所取口供，

與她婆婆狀文並無不同，

妳怎麼狠得下心呢？」說完，（○○）就去京城向御史告狀，
衙門傳喚把尼山薩滿帶來，

「如果是那樣，

妳再次殺了丈夫啊！

妳如果躲避開來，

有什麼不可以？

我的神主抓了他，

拋到鄺都城，

這是事實。」

婆婆說：

後人如果執法就不對了。

要留意警惕。(92) 愚昧的我雖曾大致瀏覽過「尼山薩滿傳」。

雖然其中有些不登大雅的邪教事情(註二五二)。

這本書原意既是好的(註二五一)。

所以公佈了讓大家曉得。

子孫世代當高官。

廣積銀錢，極為富有。

羅員外的兒子色爾古岱費揚巫也效法父親行事。

扶貧濟窮做好事。

不得擅出！」

御史遵照辦理去了。

以後，

併裝皮箱，

牢拴鐵索，

拋入井內，

無朕親旨，

於彼等村寨井中擇一，

(93) 將薩滿、神帽、腰鈴、手鼓等物，

為此具書以聞。

我這
個俄羅斯國遠東大學的滿文教師傅德克登額敦請（註一五四），

請他在他那裡詳細看看，如果有殘缺的地方，

就請高抬貴手執筆增添記述吧！

我這個俄羅斯國遠東大學的滿文教師傅德克登額敦請（註一五四），

葛勒賓西可夫葛老爺（註一五五），

如果在別處得到完善的版本，

把這本書補寫一番也是好事。

為了這點，

知道的地方邊想邊說，

寫得實在有點怕人見笑（註一五三）。

但因年代間隔久遠，

真的都忘記了，

殘缺的地方很多，

後人如果效法就不對了，

要留意警惕。（〇〇）

愚昧的我雖曾大致瀏覽過『尼山薩滿傳』，

生了個兒子，乳名叫色爾古岱費揚巫，

這孩子長到十歲時，

卻生病死了。

不過巴爾杜巴顏夫婦廿五歲時（註一五七），

其中有兩個奴僕生得聰明伶俐，叫阿哈爾濟、巴哈爾濟的，

巴爾杜巴顏把他們當成兒子般的關愛教養。

除了有錢之外，

僅屋內用來使喚的奴僕就多達三十餘人，

他家的富貴名震四海，

牲畜滿山遍野。

（ノ）從前金朝的時候（註一五六），

在囉囉村裡住了一個財主，

名字叫做巴爾杜巴顏。

卷下 源自海拉爾版本

巴爾杜巴顏

有一天，

色爾古岱費揚巫帶著阿哈爾濟，巴哈爾濟架了老鷹，

因此，巴爾杜巴顏夫婦對這個兒子的養育就像對待寶貝珍珠一樣疼愛。

其中射步箭、射馬箭、駕馭馬、放鷹鶴等項目更是熟練拿手。

由於天生的資質就很聰明慧黠，這孩子簡直是教一知二，舉二反四。

孩子長到七歲的時候，家裡為他延聘了一位優秀的師傅到府授課。

果然巴財主到了卅五歲時，又生了一個兒子，（二）仍取了原來的名字，還是叫色爾古岱費揚巫。

拿錢財周濟窮人、

力行善事，

只希望為孩子積德添壽。

為此巴爾杜巴顏夫婦，不分晝夜的對天燒香，祈求福分、

「兒子昨天帶了阿哈爾濟、巴哈爾濟出去放鷹，

回來的時候，

聽很多人在講，

有話就明說。」

色爾古岱費揚巫回答說：

「公子有什麼事情？」

才來我們跟前。

要問什麼事呀？

「孩兒我有一件事，

(5)特地來聽候爸媽的意見。」

巴爾杜巴顏夫婦笑容滿面的問兒子說：

第二天一大早起來，

向父母行禮請安時說：

色爾古岱費揚巫心中非常興奮。

回到家裡，

吃飽了晚飯倒頭就睡。

聽到很多人在講：

「南邊恆朗山野獸大出了！」

騎了束腳黃斑白馬外出遛達(註一五八)，

回來的時候，

（4）路上片刻也沒耽誤的走了五天，
終於到達了恆朗山。

色爾古岱費揚巫答應了一聲：「是！」
當天就帶著阿哈爾濟、巴哈爾濟打獵去了。

「孩子你自己如果要去，就意思一下打幾隻野獸好了，然後趕緊回來，
可別把我們弄得太過操心呢。」

特意來到父母親跟前，請求父母允准。」
巴爾杜巴顏夫婦說：

「兒子我想讓父母了解這件事情的原由，
又不知道父母的意見如何？」

想準備車輛等東西，
帶著阿哈爾濟、巴哈爾濟，
前去打個獵。

南邊恆朗山野獸大出了。
兒子我有個念頭，

尼山薩滿全傳

哭喊「嗚呼哀哉！」的聲音可說驚天動地（註一六二）。

說完竟氣絕而亡了。
（5）阿哈爾濟、巴哈爾濟非常的驚恐，
混身發麻的大哭起來，

「現在我已不能見到父母的金面了（註一六一），
怎麼搞的我的壽命會在這裡終結呢？」

色爾古岱費揚巫掉著眼淚對阿哈爾濟、巴哈爾濟說：

阿哈爾濟、巴哈爾濟急忙撿柴起火，
為他取火暖肚子（註一六〇），但一點好轉的跡象也沒有。

說完落馬躺在地上，
開始一個勁兒的痛苦呻吟。

腹痛如絞（註一五九），
就對阿哈爾濟、巴哈爾濟說：「我實在走不動了。」

有一天，色爾古岱費揚巫回到帳棚的時候，
不知怎麼的，
身體突然打起寒顫，

於是展開每天打獵的行程，

捕殺名貴的野獸二百多隻。

「為什麼不說話， 只是一個勁兒的哭呢？快講！」
巴哈爾濟停止住了哭泣，（○）

巴哈爾濟還只是哭。
巴爾杜巴顏非常生氣，
斥責說：

就跪在了地上啜泣。
這邊在哭，那邊巴爾杜巴顏還笑著說：「想是你的阿哥打了你吧（註一六三）？」

沒多久來到了囉囉村。
到了大門進到屋裡，
見到老爺、太太，

巴哈爾濟騎馬帶著十個人，
跑在前面。

趕快跑去稟告老爺吧，
我留在後面帶著阿哥的屍體，
連夜趕回去。」

過了一會兒阿哈爾濟止住了哭泣，對巴哈爾濟說：
「你別哭了，
主子阿哥已經死了呀！」

「既然人死不能復生，

按理說應該把阿哥屍體去迎回來才是呢。」

鄰里親朋都相繼前來勸慰著說：

有山一樣的金銀，
由哪個阿哥來掌管呢？」
發出各種哀嚎聲鬧得沸沸揚揚。

千辛萬苦養育成人，
遺憾的是，
阿哥半路死去，
有誰想的到呢？感傷的是，

好不容易才救醒了過來。
接著老爺、太太放聲大哭著說：

悶哼一聲就仰面倒下了。
家人急忙把他們抱住，
噴水，

老爺、太太一聽，

驟然間有如春雷貫頂，

淚流滿面，

阿哥正高高興興的打獵的時候，
不知道怎麼的，

在路上竟氣絕死了。」

「又請馬準備好送來！」

另外又喊來各個牧群的領頭說：

「牛是要宰去背骨的，

財主老爺又叫來十人說（註一六五）：

「馬，豬，羊，餅，燒酒等各類東西，

配上刺繡的馬傍垂，為阿哥當引導。另外紙錢要多燒一些。」

阿哈爾濟應了聲「是！」就走了。

這些馬都套上黃金鞍轡，

十月生的棗紅色驕馬一對，

還有黑嘴黃驕馬一對。

準備天青色驕馬一對，

九月生的白斑青馬一對，

五月生的黃斑白驕馬一對，

又哪來的兒子可以留給呢？」

喊住阿哈爾濟說：

「你現在就去牧場，

勸慰告一段落之後，（）巴爾杜巴顏說：

「我的兒子已經死了，

可惜這諾大家產（註一六四），

尼山薩滿全傳

稷餅一百桌、

絞製的燒酒一百甕、

榨製的燒酒三十甕、

爸爸我為你準備了紙錢五十萬、

宰殺牲畜四百頭、

麥餅一百桌、

老爸的乖孩子（註一六八），老爸卅五歲時生養的色爾古岱費揚巫阿哥的英靈，

要聽清楚我說的話。

老夫婦手捧燒酒酒杯、

祭奠、澆酒、哭泣著說：

又集聚起來之後，巴爾杜巴顏夫婦帶著眾人、

親戚、

在棺材前把所有祭品擺放妥當、

「要準備鵝、鴨、斤餅（註一六七）、燒酒等等東西——」（註一六八）直到眾人銜命鬧烘烘的忙亂了一天，

各個牧群的領頭說了聲「是！」就去了。又對家裡的婦女吩咐：

馬、豬、羊是要宰去脖鬚、肋骨、尾巴的（註一六六），

去挑選肥碩的各一百頭送來。」

另外又喊來各個牧群的領頭說：

「牛是要宰去脊骨的，

要快點準備好送來！」

「牛是要宰去脊骨的，

要快點準備好送來！」

想順道過來，

姑且准許進來吧！」

看門的人在老頭說完後就去主子老爺那裡，

要飯吃快死的老朽來了，德耶庫德耶庫！

說是要見貝勒阿哥的屍體，德耶庫德耶庫！

看房門的阿哥用心來聽，德耶庫德耶庫！

(○) 快快進去，德耶庫德耶庫！

大聲喊說：「看大門的，德耶庫德耶庫！阿哥們，請聽我說，德耶庫德耶庫！」

說著說著就痛澈心肺的嚎啕大哭起來。這時，大門口來了一位彎腰駝背、白髮蒼蒼的老頭，

就把它們統統都收下吧！別被野鬼盤據，勿讓野鬼劫奪(註二七〇)。」

裝得像河水一樣多的燒酒、黃酒(註二六九)。這些祭品，你的英靈如果有知，

黃酒一百箱。堆得像山一樣高的麵餅，砌得像峰一樣陡的紙錢，

(10) 帶走阿哥的鬼卒，如有惻隱之心，把賢淑阿哥的靈魂送還回來，

曾是大喜的事情啊啦！

賢淑阿哥出生，

愚笨的奴才我曾盡情歡喜不已啊啦！

沒本事的奴才我曾欣喜不已啊啦！

雄偉阿哥出生，

跺腳、

拍掌、

憤恨的哭著說：

「聽到貝勒阿哥出生，

老頭慢慢的走，並不理睬那些餅、肉、酒等祭品，
逕直走到色爾古岱費揚巫的棺材前，

家人就出去把那位老頭引進屋裡。

拿祭祀貝勒阿哥的像山一樣高的肉和餅都讓他吃吧，

像河水一樣多的酒也讓他吃喝吧！」

報告了老頭的情形。

巴爾杜巴顏說：

「快把他請進來，

想順道過來，
姑且准許進來吧！」
看門的人在老頭說完後就去主子老爺那裡，

「老兄既然問我（註一七三），愚昧的我就指給你一個地方吧！」

從這裡往西（註一七四），

就可以對我明白的說呢。」

那位老頭長歎一聲說：

巴爾杜巴顏說：

「老人家，如果您聽到任何地方有出名的薩滿，

把兒子的命保住救活最為要緊。」

說完就走出房門了。

但是光哭不能救命。

因此依我的愚見，

財主阿哥得親自乘早找來一位本領高強的薩滿，

從容不迫的對著巴爾杜巴顏抱拳拱手答謝（註一七一），說：

「財主阿哥雖然傷痛（註一七二），

就把他自己身上穿的黃絲綢衣服脫下送給那個老頭，

老頭接了衣服穿在身上，

把老奴我帶走吧！」

老頭悲愴的哭著，

巴爾杜巴顏看著覺得可憐，

尼山薩滿全傳

正在門前坐著洗缸裡的衣服。

巴爾杜巴顏仔細打量那個女人，

一看大約有二十間房子，

東邊有兩間小房子，

房門前有位貌美動人的女人，

逕直去找尼山薩滿的住家了。

不一會兒功夫，到了尼西哈河邊，

然後進屋把剛發生的事情向妻子說明，
立即騎上東腳黃斑白驕馬，

認為是神仙前來指點，
就對著天行三拜三叩禮。

騰空而去。
巴爾杜巴顏見了很高興，
竟召來五彩祥雲，

快點去請，
好成全你兒子的性命吧！」
說完，
走出大門，

四十五里遠的尼西哈河岸，
(／／)聽說住著一位叫做尼山的有名薩滿呢。

從這裡往西(註一七四)，

巴爾杜巴顏對那個女人道了謝，

騎上了馬前去一看，

有幾個人正在用茅草蓋側屋屋頂。

滿臉堆笑朝著西邊一指說（註一七七）：「看到的那棟房子就是尼山薩滿的家。」

尼山薩滿的家在哪裡呢？請指點一下吧！」

那個女人站了起來，

才邁步向前問說：「姐姐，向妳請教一件事。」

巴爾杜巴顏欣賞了好一陣子，

十指長得像春天的蔥管。

像剛升起的月亮，臉蛋生的像快滿的明月，動作體態好似春天的柳枝在風中搖曳，

（一）一雙眼睛，像秋水般的清澈，兩道眉毛（註一七六），

有二十歲左右，

長得實在像潘安公的女兒下凡似的（註一七五），

巴爾杜巴顏趨前下跪懇求說：

「請可憐可憐，為我的兒子多少探一下元神本命吧！」

九七

「我不是薩滿。在東炕上坐的是我媳婦才是薩滿（註一七九）。
你去求求她吧！」

請給探元神本命（註一七八），救救我兒子的命吧。」
那個老太太趕忙扶起他說：

巴爾杜巴顏馬上就給那個老太太下跪請求說：

「薩滿姐姐可憐可憐呢，

進了屋裡一看，在南炕上坐著一位白髮蒼蒼的老女人，

正是尼山薩滿呀！」
（一三八）巴爾杜巴顏立刻回到尼山薩滿的家。

把馬拴好，

一個人還沒等問完話就回答說：

「剛才你問的那個女人，

巴爾杜巴顏問：

「各位阿哥，

我向你們請教一個地點。尼山薩滿的家住在哪裡呢？」

「各位阿哥，尼山薩滿的家住在哪裡呢？」

巴爾杜巴顏對那個女人道了謝，

騎上了馬前去一看，

有幾個人正在用茅草蓋則屋屋頂。

排放在神桌前，

再把神鈴丟進水裡（註一八一），

用強大的聲音震撼說唱，

從房樑上拿下一個黃色包袱，
把裡面的一個大護心鏡放在神桌前，
又拿了五十個神鏡，

尼山薩滿拿來一碗清水，
洗了臉頰和眼睛，
點燃神主位面前的香，

巴爾杜巴顏這才坐到了炕上，
（ノマ）接受了尼山薩滿奉上的「一袋煙」（註一八〇）。

尼山薩滿笑著說：
「既然已經來了就給你探一下吧！」

二十個薩滿不夠看，四十個薩滿也比不上，
威震四方。
因此特意前來請求。」

巴爾杜巴顏又央求說：「薩滿姐姐的大名如雷貫耳，
探陰的功力，

尼山薩滿說：
「我不是薩滿，你來錯地方了。」

尼山薩滿全傳

諸事不省，

伊庫勒耶庫勒！勉強到家，

伊庫勒耶庫勒！不知究竟，

伊庫勒耶庫勒！拉回家中，

伊庫勒耶庫勒！突然眼花，

伊庫勒耶庫勒！

眾家女子，

(ノ) 伊庫勒耶庫勒！同去原野，

伊庫勒耶庫勒！掘採清蔬，

伊庫勒耶庫勒！

傳達來臨(註一八三)，

知曉玄機，

伊庫勒耶庫勒(註一八四)！十七歲時，

遷移來臨，

伊庫勒耶庫勒！興如何興，

衰如何衰，

伊庫勒耶庫勒！從事薩滿，

已有三年，

伊庫勒耶庫勒！吉祥本命，

「伊庫勒耶庫勒！探索本命，來的阿哥，

伊庫勒耶庫勒！是就說是，

非就說非，

用高昂的聲音顫抖說唱，

用正常聲音祈福祝禱，

用雄渾的「霍格、耶格」音調呼喚著說(註一八二)：

伊庫勒耶庫勒！巴哥聽著（註一八七），

伊庫勒耶庫勒！廿五歲時，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！神威顯赫，

伊庫勒耶庫勒！神威顯赫，

藝高名揚，

伊庫勒耶庫勒！前來問事，

伊庫勒耶庫勒！扭動活軟，

九十骨骸，扭動活軟，

伊庫勒耶庫勒！此身光華，

（ノ）伊庫勒耶庫勒！天命效驗，

伊庫勒耶庫勒！全身磨碎，

為使清隱，

全身磨碎，

伊庫勒耶庫勒！八十骨骸，發出霞光（註一八六），

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！這才蘇醒，

伊庫勒耶庫勒！

這才蘇醒，

伊庫勒耶庫勒！接來一看，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！樑柱忽然，

伊庫勒耶庫勒！

樑柱忽然，

光明如日，

伊庫勒耶庫勒！降下大鏡，

伊庫勒耶庫勒！打聽來由，

打聽來由，

傳授本源，

伊庫勒耶庫勒！須失本性（註一八五），

伊庫勒耶庫勒！身子發軟，全不知曉，

伊庫勒耶庫勒！身子發軟，全不知曉，

伊庫勒耶庫勒！撲倒在地，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

到七歲時，

伊庫勒耶庫勒！請來良師，

101
伊庫勒耶庫勒！傳授文書，

長期等候，
生了兒子，（ノノ）伊庫勒耶庫勒！仍取原名，色爾古岱，叫費揚巫，
伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！卅五歲時，

伊庫勒耶庫勒！

寬恕見憐，

伊庫勒耶庫勒！送與米神（註二八八），

伊庫勒耶庫勒！轉世人間，

虔誠燒香，

伊庫勒耶庫勒！祈禱之故，

伊庫勒耶庫勒！巡查之神，

周濟窮困，
伊庫勒耶庫勒！行善積福，
伊庫勒耶庫勒！

長到十歲，
生命夭折，
伊庫勒耶庫勒！於是巴哥，
伊庫勒耶庫勒！

生了兒子，
伊庫勒耶庫勒！色爾古岱，名費揚巫，
伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！巴哥聽著（註一八七），
伊庫勒耶庫勒！廿五歲時，
伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！前去打圍，（ノ）伊庫勒耶庫勒！到了恆朗，

伊庫勒耶庫勒！

帶領二濟，
伊庫勒耶庫勒！準備車輛，各類物品，
伊庫勒耶庫勒！五十餘人，

伊庫勒耶庫勒！聽此消息，
伊庫勒耶庫勒！等到次日，懇求父母，
伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！恆朗南山，
伊庫勒耶庫勒！野獸大出，

阿、巴二濟（註一八九），
伊庫勒耶庫勒！前去放鷹，
伊庫勒耶庫勒！回程聽見，

更會放鷹，
伊庫勒耶庫勒！馬術精湛，
伊庫勒耶庫勒！一天帶著，

教一知二，
伊庫勒耶庫勒！嫻熟弓箭，
伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！孩子天資，
伊庫勒耶庫勒！聰明伶俐，
伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

在此終結，

伊庫勒耶庫勒！說完氣絕，

伊庫勒耶庫勒！特來阿哥，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！不能再見，

伊庫勒耶庫勒！奈何我命，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

二濟聽著，

伊庫勒耶庫勒！我非孝子，

伊庫勒耶庫勒！父母金面，

伊庫勒耶庫勒！

亦無徵兆（註一九〇），伊庫勒耶庫勒！色爾古岱，

伊庫勒耶庫勒！烘烤肚腹，

伊庫勒耶庫勒！些許好轉，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！二濟急煞，

伊庫勒耶庫勒！無故身虛，

伊庫勒耶庫勒！集材起火，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！獵殺名獸，

伊庫勒耶庫勒！二百有餘，

伊庫勒耶庫勒！一日回營，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！前去打圍，

（ノハ）伊庫勒耶庫勒！到了恆朗，

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

伊庫勒耶庫勒！

尼山薩滿收住了莊嚴權威的姿態（註一九四），

用溫柔和藹的聲音，對巴爾杜巴顏說：

只要對事情有幫助，
都信任薩滿姐姐的指引。」

說完之後，
巴爾杜巴顏連連叩頭說：

「大神主所指點的都很實在。

無論怎麼樣，

伊庫勒耶庫勒！來探阿哥，
伊庫勒耶庫勒！是就說是，
伊庫勒耶庫勒！非就說非（註一九三）。」

被胡木鬼（註一九二），

伊庫勒耶庫勒！抓走靈魂，

伊庫勒耶庫勒！帶到陰間，

伊庫勒耶庫勒！蒙兀爾舅，接受差遣，
伊庫勒耶庫勒！聰慧揚巫，
伊庫勒耶庫勒！

（一九）伊庫勒耶庫勒！冥國閻王，

伊庫勒耶庫勒！聽見傳聞，

伊庫勒耶庫勒！欲收為子，

明白示你，
伊庫勒耶庫勒！揚巫性聰（註一九一），
伊庫勒耶庫勒！大殺野獸，

另派阿哈爾濟、巴哈爾濟，明天替我來請薩滿姐姐（註一九五）。」

尼山薩滿說：

明天馬上準備四個奴婢來服侍令婆婆從早到晚的吃喝等事宜，

「薩滿姐姐不必為此猶豫。」

現在我自己先回去，

我去了就沒人伺候了。」

巴爾杜巴顏說：

尼山薩滿說：

「去是沒什麼，

（20）只是擔心把眼前的一位七十多歲的老婆婆留下，

「這些東西我們家都有，

只希望薩滿能夠親自光臨。」

存了三年的麵醬等這三樣東西嗎？」

巴爾杜巴顏說：

「財主老兄，我想問你，

你們家裡有三歲的花黑斑狗，

三歲的公雞，

尼山薩滿收住了莊嚴權威的姿態（註一九四），

用溫柔和藹的聲音，對巴爾杜巴顏說：

不久就到了尼西哈河邊，

找到尼山薩滿的家進去。

說明來意之後，

於是阿哈爾濟、巴哈爾濟像急風驟雨一樣拼命的趕。

把帶去尼山薩滿家的錢糧，
(22) 奴婢準備好，
立刻去請尼山薩滿。

且說第二天早上巴爾杜巴顏起床，
囑咐阿哈爾濟、巴哈爾濟，

回到了家裡，
宣布尼山薩滿要來的消息，
全家人都很高興。

拜別了尼山薩滿，
騎上馬像風一樣的快跑，
頃刻間就到了囉囉村。

讓阿哈爾濟、巴哈爾濟代表你來(註一九七)，
我自己從這裡出發。」
巴爾杜巴顏十分高興，

「這麼的話，
財主老兄，你趕快回家吧。
明天準備妥當時(註一九六)，

尼山薩滿全傳

「你們這個村裡，

如果有能敲擊配合我的鼓音節奏的薩滿（註二〇一一），

（二二）當天並以宴席款待尼山薩滿。

飯後尼山薩滿說：

讓她坐在鋪了三層織錦墊子的東炕上（註二〇一二），

巴爾杜巴顏夫婦已經帶著家人在大門口迎接了，

滿面笑容的把尼山薩滿請進了屋裡（註二〇一〇），

逕直朝囉囉村趕來。

到了巴爾杜巴顏家大門時，

把道具等東西裝上大車，

自己坐上了轎車，

沒多久功夫， 尼山薩滿穿著所有合宜的艷服（註二一九九），

行禮拜別了婆婆，

把聽候使喚的奴婢四人留下，

等待尼山薩滿啟程（註二一九八）。

不久就到了尼西哈河邊，

找到尼山薩滿的家進去。

說明來意之後，

住在本村以西的呵囉村裡，

粗估大約離這裡五十里。

我的神主種類、 跳神次序、 他都大致知曉， 小名叫納力費揚巫，

「既然如此， 我就指點一個人給你。」 他與我從小走在一起，

巴爾杜巴顏說：「薩滿姐姐， 除他之外， 我們這個村子沒別的薩滿了。」 尼山薩滿說：

「抬鼓敲的不行， 怎麼能去陰間取得靈魂呢？」

開始跳神。

而卓爾賓阿薩滿敲擊抬鼓的節奏根本不能配合（註二〇三）。 尼山薩滿說：

尼山薩滿當即戴上法器， 綁起神裙，

現在馬上就可以去追趕你兒子的魂靈了。」

巴爾杜巴顏就立刻找來了本村的卓爾賓阿薩滿。

尼山薩滿全傳

「是誰膽敢呼叫我主子老兄的名字？」

阿哈爾濟上前帶笑容說：

問這群小孩：

「納力費揚巫的家住在哪兒？」

這時，從孩子群中走出一個小孩說：

只見大街上圍了一群孩子射箭靶子。

巴哈爾濟從馬上下來，

像飛一樣的向呵囉村奔去。

沒有多久就來到了村子。

把三匹馬備了鞍轡，

二人各騎了一匹馬，

牽著一匹馬，

帶三匹馬去呵囉村請納力費揚巫來！」

阿哈爾濟、巴哈爾濟應了聲「是！」，

巴爾杜巴顏很是興奮，

喊來阿哈爾濟、巴哈爾濟說：

「你們二人，

如果我兄弟納力費揚巫能來，

救你兒子命的時候就不必愁了。」

粗估大約離這裡五十里。

既然她當我是好兄弟，

不去的話可也不成。」

納力費揚巫笑著說：

「這個輕浮的尼山薩滿，

又要讓弟弟我受苦了，

怎麼也萬般拜託，

邀請煩勞大駕去一下。」

薩滿姐姐親自派來我們，

說兄台能完全配合敲擊鼓音節奏，

「我們家的主子阿哥色爾古岱費揚巫死了，

請到了尼山薩滿。

「二位兄台，有什麼貴事要來找我？」

阿哈爾濟上前行禮說：

正說到一半的時候，

納力費揚巫走上前來，

把家下人的小孩都喝叱回去，

(24) 然後問：

「老兄請不要生氣。所謂名字呢，只是個外表顏色罷了！如果不呼叫名字，您說該怎麼找到人呢？」

在說些什麼呀？」

兩個人一起喧笑著進了屋裡。

納力費揚巫和尼山薩滿同桌對坐，

用四十隻鼓槌撻打你（註二〇五）」

納力費揚巫笑著說：

「妳這個輕浮的尼山薩滿，

用八十隻鼓槌撻打你（註二〇四）。如果以高音顫抖說唱拍子不對的話，

行禮之後，

尼山薩滿笑容可掬的對納力費揚巫說：

「如果不能完全合上我的手鼓聲音節奏的話，

到了巴爾杜巴顏大門前，

（二〇）尼山薩滿、卓爾賓阿薩滿和巴爾杜巴顏夫婦一起迎了出來。

納力費揚巫騎上阿哈爾濟帶來的束腳黃斑白駒馬，

直奔囉囉村飛馳而來。

又吩咐家人說：

「我走之後，

要好好的看家。」

於是他進屋裡穿著合宜的艷服，

向父母親稟告了出行的原委，

行告別禮，

既然她當我是好兄弟，

不去的話可也不成。」

在我神遊之後，德耶庫德耶庫！

追靈魂去陰間（註二〇六），德耶庫德耶庫！
捨生命赴惡地（註二〇七），德耶庫德耶庫！

捨生命赴惡地（註二〇七），德耶庫德耶庫！

「知道細節的，德耶庫德耶庫！」
(28) 納力費揚巫仔細聽！德耶庫德耶庫！

(26) 納力費揚巫仔細聽！德耶庫德耶庫！

用宏亮聲音喊著「霍格、耶格」，
從天上請下大神主，
高聲以高音顫抖說唱著說：

從天上請下大神主，

高聲以高音顫抖說唱著說：

大聲以強音震撼說唱，用正常聲音祈福祝禱，九十根骨骸扭動活軟，八十根骨骸挺立馳張，

九十根骨骸扭動活軟，

八十根骨骸挺立馳張，

手持神鼓，
站在地上，
高聲以高音顫抖說唱，

手持神鼓，

站在地上，

高聲以高音顫抖說唱，

身穿八寶神衣，
繫上神裙、腰鈴，
把神帽沿飄帶理順，

身穿八寶神衣，

繫上神裙、腰鈴，

把神帽沿飄帶理順，

用餐完畢之後，
尼山薩滿頭戴神帽、神盔，

用餐完畢之後，

尼山薩滿頭戴神帽、神盔，

[illegible]

(○○) 營啊來行啊來！」

祈禱完之後，就坐在炕上。且說尼山薩滿的魂靈帶著眾神主（註二二二），

主子為侍奉元神而行（註二二〇）！營啊來行啊來！ 瞻仰各個元神（註二二一），營啊來行啊來！ 在陰間保護通行！

並拿起手鼓開始敲打說：

「營啊來行啊來！ 強勢的身子站起來，營啊來行啊來！」

在鼻子周圍倒了二十桶水， 在身體周圍倒了四十桶水， 然後陪坐，

把一百束紙張和一百塊麵醬放在她頭前面，

一時竟轉變成像土一樣的灰暗（註二〇九）。納力費揚巫急忙把花黑斑狗和公雞綁在尼山薩滿腳跟前，

就昏倒在地。

原來像可愛的芙蓉花一樣美麗的臉色，

凡事但求神主，德耶庫德耶庫！ 路上毋須勞駕，德耶庫德耶庫！」

說完之後，

在我神遊之後，德耶庫德耶庫！

左顧右盼時，（二八）瘠子賴西從對岸撐著船過來。

然後尼山薩滿就帶領著眾本命神像飛一樣奔去。
沒多久來到了沒渡口的黃水河，

眾本命神回答說：「如果從中間一條路走的話，
是到豐都城的路。」

「無論如何，咱們還是趕快通過去吧！」
說了就一直往前走。到了一個三岔路口尼山薩滿又發問了，

傳說中為忘卻陰陽兩界而設立的望鄉台呀（註二七）！
尼山薩滿說：

尼山薩滿問眾本命神說（註二六）：「這是什麼山啊？」
瞞尼回答說：「這就是自古以來，

才走沒多久（註二五），往前看，
有一座高山，

九朱祿瞞尼（註二三）、
空行母仙女及走獸神等（註二四），
走向陰間。

尼山薩滿全傳

並問瘸子賴西：

「可有任何人從這裡渡河的呢？」。

忙不迭的趕緊擺渡。
尼山薩滿到了對岸，
賞了謝儀三塊麵醬，三束紙張，

在陰間顯赫的尼山薩滿是也。」

瘸子賴西聽此一說，

「女人（註二〇）！怎麼敢妄稱我的名字？」
尼山薩滿喊著解說：
「不是別人，正是在陽間知名、

各個元神派我出來（註二九），霍格耶格！」唱完之後，瘸子賴西撐著船過來說：

「不會說渡，
給你生意，霍格耶格！
快點過來，霍格耶格！」

霍格耶格！
要明白本命神的理（註二八），霍格耶格！
不會白渡，
給你謝儀，霍格耶格！

尼山薩滿用宏亮的聲音說唱：「霍格耶格！
生來講理的瘸子賴西，霍格耶格！
關著敦厚的耳朵，

左顧右盼時，
（二〇）瘸子賴西從對岸撐著船過來。

德耶庫德耶庫！迎接令聽！德耶庫德耶庫！

因為事情緊急，德耶庫德耶庫！

高聲的以高音顫抖說唱：
「德耶庫德耶庫！西天的空行母仙女，德耶庫！」

主子藉元神把呼聲（註三二二），

五束紙張。」

尼山薩滿聽了極為生氣，

把我送過去。 不會白渡， 會給你謝儀的。」 那個老人說：
「我要收渡資五塊麵醬、

尼山薩滿拜託說：

「阿哥，可憐可憐吧，

尼山薩滿想渡河過去，卻沒有船隻。 正在上上下下尋找的時候，
看見對岸有一個人划船過來。

（三三） 尼山薩滿離開了瘸子賴西，
就一直往前走。不久來到了紅水河，

瘸子賴西回答說：「前天是蒙兀爾岱舅舅帶著色爾古岱費揚巫從這裡渡河過去的（註三二一）。」

尼山薩滿全傳

帶她到關的背面過關（註二三四）。

於是尼山薩滿過了三關，

從這個關口通過！」說完後，
忽然從空中降下一隻大代明鵬神，
把尼山薩滿抓了起來，

遮天蔽日的大代明鵬神，德耶庫！趕快降下來，德耶庫德耶庫！
讓主子我，德耶庫德耶庫！

尼山薩滿聽了頗為生氣，

向眾神主祈禱說：

「伊庫勒耶庫勒！」

「誰膽敢私自過此關門，

趕快退回。」

來到了陰間的第一道關口，
看守大門的眾鬼卒喝叱說：

說完了仙女從天而降，
把手鼓放在河上，
（30）讓尼山薩滿渡過河。

從這裡走，

讓聽通報（註二二三），德耶庫德耶庫！
快快降下，德耶庫德耶庫！
讓主子我渡河。」

德耶庫德耶庫！迎接令聽！德耶庫德耶庫！

因為事情緊急，德耶庫德耶庫！

但把別人養得好好的孩子，

隨時抓來，

讓他的父母哭泣到暈厥嗎？

你的罪過實在是天地難容啊！」

尼山薩滿說：「你雖然沒偷我的東西，

你別這樣嘛……我又沒偷妳的東西，

妳為什麼跟踉踉蹌蹌跑到我的大門口來胡鬧？」

「尼山薩滿，
滿臉堆笑著說：『蒙兀爾岱舅舅就出來了，
話音才完，
會多給付些錢財。』」

別怪我對你不義，霍格耶格！
如果有話好說的話，霍格耶格！

把別人好好成長的兒子，霍格耶格！
（強逼著抓來，霍格耶格！
如果執意不還的話，霍格耶格！

呼喊著說：「霍格耶格！讓人家養的孩子，霍格耶格！
隨時會消逝無蹤（註三三五），霍格耶格！

一直往蒙兀爾岱舅舅的家方向尋尋覓覓的走，最後終於站到了他家的大門口前。尼山薩滿用宏亮的「霍格、耶格」聲音，

作戰勇猛的大代明鵬神(註二七)，克勒尼克勒尼！趕快降落下來，克勒尼克勒尼！把色爾古岱費揚巫抓來！」

「克勒尼克勒尼！源起西天的，克勒尼克勒尼！與天地相當的，克勒尼克勒尼！」

一同來到閻王城，
只見城門緊閉，
更是令人生氣，
就大聲喊說：

妳來也是白費力氣！」
尼山薩滿極為憤怒，
把眾神主集合起來(註二六)，

(三三) 因此，
我們的閻王把他像自己生的孩子一樣疼愛認養著，
哪有給妳帶走的道理？

我們的閻王讓他和雄獅摔跤手摔跤，
結果雄獅摔跤手也被撂倒了。

實在是與妳無關呢！
是我們的閻王聽說色爾古岱費揚巫聰明善獵，
特意派我去帶來的。

蒙兀爾岱說：「就算我有什麼罪過，

但把別人養得好好的孩子，
隨時抓來，
讓他的父母哭泣到暈厥嗎？
你的罪過實在是天地難容啊！」

是被在陽間顯赫，
在各界揚名的尼山薩滿給拿走的。

我馬上追過去求來看。」

蒙兀爾岱舅舅說：

「閻王請不要生氣，

那不是別人，

把蒙兀爾岱舅舅喊來責備說：

「你帶來的色爾古岱費揚巫，

竟會被從天而降的大鳥抓走了呢？」

衝進屋去告訴閻羅王這件事，

(33) 閻羅王盛怒之下，

為首的代明鵬神大神主降了下來，
一爪把色爾古岱費揚巫抓走了。

眾小孩大驚失色，

看見色爾古岱費揚巫正和一群孩子在玩金銀背式骨，

說沒多久(註二三八)，

眾本命神、海青神主、

大代明鵬神等都下來了，

尼山薩滿說：

「蒙兀爾岱舅舅，

你說話真和氣，

我就留點謝儀給你。」

蒙兀爾岱舅舅說：「薩滿姐姐，假若妳不願留面子給我，就請都拿走好不好（註二九）？」

如果惡言相向，我實在是半點東西也不想留呢。」

尼山薩滿說：（さ）「你如果和和氣氣的說說好話還可以，

可否請把帶來的狗、雞、醬、紙張等物品留下再走？」

尼山薩滿轉身站住說：「你喊我幹什麼？」

蒙兀爾岱舅舅央求說：

這時蒙兀爾岱舅舅從後面追趕上來叫喊說：「薩滿姐姐，請暫停一會兒，有幾句話要說呢。」

且說尼山薩滿正牽著色爾古岱費揚巫的手，逕直往三道關口而去。

「(3) 我如何能承受得起呢？」 尼山薩滿說：「這倒還說得過去。既然如此你也得看我的面子，

如果不把狗和雞留下， 我們的閻王會責怪我的，

「我們閻王打圈的時候沒有獵狗， 夜裡沒有會報曉的雞， 所以有求於薩滿姐姐。」

你留下雞和狗有什麼重要用途呢？」 蒙兀爾岱舅舅說：

「麵醬和紙張也就不須再增加了(註三〇)。」 尼山薩滿問：

妳的謝儀給的太少了， 如果發慈悲心， 把妳帶來的雞和狗留下再走的話，

就給了十束紙張和十塊麵醬。 蒙兀爾岱說：「薩滿姐姐，

尼山薩滿全傳

帶六十歲回去有什麼益處？」

蒙兀爾岱舅舅說：

蒙兀爾岱舅舅說：

「那麼，我給他增加六十歲好了。」尼山薩滿說：（ᠰᠤ᠋ᠨᠠᠭᠤᠨ）「還沒得到安和樂利，

尼山薩滿說：

「還沒做太平善事，

帶五十歲回去有什麼益處？」

帶四十歲回去有什麼益處？」

蒙兀爾岱舅舅說：

「那麼，我給他增加五十歲好了。」

「那麼，我給他增加四十歲好了。」

尼山薩滿說：

「榮華富貴還沒有得到，

尼山薩滿說：

「心志還沒有穩定，

帶回去有什麼益處？」

蒙兀爾岱舅舅說：

帶回去有什麼益處？」

蒙兀爾岱舅舅說：

「那麼，我給他增加三十歲好了。」

「看在妳的面子上，

我給他增加二十歲好了。」尼山薩滿說：

「鼻涕還沒有晾乾，

道謝離去。

這時蒙兀爾岱舅舅說：

(33)「可否請教呼叫雞、狗跟我走的各種辦法好嗎？」

已是牙齒泛黃，頭髮蒼白，彎腰駝背的老朽了呢。」尼山薩滿這才沒話說，

「薩滿姐姐，到此為止，實在不能再增加壽限了。色爾古岱費揚巫如果到九十歲的時候，

「還不知道生死大事，帶九十歲回去有什麼益處？」蒙兀爾岱舅舅說……

「那麼，我給他增加九十歲好了。」尼山薩滿說……

「還不理解奧秘玄機，帶八十歲回去有什麼益處？」

「那麼，我給他增加八十歲好了。」尼山薩滿說……

「那麼，我給他增加七十歲好了。」尼山薩滿說……

「還不知道本身淵源，

且說尼山薩滿牽著色爾古岱費揚巫的手往回走的時候，

狗和雞都跟隨著蒙兀爾岱舅舅去了。

告訴你喊狗『庫力、庫力！』，
喊雞『庫、庫！』，就行了。」蒙兀爾岱舅舅照著尼山薩滿所告訴的一喊，

我們的閻王會責怪我的，
我如何能承受得起呢？。」

尼山薩滿說：

「那麼，

「薩滿姐姐，妳如果把狗、雞都帶走，

狗和雞都一起跟著尼山薩滿去了。

蒙兀爾岱舅舅趕緊過去求尼山薩滿說：

喊雞：『阿拾、阿拾！』，就行了。」

蒙兀爾岱舅舅照著尼山薩滿所告訴的樣子喊的時候，

尼山薩滿說：

「喊狗『出、出！』，

這時蒙兀爾岱舅舅說：「可否請教呼叫雞、狗跟我走的各種辦法好嗎？」

委身為薩滿，霍格耶格！

做了薩滿以來，

把年老婆婆，霍格耶格！

孝順奉養，霍格耶格！

一年就死了（註三三三），霍格耶格！
你死了以後，霍格耶格！
歷時三年，霍格耶格！

萬萬沒有想到，霍格耶格！
因為福淺命薄，霍格耶格！
夫君自己（註三三三），霍格耶格！

霍格耶格！

和你在一起的時候，霍格耶格！

該是十六歲來著（註三三一），霍格耶格！

妳的做法卻違背了倫常道理，非常可惡。」
尼山薩滿聽了懇求說：「霍格耶格！夫君要趕快聽著！

妳對別人都可以救活帶回，
咱們倆自小是結髮夫妻，
咬牙切齒的罵說：

「這個輕浮的尼山薩滿，

遇見了她的丈夫在燒高粱桿煮著沸騰的油鍋。
（三三）一見到尼山薩滿就很生氣，

霍格耶格！
執意不講道義，霍格耶格！

夫君不要惱怒，霍格耶格！

霍格耶格！ 筋、皮都已經斷裂了，霍格耶格！ 怎麼能救活呢，霍格耶格！ 如果不留情面，

尼山薩滿氣憤的說：

「夫君的身體（註三七），霍格耶格！已經死了，肉都爛了，

卻不理會我的性命，
太可惡了。
我哪會輕易放妳走呢（註三六）？」

「妳一直在救助別人的性命，

霍格耶格！一回到陽間，
多燒些紙錢，
並把你超度到吉地。」

苟且度日呀，霍格耶格！ 夫君自己多想想可憐可憐我（註三四），霍格耶格！
 如果放我過去（註三五），

雖這麼想，
然因家貧，霍格耶格！
日日月月，霍格耶格！

[illegible]

「德耶庫德耶庫！沒有了丈夫阿哥，德耶庫！」

昂然的生活，德耶庫德耶庫！

尼山薩滿牽著色爾古岱費揚巫的手過來喊著說：

把尼山薩滿的丈夫抓起來，

丟到豐都城去，

真的萬世不能投胎為人身了。

霍格耶格！

關到豐都城去，霍格耶格！」

說完之後，忽然間一隻大代明鵬神降了下來，

遮日的大代明鵬神，霍格耶格！

趕快緊急降落，霍格耶格！

用爪子抓住他，

使你萬世，霍格耶格！

不能投胎人身，霍格耶格！

丟到豐都城，霍格耶格！

你的心裡還不滿足，霍格耶格！

(40) 如果不放我走(註三八)，霍格耶格！

留下的老母親，霍格耶格！

由我來背負重擔，而且，霍格耶格！

就拉著色爾古岱費揚巫的手上樓去。

門口有兩個鬼卒身穿盔甲，

尼山薩滿賞了那個鬼卒三束紙張，

鬼卒回答：「這個樓裡住的就是用根滋生、以葉發芽的子孫娘娘啊（註二四一）！」

看見一個鬼卒綁了三個人看守著（註二四〇）。
尼山薩滿走近問說：「這座樓裡住的是什麼人？」

從門裡飄出五色霧氣。
尼山薩滿走上橋頭，

一片金光繚繞，

只見橋的左邊有一座寶樓，

沒有了丈夫阿哥，

任意快樂的生活。」

說著走著，（タ）抬頭一看，

趁著年輕，德耶庫德耶庫！
遊玩。任意（註三三九），德耶庫德耶庫！
快樂的生活，德耶庫德耶庫！

「德耶庫德耶庫！沒有了丈夫阿哥，德耶庫！」

昂然的生活，德耶庫德耶庫！」

那姑娘說：

「我怎麼也認不出妳呀！」

妳是什麼地方的人呢？」

尼山薩滿說：

尼山薩滿向子孫娘娘行了三拜三叩禮後，

左右有十幾個女子，

把小娃娃裝在大口袋裡站在那兒（註二四三）。

尼山薩滿進到屋裡，

看見白髮的子孫娘娘坐在南炕上，

我也想進去，

叩見子孫娘娘。」（ㄚㄣ）聽這麼一說，兩個鬼卒堆著笑臉讓她進去了。

「我不是別人，

就是那陽間知名，

陰間顯赫的尼山薩滿啊！」

放肆踉蹌的闖進轅門來。」

尼山薩滿懇求說：

手持棍棒駐守著（註二四二），

見到尼山薩滿喝叱說：

「妳是哪一界的孽障惡魂，

娘娘說：「看在你的面子上，

賞色爾古岱五個兒子，

三個女兒吧！」

說完，

並向娘娘說：「尼山薩滿我是專程到娘娘面前，為色爾古岱費揚巫求子嗣而來。」

尼山薩滿把色爾古岱費揚巫亡故的原因，
從頭到尾的說了一遍，

還是在熱心救人性命，
(43) 這些善事都記錄在檔冊裡了。這又是誰的孩子呢？」

後來把妳轉生到陽間，
妳即使沒有子嗣又年輕守寡，

把妳投胎到陽間的時候，
就是想讓妳成為一個真正神威顯赫的薩滿(註二四四)。

陰間顯赫的尼山薩滿呀！
娘娘說：「我怎麼忘掉了呢？」

「大家都是用妳的根滋生、以妳的葉發芽生出的子孫呢！
我不是別人，
就是那陽間知名，

那娘娘說：「我怎麼也認不出妳呀！」
妳是什麼地方的人呢？」

那娘娘說：

「我怎麼也認不出妳呀！」

妳是什麼地方的人呢？」

尼山薩滿說：

所以河君生氣了，

讓她們喝下自己洗滌的水，

「那是妳們陽間的人，
去到河邊，
拿惡劣污穢的東西在河裡亂洗一通，

被逼著喝著什麼水（註二四七），
她們為什麼會呼天搶地的哭呢？」（ㄗㄗ）娘娘說：

「娘娘，那一群各類女子扣留在一起（註二四六），
所以才會這麼綠。」

以致福祿不斷，
子孫世世承襲富裕，

娘娘說：「那是因為妳們陽間有的人居善心、行好事，

長得很是翠綠可愛。
南山薩滿問：「娘娘，東邊那些樹木怎麼都長得這麼好看呢？」

就牽著尼山薩滿的手下樓去，
往東邊觀望（註二四五），
只見一片柳樹，

把山君的頭打痛了，

處罰他把自己滾下去的石頭運回山上去。」

(45) 娘娘說：

「那是妳們陽間的人，

上山的時候，

往山下滾石頭，

「那個人為什麼在頭上頂著石頭往山上搬，

他為什麼會呼天搶地的哭呢？」

罪受得還不夠(註二五一)，所以到這裡吊起來受刑。」

尼山薩滿又問：

如果收人家的銀子， 就用大秤來秤以求多收(註二四九)，行徑如同在吃別人的肉(註二五〇)， 這裡認為，

活在世間的時候，

如果給人家銀子，

就用小秤來秤以求少給(註二四八)；

他為什麼會呼天搶地的哭呢？」

娘娘說：

「那是妳們陽間的人，

作為刑罰。」尼山薩滿又問：

「娘娘，那個人手被釘在門上用刑，

「那個人為什麼在頭上頂著石頭往山上搬，

所以河君生氣了，

讓她們喝下自己洗臉的水，

娘娘說：

「那是妳們陽間的人，

(40) 在公婆有事情要她做的時候，

「娘娘，那個女人被鉤眼、

拉嘴用刑，

她為什麼會呼天搶地的哭呢？」

所以讓大家施行打打拉拉的刑罰。」

尼山薩滿又問：

讓那些役夫只能以淚洗面。

如今他死了，

役夫的冤屈並未消散，

而且還仗著威勢，

使出詭詐、抵賴的嘴臉，

娘娘說：「那是妳們陽間的人，

活著的時候，

雇用役夫不但不給錢(註二五二)，

打的打，

拉的拉。

他為什麼會呼天搶地的哭呢？」

尼山薩滿又問：

「那個人被群眾圍了起來，

……

父母說他一句，

就頂回兩句，

所以到這裡吊起來受刑。」

娘娘說：

「那是妳們陽間的人，

不順從父母。

「娘娘，那個人為什麼赤條條的挨打受刑，

又為什麼會呼天搶地的哭呢？」

所以懲罰他們，讓他們吃掉自己糟蹋的糧食。」

尼山薩滿又問：

活在陽世間的時候，

無故糟蹋浪費糧食，

那些糧食在這裡都變成了蛆蟲，

為什麼會呼天搶地的哭呢？」

娘娘說：

「那是妳們陽間的人，

尼山薩滿又問：

「那一群人為什麼受刑吃一碗碗蛆蟲，

用惡眼斜看，

毒語相罵，

所以到這裡吊起來受刑。」

娘娘說：

「那是妳們陽間的人，

(46) 在公婆有事情要她做的時候，

各三塊麵醬，

進到屋裡，立刻先把色爾古岱費揚巫的靈魂，

各賞給三塊麵醬。

不久就到了巴爾杜巴顏的家，

給大門門神、房門門神，

牽著色爾古岱費揚巫的手，

帶領了眾神主，

像風一樣的來到每一個河君處，

好好告訴他們，讓他們了解。」

尼山薩滿聽完之後向娘娘行禮拜別，

娘娘說：

「妳回陽間之後，

要對那些不孝無知的人（註二五三），

所以被鉤住嘴受刑。」

且說尼山薩滿問完了各種刑罰之後，

娘娘說：

「那是妳們陽間的女人，

夜裡躲著家人偷吃東西，

尼山薩滿又問：（タツ）「娘娘，那個女子為什麼用鐵鉤鉤著受刑？」

娘娘說：「那是妳們陽間的女人，夜裡躲著家人偷吃東西，

巴爾杜巴顏夫婦急忙拿來一碗熱水給他喝下，

這時色爾古岱費揚巫突然站了起來說：「我竟然就這麼睡著了，我的嗓子怎麼這麼乾呢？」

巴爾杜巴顏夫婦聽了非常興奮，來到中間大廳（註二五六），立刻打開了棺材蓋子。

讓他喝一碗熱水——

坐在炕上，對巴爾杜巴顏說：「你現在快去把色爾古岱費揚巫的棺材蓋子打開（註二五五），

尼山薩滿忽然站了起來，抓起手鼓跳神跳了一陣子（註二五四），（ $\chi\theta$ ）然後脫掉所有神器，

納力費揚巫懂得其中奧妙，就在尼山薩滿臉的四周倒了四十桶水，在鼻子四周倒了二十桶水。

當靈魂進入他自己的體內之後，神鈴開始震動起來。

跟棺材裡他自己的身體內合體。

致贈納力費揚巫謝儀金銀五百兩，

為了報答救命之恩，

致贈謝儀金銀一千兩，

閃緞、蟒緞十車，

殺豬、羊、牛等牲畜，

大宴三天。

在尼山薩滿回去的時候，

當天，（マツ）巴爾杜巴顏把全村的人及親戚、朋友一一邀請到齊（註二五八），

為了報答尼山薩滿、納力費揚巫的救命之恩，

公子向他們行了三拜三叩大禮。

把救命的種種事請，

讓兒子明白。

公子這才知道自己死去活來的經過，

巴爾杜巴顏夫婦非常高興，

來到尼山薩滿、納力費揚巫跟前（註二五七），

色爾古岱費揚巫的聲音比先前加倍好了，

算是真正的回到了陽間。

尼山薩滿全傳

不過他合意的姑娘卻一個也沒遇到。

他心裡納悶，

架著鷹鵠，

牽著花黑斑狗，

(50) 每天到處去看姑娘，

如果合阿哥的意就娶回來。」

於是色爾古岱費揚巫帶著阿哈爾濟、巴哈爾濟，

你現在照理已經到了娶妻子的時候了。

你看著合適去選一個吧，

且說巴爾杜巴顏夫婦把兒子喊來說：

「阿哥，

奴婢成群的世俗想法，

對待年老的婆婆，比以往更是加倍的孝順。

尼山薩滿、納力費揚巫各自回家之後，

尼山薩滿改變了以往一心追求榮華富貴，

閃緞、蟒緞五車，

奴僕五對，

牛馬一百頭。

致贈納力費揚巫謝儀金銀五百兩，

就是找不到合適的姻緣，

有人向太白金星說（註二六二）：

「咱們按照道理該指點他婚姻，

單說太白金星的事情（註二六一）。因為色爾古岱費揚巫走來走去選妻半個月，

鷹鶴、花黑斑狗、向東而去。此事暫且不提，

第二天，色爾古岱費揚巫又領著兩個奴僕，帶上弩弓，

兩個奴僕說：「公子，可別為不能婚配的事情煩惱。」三人說著說著就回到家裡了。

或許是天意，或許是我的配偶還沒出生呢（註二六〇）！」

「咱們到處去選姑娘已有半個月了，我心裡覺得，之所以沒有投緣的女孩子，

難道這世上竟沒有合適我的婚姻不成？就向阿哈爾濟、巴哈爾濟說：

尼山薩滿全傳

看見有三四個女孩子，正在服侍一個姑娘。

色爾古岱費揚巫仔細端詳了那個姑娘，

看到城門裡有一座高高的樓宇。

到了樓底，

再往上觀望，

看見一座大城。

於是三人縱馬趨近，

只見箭落在路上，

色爾古岱費揚巫把箭撿起來，

向北望去（註二六四），

色爾古岱費揚巫和阿哈爾濟、巴哈爾濟一起去追，

卻看不見兔子。

正好射中兔子背部（註二六三），

但兔子帶著命中的箭向北跑走了。

（五）在色爾古岱費揚巫要去的路上奔跑。

色爾古岱費揚巫看到了，急忙拿出弓箭射去，

如果不送去的話，咱們就要受到罪刑了。」

於是變成一隻兔子，

就是找不到合適的姻緣，

有人向太白金星說（註二六二）：

「咱們按照道理該指點他婚姻，

怎麼一到這裡就糊塗痴呆起來了？

指望公子堅實心防，

「真是在作白日陽台春夢呢！」

巴哈爾濟說：「公子，

簡直魂消魄散，

渾身酥麻，

向兩個奴僕說：

似乎不禁春風。

色爾古岱費揚巫看了一陣子，

櫻桃小口裡藏著笑靨（註二六七），

三寸金蓮蓮步輕移，

又似月中嫦娥一般（註二六五），雙眼像秋水般的清澈（註二六六），（二）一對蛾眉宛如新月，

長得宛如廣寒宮的仙女下凡，

真是舉世無雙的女中之后，

真是舉世無雙的女中之后，

色爾古岱費揚巫回答說：「我的家鄉叫囉囉村。」

家父名叫巴爾杜巴顏。

財主老爺笑逐顏開的問色爾古岱費揚巫說：「這位公子，貴府住在哪兒啊？」

願聞尊姓大名。」

財主老爺、太太連忙回禮。

請到炕上坐定以後，

(55) 家人慌忙引路進去。

他們向財主老爺問安行禮時，

逕直去找財主老爺。

到了大門口下了馬，

三個人進到了屋裡，

這麼一說，

公子才像如夢初醒一樣明白了過來，就帶著兩個奴僕，

如果還沒許配給別人，

自然與公子有緣也說不定呢！」

保重身體。

咱們暫且找到她家去，

弄清虛實，

怎麼一到這裡就糊塗痴呆起來了？

指望公子堅實心防，

公子回答說：「我到處去選姑娘已有半個月了，

卻還沒有遇到我合意的女孩子。」

（54）財主老爺又問：「阿哥，親事談過了罷？」

「巴顏阿哥，今年多大歲數了？」公子回答說：「我今年十六歲了。」

老爺、太太坐對面。席間酒酣耳熱的時候，財主老爺一臉笑容的問：

「久仰大名，如雷貫耳。」當天就設宴款待。色爾古岱費揚巫被讓到上座，

說完立即吩咐家人殺豬宰羊，我就是巴爾杜巴顏的兒子色爾古岱費揚巫。」

財主老爺笑瞇瞇的說：

我把小女許配給你，

一輩子為公子鋪床疊被，

真是老天指引湊合咱們雙方。

(55) 公子如果不嫌棄，

我指望選一個俊秀的對象，
把女兒許配與其成婚。
公子駕臨，

從小習書讀史，
到現在還沒找到適當的郎君，

只養了一個女兒，
名叫『碧顏布珂活卓』(註二六八)，
今年十七歲。

不需要有什麼隱瞞。」
財主老爺說：「我姓巴顏，
沒有子嗣，

公子說：「老爺如果有話就請說吧！
咱們都在一個桌子坐著，

「我這老頭子有一句玩笑話，
不知道公子是否在意？」

財主老爺笑著說：

巴顏老爺把他的親朋好友全部都請了來，

大宴三天。

好不容易，宴飲完畢，

巴顏老爺把他的親朋好友全部都請了來，

殺豬宰羊，

裝了十輛馬車送去當聘禮。

於是馬上選了一個黃道吉日，

於是馬上選了一個黃道吉日，

把將娶媳婦的原委，

從頭到尾的說了一遍。

巴爾杜巴顏夫婦及家人無不道喜（註二七一），

旋風一般的高高興興的往家裡趕（註二七〇）。不久，

到了家中，

說完當天就讓巴哈爾濟居中權充媒人訂下了親事。

第二天，公子等三人離開巴顏老爺家，

「只要不嫌棄我的愚騫（註二六九），

結親又有什麼不可以呢？」

公子意下如何？」

色爾古岱費揚巫非常喜悅的說：

尼山薩滿全傳

從老到少，

善始善終，空齊空齊！

一四九

祈禱幸福來到。」

直到子孫，空齊空齊！

享受富貴，空齊空齊！

遇到吉祥，

從古至今的道理聽著，空齊空齊！

像鴛鴦般的成雙成對，

是說給各位老人聽的言語，空齊空齊！

各位來賓，

請清楚的聽著，空齊空齊！

無不嘖嘖稱奇。

(58) 接著納力費揚巫唱說：

「空齊空齊！

筵席裡唱的歌，

富貴永享。」

開唱完之後，

齊集的群眾，

得壽九十歲，

世代承襲，子嗣不絕，

回到陽間，空齊空齊！

此後色爾古岱費揚巫得生五男三女，空齊空齊！

厚待新人，空齊空齊！

上託天恩，

薩滿我親自到來，空齊空齊！

引導色爾古岱費揚巫

(註四)：「*mini fundee* 幫我」，原稿遺漏 *mini*，已補上。

於「的用法跟「*selembi* 害怕」是不大相同的，類似的例子詳見註二六九及『清文虛字指南解讀』第一五一頁。「咱們得趕緊收回獵隊，我的身體不舒服呢。」另外「*gooli* 嚇了一跳」這個字跟前面習慣上接「*de* 說」，是一個名為「引稱動詞」的助動詞，用法比較特別。引稱動詞具有引號的作用，在這裡所引稱的一句話是把大家」的涵義都包含在「*serede* 於說」一個字裡面了。「*serede* 於說」的動詞「*serede*」就散掉了。中英文譯本均解為「*jaaffi* 拿了」，英文譯本將「*ayan* 解為蠟燭。」

(註三)：「*serede* *gooli*」這話把大家嚇了一跳」，此處的滿語很短，譯出的漢語卻很長，因為「這話就散掉了。中英文譯本均解為「拿」，意思是不完整的。因為拿來拿去，東西還在，而點燃焚燒之後，東西變成煙霧，狀，再用一根點著的小漢香頭插在香爐碗的左邊，點燃芸香，從左向右逐步燃燒。滿文「*jaaffi*」在這裡有滿族焚燒芸香時用長方形的香爐碗，碗裡先放些草木灰，用木板壓實拍平，然後把芸香放入形成一絡或數絡呈條香，由一種叫作「*sensiki* 僧奇喜」就是俗名杜鵑、又名映山紅的植物嫩葉所做成的，呈綠色粉末狀。

(註二)：「*ayan hiyan be jaaffi* 焚燒芸香」，「*ayan hiyan* 芸香」是一種特製的道理是相同的。

「*uai* 員外」。就像在英文裡面，雙元音詞彙「*yes* 是」、「*war* 戰爭」等，也不能任意拼寫成發音類似的 *ies*、*uar* 拉丁字母一般使用半元音 *y*、*ɥ*、*ɥw* 來代替元音 *i*、*ɥ* 的發音，因此滿文員外一詞不能寫成「*uai*」，習慣上也會像明。由於滿文源流自古代腓尼基文，與拉丁字母同源。所以書寫詞彙在雙元音 *ɥu*、*ɥwa* 時，習慣上也會像

註釋



本把這裡滿文解為「七種」祭祀物品，英文譯本具體列出這七種祭品是金、銀、紅寶石、珍珠、馬奶酒、琥珀、墳」說法的是陳捷先「略述『尼山薩蠻傳』中的儒釋道思想」，刊登於一九九一『滿族文化』第十五期。許多譯三七、五七、七七時供品會較為豐富。因作七須焚燒紙錢，又稱「燒七」。較早提出『尼山薩滿』裡有「首七上七依古制算法為自往生日起，每七日為一個七，作到七七四十九日為滿七。一般對單數的七較為慎重，如作頭七、供了更寬廣的探索範疇。

(註八)：「*ᠠᠨᠠᠨ* nān 作七」，是一種受到佛教因果報應思想影響，為報答父母養育之恩而進行的喪儀，滿漢同俗。作發音相同，而且意思還恰巧吻合。因此 *ᠠᠨᠠᠨ* ukuiefi 一字的出現，對我們對書中其他難題的理解方面，提出更深一層的想法，就是本書的原始作者，應該是懂得口語的人士，否則原稿手寫的別字也不會剛好跟口語的景相合，還跟上、下文的「村子的民眾」、「聲音震動天地」相呼應，應該算是較合理的解答。從這裡我們可以引個字如果考慮用口語讀音來發揮，倒是正好與書面語的 *ᠠᠨᠠᠨ* uheiefi 相當。不只語意「齊聚」與當時的場字母比 *ᠠᠨᠠᠨ* ukuiefi 短少了些，缺了一個音節，看起來還不算恰當的解讀。不過 *ᠠᠨᠠᠨ* ukuiefi 這講法並不合適。第二義的「環繞」，雖與當時的場景相合，英文譯本也認為此解甚有可能，但是 *ᠠᠨᠠᠨ* ukuiefi 的簷禦寒，可見這種動作在那種環境下是沒有什麼意義的，因此這裡用「放下帽簷」來解釋 *ᠠᠨᠠᠨ* ukuiefi 的子的民眾一起到門外，把呆阿哥的屍體迎入室內」，既然已經在室內了，即使是在冬天，也不需要要在室內放下帽出時將帽耳放下，用來抵禦嚴寒。而「放下帽簷」就是指放下護耳禦寒的動作。不過用在這裡的背景情況是「村要解釋一下。耳朵帽是用氈毛做的，通常呈黑褐色，半圓頂，左右有兩個皮護耳，平時反折向上，狀如帽頭，外 *ukuiefi* 環繞」。第一義的「放下帽簷」，指的是滿族冬季戴的「耳朵帽」。這種帽子在亞熱帶的台灣十分罕見，需

(註七)：「*ᠠᠨᠠᠨ* uheiefi 齊聚」，這個字各個譯本的解讀大致有兩種，就是「*ᠠᠨᠠᠨ* ukuiefi 放下帽簷」、「*ᠠᠨᠠᠨ* 譯本把這個滿文解為「*ᠠᠨᠠᠨ* yekenaku 無賴」，英文譯本則認為是「*ᠠᠨᠠᠨ* yeeteraku 不知羞恥」。

(註六)：「*ᠠᠨᠠᠨ* yasaaku 不長眼睛」，根據『滿語研究』一九九六年第一期一〇四頁的內容採用此說。有的漢文一直持續的動作，此說有理，故從之。

(註五)：「*ᠠᠨᠠᠨ* yasaahadannahi 眼睛直瞪」，英文譯本認為 *ᠠᠨᠠᠨ* hadannaha 應該加上 *i*，以表示

「災殃」，似乎頗能配合情勢，而說「親愛的阿哥」，語氣太軟，有點不搭調，該怎麼翻譯，明眼人是很容易作取捨親愛的」。如果只考慮到「 nyama nia i 親愛的」一解，就會產生誤判。其實從老頭激憤的言詞上看，說「阿哥的變，產生的語意變化更大。因為 nyama nia i 還有兩個截然不同的涵義，是「 nyama nia i 災殃」和「 nyama nia i 裡」。 nyama ag ee i na i i 阿哥的災殃」跟「 nyama nia i ag ee 親愛的阿哥」，語序掉換後，不只焦點改是語序問題，還有焦點已經從「 nia i sa i n 好」字上頭了，趨勢非常明顯。本書這之後，語意就會產生變化，要仔細觀察。例如說「 nyama nia i sa i n 人的好」，重點不只單 nyama 好人」、「 nyama sa i n nia i ma sa i n 人好」，語序掉換後兩者幾乎沒有差異。但是加上格助詞「 i 」（註一七）： nyama na i i 災殃」。滿文通常形容詞與名詞的語序掉換，對語意影響不大。例如說「 sa i n 重複添加複數詞綴 $-sa$ ，雖略顯冗贅，但也算是原書手稿特色之一，故不予更改或刪除。

數詞綴，例如 ag eese 、 asusa 都是對的，現在再增加一種 aguta ，或許也不算過分。至於（註一六）：「 agutasa 各位老兄」，在烏拉熙春著的『滿語語法』第八十八頁中說，有的名詞可以有幾個複 $yala$ 」另有一義「真的」，所以也可以當成「真的流到河裡」。

典』中第八九八頁裡說「*yala bira* 雅爾河」，索倫名，位於黑龍江一帶。這也是一句雙關語。因為「*yala bira*」(註一五)：「*yala bira deeye bu me* 流到雅爾河」，雅爾河真有其河，在安雙城編的『滿漢大辭
hoio 田溝」「*yala bira nonnonon* 神鈴」押頭韻 *yo ho*。

(註一四)：這裡有漢文無法翻譯的韻文關係，如單字「街」鷹」押頭韻*gī*，單字「解」。

其實按照一般的滿文語意習慣，語序如此，則倉庫應該是放進金銀紙裡面的，如果真那麼翻譯，可就更難讓人理解。放進「*ᠠᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨ* kunamun 庫官庫錢」裡面，翻譯的時候不能任意曲解，而將金銀紙放進倉庫或是庫官庫錢裡面。之後沒有一個位置格的格助詞 *ᠤᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨ* aisinmenggun hoosan 金銀紙」無法語法來看，庫官庫錢跟金銀紙是接續陳述的物品，兩者沒有從屬關係。也就是說，「*ᠠᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨ* kunamun 庫官庫錢」，而是紙製品，紙製品才可以抬到院裡擺放。如果當成「庫房」解，抬動起來可就要大費周章了。其次，就 *ᠠᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨᠠᠨᠤᠨ* aisinmenggun hoosan 庫官庫錢、金銀紙等滿滿的擺放著」，首先要說明的是，庫官庫錢不是「庫

出於這個字的下一個字「*seebunsee* 有名的」，不該解讀為「命名為」而起。這個字錯誤的源頭，是來(註二二)：「*tenteeke* 那麼」，指那麼有名的，以往對 *tenteeke* 這個滿文字的誤會不少。起因可能是掌握自己的天資與夢中學習的過程呢？這麼說來，薩滿的本事高下也是相當宿命論的。

完成，因此本身資質十分要緊。員外村中薩滿的素質差、法力弱，可不能只怪這些薩滿的努力不夠，因為誰又能高貴人性情操，感同身受，因此不要報酬，只是平日接受一些信眾樂捐供養而已。薩滿的學習過程，都在睡夢中與一般人無異，通常都是因為生過重病，得到天啟，而成為薩滿的。薩滿執業，本著「人溺己溺、人饑己饑」的(註二二)：員外家裡死了人，有些口不擇言，值得體諒。據新疆伊犁察布查爾縣第六牛泉女薩滿趙淑珍說，薩滿的出身 *saman sa* 同一個村子的三、四個薩滿」的組成及意思是大同小異的。有的漢文譯本解為「有幾個薩滿」。

一夥」，與本書第三十頁的「*emugassandee bisire illan duin*」，「*emugassandee bisire illan duin*」，「*emugassandee bisire illan duin*」，看起來不好翻譯，其實一代表「*emugassandee bisire illan duin*」，(註二二)：「*emugassandee bisire illan duin*」，有一夥三四個薩滿」，這一句裡連續出現了三個數字，上卻查不到，但並不是錯字。

(註二〇)：「*salai fallanngasudme* 拍打手掌」，*salai fallanngasudme* 與 *salai fallanngasudme* 相通，一般詞典老奴才」。

「*sungeeyen aha* 睿智的奴才」，漢文譯本把這裡的滿文解為「*sungeeyen aha*」，英文譯本也持此論調，認為尤其不該選擇「*sungeeyen* 睿智」一詞。俄文譯本把這裡的滿文看成了算是「*juken* 差勁的」能站得住腳的最大理由。否則，別的選擇都會有文氣不順，前言不搭後語的感覺，本書是根據口語語意解讀的。採用了「差勁的奴才」一詞，就能與下文的「愚昧的奴才」、「庸懦的奴才」相呼應，這個字在李樹蘭著的『錫伯語口語研究』中第二八六頁，意思是「不好」，而書面語的意思卻是「略足、平常」，(註一九)：「*juken aha* 差勁的奴才」。原書手稿寫的 *ju su*、*ju su* 分別較不明顯，*ju su* 很容易看成 *ju su*。了接踵而至的劫難。

(註一八)：「*absiudu* 到底有多少」，意思是「阿哥的災殃到底有多少個」，表示惋惜阿哥福薄命苦，躲不的。許多譯本把這裡的滿文解為「*absiudu* 到底有多少個」，表示惋惜阿哥福薄命苦，躲不

災殃」，似乎頗能配合情勢，而說「親愛的阿哥」，語氣太軟，有點不搭調，該怎麼翻譯，明眼人是很容易作取捨

容易類比。這麼一解釋，語意就豁然開朗了，原來原書不過是在說，這位年輕姐姐在屋外欄杆上掛曬洗好的衣服說明，例如書面語的「*тёплый сквозняк* 涼快」就是口語的「*тёплый сквозняк* 涼快」，相對結構完全一樣，很「*тёплый сквозняк*」就是「*тёплый сквозняк* 欄杆」，韓文譯本最早採用此解。這個字有類似的例子可以用來寫成口語「*тёплый сквозняк*」。「*тёплый сквозняк* 姐姐」還比較好認，而「*тёплый сквозняк*」就頗為費解了。其實稿在這個句子裡，連寫兩個口語詞。「*тёплый сквозняк* 姐姐」寫成口語「*тёплый сквозняк* 姐姐」。「*тёплый сквозняк*」一位年輕的姐姐在欄杆」，本書手文字解為「*тёплый сквозняк* 左邊」，漢文譯本解為「*тёплый сквозняк* 東邊」。

дерево 是必須翻譯為「東邊」才對，但事實上，在這本書裡書面語的觀點經常是行不通的。俄文譯本把這個滿原稿有口語傾向，所以此處必須依照口語習慣翻譯成「西邊」，才能取得一致性。當然如果按照書面語翻譯，*дерево*（註二五）：「*дерево* 西邊」。以一般認知來看，神話傳說不是地理課本，既無法考察，西邊、東邊並無差別。只是人見此情景」、「坐在五彩雲上高升了，守門的人看了」。

在翻譯的時候，最好能把動詞、賓語譯成一句，以貼近原稿語意。有漢文譯本譯作「坐上五彩雲升天而去。守門人見此情景」，*мудекеее дука туваки яраниялмасабуфи* 坐上五彩祥雲。老頭升天的情景被守門人看見了」一句中，（註二四）：「*мудекеее дука туваки яраниялмасабуфи* *сунна вочоо тууи дееттеи*」要參考。

這個本子雖無法見到原文，不過因下一個字也是 *себуннее*，所以推測這個說法相當可靠，適合作為重究『第二十二期第一〇八頁，另一個『尼山薩滿』手抄本裡，季永海解讀這個字卻是「*тентеке* 那樣」。到有些訝異呢。俄文、英文譯本說這位女薩滿叫做「特特科」，漢文譯本都說她叫「塔旺」。在一九九六『滿語研當成是一個名字來解讀。接著其他譯本蕭規曹隨，於是就讓這個女薩滿，多了一些空穴來風式的名字，真讓人感雖看不到，但是最早出版的俄文譯本卻顯然受到了影響，慎重其事用了個大寫開頭，把「*Тентеке*」就是「命名為」。由於『滿和辭典』流傳頗廣，滿文學者人手一本，影響力相當的大。「名付」一解在其他詞典裡自羽田亨編的『滿和辭典』。辭典中日文解 *себуннее* 為「有名的」及「名付」，這個「名付」的意思

外，另外兩次都是引稱動詞，用作斷句之用。也就是說，巴顏這段話其實是說了三個句子，中間停頓了兩次。翻還有巴顏在這段話裡面，*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 一字用了三次，除了第三次「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 惘然」算是一個摹擬詞故無法採信。許多譯本把這裡的滿文解為「看帝數」。

(註三四)：「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ ᠪᠠᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ* 分撥給吧」，巴顏要求薩滿分撥名望，指點本命。漢文譯本解為「以符聲望」。運氣」。*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 俄文譯本的解釋是「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 一意」，似乎難以涵蓋應付本書故事中複雜的結構，神」的具體情節，都超過單純的「運氣」一解，所以暫不考慮將「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 本命」寫成「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 一詞的正式寫法。然而「本命」含意不只包含「運氣」，還有許多命理上的解釋，另外本書中還有多處「本命 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ*」，翻譯為「本命」或「本命神」。書面語裡的「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 運氣」其實就是「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 本命」山薩滿傳」裡，*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 出現的次數比較多，寫法也相當一致，所以本書統一兩個版本的拼音，都寫成 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 一詞在本海參威版本『尼山薩滿傳』中，均寫成 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ*，這應該是受口語影響的結果。在海拉爾版本『尼說法雖無法在任何辭典中得到佐證，但是實際應用在『尼山薩滿傳』裡卻是相當貼切傳神的。又 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 元神」顯而易見是一方面由滿人的歷史傳承「鷹神」，另一方面由漢文道家「元神」直譯，兩者合一的結果。這種 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 聲音可以互轉，於是 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 一詞就綜合了鷹神和可汗雙重身分，而成了元神，現「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 處，*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 對應了圖騰「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 鷹神」，對應了「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 鷹翔、魂飛」，由於滿文 *ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 意義，鷹神是與祖先同等級的圖騰，相當重要。*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 一詞本來是指皇帝，可汗，並無元神的意思。但在此下令以後滿族祭祖時要祭拜鷹神，女丹薩滿也就成為薩滿的始祖。這個故事說明了滿族敬重鷹神有其文化與歷史向空中射了一箭，天上竟然掉下一根鷹神的羽毛，羽毛之大，要一輛大車才拉得動。皇帝知道女丹薩滿死得冤枉，滿的故事」中說，女丹薩滿被皇帝處死之後，皇宮三天三夜漆黑一片，不見天日。結果皇帝命令一個善射的將軍魂飛的意思，就是由鷹神一詞衍生而來。滿族崇拜鷹神，跟以往滿人早期的遊獵生活有關。在滿族神話『女丹薩就是鷹神，是薩滿過陰，或除服送亡魂到陰間時，必須借重的領路神靈。滿文「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 鷹翔」也有善之道。以往滿文辭典並無探元神本命一詞，但與滿語關係密切的赫哲語中有「*ᠰᠠᠷ ᠰᠡᠮᠡ* 闊力」一說，闊力的富貴貧賤、吉凶禍福、兒女子息、功名利祿等答案，再藉著誦經、禮懺的儀式，而找出對於現實生活的具體改信人的元神會影響一個人的流年運勢以及靈魂的精、氣、神，所以藉由探元神的機制，就可以尋求出自己生命中

山薩滿自稱。

- (註六六)：「*ni weeen* 主子我」，尼山薩滿自稱，前兩句的「*ni weeen* 神靈」、「*ni sukten* 神明」也都是尼
(註六五)：「*ni suleesi ohoo* 有前途」是個成語，也有會長進、有出息等意思。一般譯本譯為「向前」。
規則變化動詞。

- (註六四)：「*ni doonime gaisu* 請聽著」，動詞 *ni doonime* 的命令式是 *ni doonime gaisu*，這是一個不
文都押韻，漢文確實難以翻譯，所以請直接欣賞多采多姿的滿文韻律。

- 已更正。以往漢文譯本把這裡翻譯成「*ni doonime doonime* 守渡口的」。還有本段霍巴格耶巴格滿
(註六三)：「*ni doonime doonime doonime* 開渡船的」，書中原稿作「*ni doonime doonime* 蹲鷹」，沒有什麼意義，現
比較好。

- 寫成 *ni baaku*，一般人會看成 *ni banku* 而不明其義，其實這麼寫並不妥當，還是分開寫避免誤會
(註六二)：「*ni umai doore baaku* 既沒有渡河的地方」，滿文手稿把 *ni umai doore baaku* 連續
英文譯本的觀點，這個字是由「*ni umai doore baaku* 滑溜」與「*ni umai doore baaku* 扭著」混合組成。

- 研究頁二三五。一般漢文翻譯成「蛇、蟒」。「*ni umai doore baaku* 扭著」，原書手稿作「*ni umai doore baaku* 扭著」，
(註六一)：「*ni meene jaaban uyalame* 蛇仙、蟒神扭著」，漢譯參考石光偉著『滿族薩滿跳神
隨」，意思才清晰完備。以往譯本的翻譯是「跟隨在眾神的周圍」。

雖是複句的主語，但在此處分句裡她不是主語，所以不算是追隨者，而是被追隨者。翻譯時要說成「讓眾神主追
析，脈絡就很清楚了。「眾神主」在分句裡，語意上雖是配角，語法上卻是主語，所以算是追隨者，「尼山薩滿」
神主」一詞後面卻沒有「*ni be* 把」，所以不是賓語。這表示在分句裡面「眾神主」佔著主語的位置，這麼一分
詞就是最後的「眾神主」一詞。仔細看雞、狗、麵醬、紙張等詞後面跟著格助詞「*ni be* 把」，是賓語，而「眾
眾神主都是配角，大多居於賓語的地位。這裡說「大多」，代表著有的詞雖是配角，但是卻不一定是賓語，那個
一定的意義的聯繫，現在這兩個句子也正好符合複句的條件。這個複句的主語是尼山薩滿，雞、狗、麵醬、紙張、
「*ni*」這個詞綴，因此我們可以把這兩個句子認定是兩個分句。複句裡的單句叫做分句，分句與分句之間必須具備
牽著」，「*ni meene jaaban uyalame* 挑著」，到這一句的動詞「*ni dahala fi* 追隨」，動詞的字尾上面都有 *fi*

(註八七): *tanessu aniya taresa aku* 百年沒有災罹, *tarsa* 的翻譯是多
根由,「我們會在一大處,現出本末吧」,英文譯本譯為「我們既面對重大問題,讓我們一次處置妥當」。

二解,意思明顯的不夠用,也是導致這句話翻譯困難的原因。以往的語解有「我們找個大地方會面,說出個始末請申訴」兩個詞也不能忽視,否則像一般詞典上,只有「*accafi* 會合」、「*tucibuki* 欲使出」面雖一再央求麵醬、紙張、雞、狗等實物補償,卻也不再要人了。另外「*accafi* 和諧」、「*tucibuki* 金,可以談」,得失之間,頗有分寸,這就是講話的藝術,算是經典之作了。果然,蒙兀爾岱舅舅聽懂了話,後一個貶義,翻譯成「雞毛蒜皮」了,這也比較像女中豪傑講話的口氣。其實這句話等於是在說「人,我不放,酬點在於「大處」對上「始末」,大處佔了「大」字,始末佔了「末」字,於是輕重立判,就可以把「始末」歸成我只望咱們能在大處上著眼,雞毛蒜皮的事情就隨你講了」,這句話直譯是說「咱們大處和諧,始末請申訴」,重給,白白地帶去,似乎不大合理吧」、「根本沒有工錢平白帶去的,似乎更不合理」。

(註八六): *basaa* 工資與「*aku* 無」兩字的作用,說起來可有可無,所以譯不譯出都無所謂。
如果僅看聯結「*basaa* 工資」與「*aku* 無」兩字的作用,說起來可有可無,所以譯不譯出都無所謂。
seeli 意思是「而且」,詳見安雙城編的『滿漢大辭典』。「*dadeseeli*」在這個句子裡,有兩層作用。
samaranesseli 和 *siyandee accanaraku* 和 *seese* 本來一毛不拔的取貨,就好像很不對勁,「*dadeseeli*」
(註八五): *dadeseeli* 釋義,更適合用來解釋這裡的語境。

iiohoriilamee hooldeebbi 殊屬怠玩」等例子,可以讓我們想到「*yaregiyan*」有「特殊的」這層
(註八四): *yaregiyan* 特殊的,這個詞一般翻譯成「真個的」、「實在是」,而成語中有「*yaregiyan*」
時,英文譯本只譯成「偉大的土地」,避開了到底是誰的歸屬問題,似乎又放棄了詮釋的機會。

有英文譯本意譯成「你(閻王)的大地」,算是比較特殊的詮釋。不過後來納力費揚巫再次提起「大國」這個詞
(註八三): *ambaasurun* 大國,從漢文譯本裡,看不出大國是指哪一國。俄文譯本也是譯為「大國」,只

請仔細看她的說法，她是拆開來說的，*yo ceo*、*yo ceo* 分開來聽，不像在講辭話。再看尼山薩滿 *eri* 的於尼山薩滿是這一場鬧劇的主導者，所以尼山薩滿的言談之間，充滿了詭詐陰謀。她在說 *yo coco* 的時候，一頁中，另一個版本 *eri* 這個字可是寫成 *yo oro* 的，就知道在說書人的本意上，他到底在想些什麼。由 *yo ceo ceo* 還真像，而 *yo oro* 跟 *eri* 就不大像了。不過在一九九四『滿語研究』第十八期第一一竟然是剛烈的「*yo coco* 陽具」和隱諱的「*yo oro* 精液」。也許對照原書手稿，會感覺 *yo coco* 跟 *yo* 不只是讓聽眾約略消一下在家中所受到的閒氣，說書人還吹捧爺兒們的威猛。讓這隻獵狗，出現了不尋常的名字，就是故事裡的公雞，會被安排了戲謔性的女性名稱，無巧不巧是「*yo asa* 大嫂」與「*yo su* 小姑」的原因了。聽聽說書解悶。而說書人為了迎合聽眾的需求，也常會察言觀色，借題發揮，以搏君一笑，順便多討些賞錢。這有難言的姑嫂問題存在，排名應該在婆媳問題之後。男人在家裡躲不開這些麻煩，飽受困擾之餘，只好閃避出門，

(註九一)：尼山薩滿開玩笑說的語詞，其實是說書人藉尼山之口，在探討家庭問題和講述情色笑話。古代大家庭裡往往英文譯本譯為「上氣不接下氣」。

生像 *yo bi* 加上 *yo* *aku* 這種變化形式，規定十分明確。這個語法錯誤現已更正。有漢文譯本說是「拼命」，「*yo bi* 有」、「*yo aku* 無」語意是相對的，詞性卻是相同的，都稱為「無詞尾變化動詞」，意思就是不能產

(註九〇)：「*yo eren aku* 沒命的」，原書手稿中誤作「*yo eren biaku* 沒有命的」。滿語語法中

(註八九)：「*yo aibi seme* 莫名其妙的」，*yo aibi* 的意思是「有什麼」，引申為「不知有什麼道理、奧妙」。個世代活動」。

世襲」，比真龍還行，如此人生，夫復何求？一般翻譯成「傳代見有八子」、「世動見八子」，英文譯本譯為「使一的傳說，就是說龍生九個兒子，九龍子性情各異，各有所好，都不能夠像龍。色爾古代生九子，卻有「八子得見官」，也正是世襲制度的具體呼應。由於色爾古代有「九子承歡膝下」，令人聯連想到古人「龍生九子，各不成龍」表示色爾古代看到了八個兒子當官，還得到了世世代代承襲爵位的封賞，在故事結尾處提到的「子孫世代當高

(註八八)：「*yo jaan siiramee* 的，這裡用「*yo aassamee* 舉動」代替了「*yo naamee* 更動」，意思還是世襲，考石光偉著『滿族薩滿跳神研究』第九十頁，一般翻成「禁忌」，英文譯本譯為「脆弱」。

(註九二)：「*aisseme* 怎麼說也」，原書手稿中滿文不是很清楚，現解讀為「*aisseme*」，與前一句的「*aisseme*」庫阿，滿文意思是「*deek* 鍋水溢出了」，跟他在煮一鍋沸油情節似乎有些關聯。

文裡似乎一直沒有名字，可是在赫哲族『新薩滿』類似的故事裡，這個丈夫可是有名字的，他的名字叫做德巴(註九二)：「*deekdeeki* 輕浮放蕩的」，原書手稿中誤作「*deekdeni* 常言」，現已更正。另這個丈夫在本給捉弄了。

assa 大嫂」與「*osug* 小姑」的？真有點變態呢。讀者可千萬不要像蒙兀爾岱舅舅一樣，不識尼山薩滿的狡獪而詞彙是「*de* 餵鳥食」與「*ma* 餵狗食」，不管自家的雞狗，或是別家的雞狗，一律通用。哪有可能喊「*de*」許多翻譯專家，從未提起這則笑話的原因。據實際調查，在新疆伊犁察布查爾縣各個牛羣中，叫雞喊狗最常用的苦思，也不可能猜出答案的。此外他地如俄、韓、美、日等國文化背景不同，也限制住思路的走向，這也是以往快的心領神會，感覺出其中的奧妙。而正襟危坐，一心只想研究薩滿教，就會被形式上的條條框框困住，再怎麼像了。只是用到漢語，語音語意結構不同，卻很難把這段說詞翻譯出來呢。如果經由輕鬆看笑話的心情，可以很爾岱舅舅所說的文詞紀錄下來，但所有的條件已經齊備，其餘的片段，當然就憑說書人隨機應變和讀者的揣摩想語世界的劇場文學，在道德邊緣游走，但臨場感十足，爺兒們也愛聽。原書手稿受篇幅所限，並沒有完整把蒙兀在說些什麼，絕非意外。事情如此發展，把地獄突然變成了閨房，當然是會引起觀眾哄堂大笑的。這就是當年滿的是「長陽」、「長陽」、「消精」、「消精」，字雖換了，戲弄的作用卻絲毫不減，可見這個說書人還是很清楚自己精液」，消遣的對象卻轉移到了出家人，就是「*hadasan* 和尚」與「*osusee* 尼姑」。最後組合出來詞略有不同。這幾個字用的是「*hadasan* 增長」、「*hadasan* 陽具」、「*osusee* 消亡」、「*osusee* 消亡」、「*osusee* 消亡」，而不在叫雞喊狗。在一九九七『滿語研究』第二十四期第七十九頁中，記載了另一個手稿版本的故事，用精液」再度連合起來之後，群眾聽到的卻是「動陽」、「動陽」、「消精」、「消精」，這種情色用語，很像是野貓叫帶到最高點。於是當他把不雅的詞彙「*assaa* 震動」、「*hadasan* 陽具」、「*osusee* 消亡」、「*osusee* 消亡」他學薩滿叫雞喊狗，一派輕鬆的用起這些精心策劃過的詞彙，他那張老嘴，變成了粗話組合器，也把觀眾的情緒，的在建構陷阱，小心翼翼的等人上當。而蒙兀爾岱舅舅就是這場古裝戲裡的丑角，既被人糟蹋了，卻還毫無警覺。說法，她卻是連續的說出，聽起來「*eri*」、「*eri*」連了起來，又不像是個粗口。說來說去，就是她在明顯

(註一〇一)：「*awawu ui vee reenee* 有添小孩子的」，有譯本說是「令小孩子前進的」。
 (註一〇〇)：「*awawu ui aaraanees* 有做小孩子的」，漢文譯本有把這裡譯成「裝作小孩子的」。
 成「用手沿線傳下」。

很不好認，漢文、俄文、英文譯本都詮釋成「*ad come* 成為」。這句話有漢文譯本說是「穿成線」，英文譯本譯
 (註九九)：「*num tounsoo uirrenee* 有穿針引線的」，書中原稿「*ad uime* 針」這個字
 詮釋成「*fulhuren* 芽」。

生灑水的」、「葉子好好發芽，根好好滋生」，英文譯本譯為「適當的使樹葉展開，使樹根蔓延的」。另俄文譯本把
 的主宰，「*sa inde* 翻作「善」，比較貼近其執行的業務。有漢文譯本解為「使樹葉好生滋長，給樹根好
fusembure，都具有使動態不及物動詞特徵，因此可以翻譯成使…、讓…的形式。又子孫娘娘是施行善惡刑罰
de fusembure 能使樹葉發善芽、讓樹根發善根的」，這裡兩個動詞「*de fusembure*、*de fusembure*
 (註九八)：「*abbaa sa inde aarsumoure, fulneee* 帶有神性，*seeyee* 帶有人性，各具功能，是不同階段的舉動，現在卻同時出現，似是代表著一種天人交
 戰的激昂複雜情緒。」

(註九七)：「*yayamee seeyee* 一下通靈變聲唱、一下隨鼓節奏唱著」，放神過程中，歌唱的「*yayamee*
 「飛著拋到酆都城，薩滿看見了…」。

所以要受其節制，翻譯的時候要放在同一個句子裡才比較妥當。有譯本解為「飛著拋到了酆都城，薩滿看見了…」、
 著丈夫被拋到了酆都城」，「*maktahabe* 被拋到了」是動詞「*saubui* 眼看著」的賓語，
 (註九六)：「*funstutond maktahabe saaman saubui* 薩滿眼看
 俄文譯本亦採此說，有漢文譯本則認為是「*kiri* 剛硬」，韓文譯本譯為「*cira* 硬」。

(註九五)：「*sini siran manssabe* 把你屍骸的強硬」，「*seiran* 一詞意為「屍骸」，英文、
 (註九四)：「*yasaesidame* 閉著眼睛」，英文譯本亦採此說，有漢文譯本說是「垂眼」、「瞧不起」。
 譯是「*naahume* 歪倒」，英文譯本解為「*akiyame* 乾」。

aiinii 早已」都是副詞，算是對仗工整。以往漢文譯本把這個字認為是「*aiime* 乾」，俄文譯本的翻

驚訝。既然薩滿在行善的第一位，和尚、道士也是宗教人士，活佛、道長之類的，就算不能排在佛主一流，排行（註一〇八）：「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」和尚、道士」，一般人對和尚、道士出現在作惡的一邊，會感到有些 *yadahan* 富人、窮人」。

（註一〇七）：「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」卑賤的」，原書手稿不是很清楚，有譯本解為「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」建立了皇朝、延續了封建，傳統社會思想上認為這就是「善莫大焉」呢。

的了，地位還僅次於讀書人呢。所以簡單的來說，「創立皇祖的」就是建立帝制、朝代的人，他們打下了天下、前做善事的，轉生等級才會高，既然生為皇室都已經佔上第二等了，那「創立皇祖的」還會差嗎？當然是「至善」等。」聽到這種說辭，我們就會明白，何以「創立皇祖的」是善的，因為菩薩神說「第二等的生為皇室」，要生第七等的生為驢、騾、馬、牛等，第八等的生為鳥獸；第九等的轉生為魚鱉；第十等的轉生為蚯蚓、小蟲、螞蟥的當朝廷的駙馬、太師、官員等；第四等的當將軍、大臣，第五等的為富人、顯貴；第六等的生為平民、乞丐；在陰間要宣判罪刑；如果要做好事，不但不用宣判罪刑，而且讓第一等的人做佛主；第二等的生為皇室；第三等相及輪迴觀念。請看薩滿遊地府的尾聲時，到達金銀橋、銅鐵橋旁，那裡有一個菩薩神說：「如果要做惡事，立皇祖的」，對現代人來說，還真是相當費解，不知道算是個什麼行業。原來寫書的人，具有傳統社會的帝王將翁」卻是一個社會階級、一個年齡階級，有點湊不到一塊的感覺。再談「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」創部分，解為「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」*ahanafa* 奴僕、老翁」，因為「創立皇祖的」是一個完整的社會階級，而「奴僕、老因為這麼翻譯動詞已經交叉使用，明顯的越位了。還有句中「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」*hanmafa* 皇祖」一詞，不能拆開成兩 *weeshundereeness* 顯貴名流」。卻不能擴大解釋，翻譯成「起初立了薩滿、儒者、奴僕、老翁，成為高貴體面」，「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」創立「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」當只能管轄較近的名詞「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」*hanmafa* 皇祖」，動詞 *hanmafa* *iiree* 創立皇祖的」，「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」*weeshundereeness* *ooroo* 當顯貴名流的」，動詞的名詞，而不能去影響較遠的名詞。現代語法學所提的「管轄理論」，講的就是這麼回事。其中的「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」就會了解，這些善行、惡行的動詞，在用了「現在將來時動名詞」之後，都會具有其侷限性，就是只能管轄較近應，結果後面的善行、惡行都用了這個詞綴來表達，也就是說大家的語法形式都是相同的。這麼一分析，許多人這個動詞的語法形式是「現在將來時動名詞」，就是具有 *ra*、*ree*、*oro* 詞綴的動詞。為了能前後相互呼

句型的對應關係。線索在前面「*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*」*sainee yaabure* 施行善惡的一那句話裡。*ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ*

(註一二四)：「*siida nufi* 一起熄滅了」，*siida nufi* 等於「*siida nufi*」，是為了配合歌曲節
(註一二三)：「*hiyan bee saafafi* 焚了香」，有譯本解為「拿了香」、「拿著香」。

後他催促她上船」。

他催著說」也是符合這種解釋的。一般漢文譯本譯為「他催著上獨木舟」、「催促登上獨木舟」，英文譯本譯成「然
跟」*haciniyafi* 催促」關係不密切，所以不適合合併在一起翻譯，俄文譯本的翻譯「『上舟吧！』」

(註一二二)：「*tafa* 登上」是賴西說話的語氣，是命令式動詞，已是句子的結尾，後面隔了一個引稱動詞「*see*」，
那麼莫測高深。」

虛似的。經過檢視，俄文譯本只漏了羅馬拼音一項，另一項俄文翻譯裡其實還是有驚字的，驚這個字似乎並不是
(註一二一)：「*ai hūma* 驚」，英文譯本認為這個字沒什麼難，卻讓俄文、韓文譯本都略而不談，好像有什麼玄
式、否定式順序，以符合慣例。有漢文譯本解為「一聲不吭地吃人」、「還變色嗔怒」，英文譯本詮釋成「*rahu*
夠」，加上否定式動詞「*sereraku* 沒覺得」，就構成了惡犬饑渴的兇像。只是一般虛擬式動詞「*keemni* 恐怕
的是「*keemni isirahu sereraku*，把虛擬式動詞「*isirahu* 恐怕
(註一二〇)：「*keemni isiraku sererahu* 還一副覺得唯恐沒吃夠的樣子」，原書手稿寫
不能單純想著「承受」一個釋義。

(註一一九)：「*indda hūn alifi* 安置著兇惡的猛犬」，*alifi* 有載著、架著、安置著的意思，
景象更深刻的描繪出來。有譯本解為「*wesumbbi* 螫」。

(註一一八)：「*sireebumbi* 纏繞」，這個字在口語裡還有「擰毛巾」絞乾的意思，把遭受蛇蟒纏繞攻擊的恐怖
為「女人暗地通姦尋求丈夫」。

(註一一七)：「*saahaa* 有嫁娶的意思，比「*baina* 尋求」語意完整，故更正之。英文譯本按「*baina* 譯
然
有夫之婦」，原書手稿「*saahaa* 寫成「*baina*，然

為「幼克塔」。

(註一五三)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

(註一五二)：「*missiontachihiann* 邪教」，指薩滿教。

adunai 在此有「既然」的意思，有譯本解為「此乃善本原稿」、「這就是善本原書」。

(註一五一)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

(註一五〇)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

為了相互呼應，就必須加以適度修改。

此處之所以需要改為第一人稱，主要是因為「*uuktaakuisee* 怕人見笑」是以第一人稱語氣說話的命令式動詞，

(註一四九)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

(註一四八)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

(註一四七)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

滿、裁力」大醉之後，仍然待在羅員外府上，還沒回家呢，此處的動作正好能有所交代。有譯本解為「將這些東

目有三，就是「薩滿、裁力、東西」，缺一不可。如果焦點只擺放在「東西」上，就會遺漏了「薩滿、裁力」，而

uuktaakuisee 把薩滿、裁力連著這些東西一起送去家裡」，這裡使役動詞「*uuktaakuisee* 送去」所掌控的項

(註一四六)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

(註一四五)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

(註一四四)：「*uuktaakuisee* 怕人見笑」，書中原稿有些遺漏，少了否定式，現已更正。有譯本解

一個 *tu be*，有文言效果，像是在說「出征去也」似的，但其還是指騎馬遼達罷了。以往譯本譯做「出外」。

(註一五八)：「*tu be tu cike be* 外出遼達」，*tu be tu cike* 原意是出征，在其後加上

(註一五七)：「*tu be tu cike be* *orin sun ja se de i sin afi* 廿五歲時」，有漢文譯本的翻譯是「二十歲時」。

照漢文拼音，所以也沒有改變的必要。

(註一五六)：「*tu be tu cike be* *jin* 金朝」，滿文 *tu be tu cike be* 其實應該寫成 *tu be tu cike be*，不過滿文有滿文的發音習慣，倒不必完全依之思。以往漢文譯本將「格爾賓古夫」、「葛老爺」解為兩個人。

主國的禮貌，還有一處是「*tu be tu cike be* *taidunghu wangedi* 太宗皇帝」，算是德克登額不忘本的故國高一格書寫的地方有三處，另外的兩處一個是前註釋所說的「*tu be tu cike be* *orosurun* 俄羅斯國」，表現對地一個人。原書手稿把「*tu be tu cike be* *geerbinhi ofu* 葛勒賓西可夫」這個名字挑高一格書寫，表示尊敬。原稿挑(註一五五)：「*tu be tu cike be* *geerbinhi ofu* *looye* 葛勒賓西可夫葛老爺」，葛勒賓西可夫就是葛老爺，是春去冬回，經常前往俄國海參威教授滿語文。

第三期中說，德克登額本姓吳，名叫德子玉，是瓊瑋人士，精通滿語文，曾於光緒二十六(一九〇〇)年前後，語口語混雜寫進書中，才會弄得東西方向相反。又德克登額確有其人，據季永海在『民族文學研究』一九九四年方大學、「西大學」。英文譯本很有趣，把 *tu be tu cike be* 譯成「遠東」，還解釋說這是原書手稿一時糊塗，把錫伯淡江大學有密切的教學合作關係。以往漢文譯本的翻譯是根據書面語譯出的，與口語有差距，各漢文譯本譯為「西現有四十七個科系、一千三百名教師和三萬五千七百名學生，是俄羅斯遠東地區最完整的教育體系，也與本地的賓西可夫葛老爺的收藏。無論時間、地點、人物都說明了，遠東大學正是「*tu be tu cike be*」手稿的誕生處。遠東大學好是該校剛設立的第十四年，時間上也算合理。『*tu be tu cike be*』手稿又是 *tu be tu cike be* 遠東大學滿文教師傳葛勒記「弗拉第夫斯托克」意即「海參威」地緣關係是完全相符的。另『*tu be tu cike be*』手稿發現年代一九一三年，也正帝尼古拉二世於一八九九年十月廿一日創辦的，校址就設於海參威，這跟『*tu be tu cike be*』原書手稿中第一頁俄文所文譯本不敢譯出 *tu be tu cike be* 這個字，只好含糊說成「俄羅斯國大學」。其實俄羅斯國立遠東大學是由俄羅斯皇譯成「遠東」實在是根據口語所致。書面語 *tu be tu cike be* 是「西方」，偏偏俄羅斯國沒有西方大學，所以當年俄(註一五四)：「*tu be tu cike be* *orosurun waredi amba taci ku* 俄羅斯國遠東大學」，*tu be tu cike be*

(註一六九):「*arkinnureccibirai adalii tebumee sindaahabi* 的乖孩子」，說起來也比較有感情些。以往漢文譯本的翻譯是「父親可愛的兒子」。

孩子」，說出來簡直像在念英文。由於漢語把可愛的孩子都稱為乖孩子，所以這一句話就採取意譯，譯為「爸爸餅」，連帶影響到漢文譯本也加以採信，把這裡翻譯成「軟餅餅」。

書手稿並沒有寫錯。反倒是俄文譯本認為麵餅重達一斤，已經超乎常情，改為「*seenseeneen* 軟看脖繫、肋和尾巴」。

才會通順，如果翻譯成「抓」，就會變得不知所云。有的譯本把這一句話譯成「抓牛要看脊骨，抓馬、豬和羊要豬、羊是要宰去脖繫、肋骨、尾巴的」，此處 *jaame* 一定要翻譯成「宰去」，表達處理屠體的方式，句子 *Siire beesameemorrinnulligyanhonnoccideunnebccunneennee; jaame* 牛是要宰去脊骨的，馬、

(註一六六):「因此有的譯本把這一句話譯成「巴彥老爺又把這兩個人叫回來」。

(註一六五):「*suwanniyalma* 十人」，不仔細看，會以為寫的是「*duwe niyalma* 二人」，是許多，可譯為「諾大」。*hairaifi* 是可惜而非吝惜。有譯本解為「吝惜這些家業」。

(註一六四):「*ereer uttala boison bee hairaifi* 可惜這諾大家產」，*uttala* 字指南解讀』第二十三頁。

tantanahao 是受口語影響的書寫形式，書面語當寫成 *tantanahao*，請參考『清文虛

(註一六三):「*siniaaee simbea inccitanta hani* 想是你的阿哥打了你吧」，

(註一六二):「*assikoorosmee* 嗚呼哀哉」，本解見安雙城編的『滿漢大辭典』中第三十頁。

(註一六一):「*assinn Ciraa* 金面」，金是貴金屬，以形容父母尊貴的面孔，有譯本說是「容顏」。

(註一六〇):「*fiyakkubuci* 暖肚子」，有譯做「烤身體」的。

(註一五九):「*deeribuhne* 腹痛如絞」，有譯做「胸部絞痛」的。

有 *tu-rii* 字尾的方位名詞時，屬格助詞 *u* 可省略。詳見李永海著的『滿語語法』第一〇四頁。

如 *tu-rii baran, tu-rii waran, tu-rii nueri, tu-rii amaran, tu-rii dori, tu-rii tuierii* 等帶
(註一七七) *tu-rii deri-baru* 朝著西邊」，後置詞 *tu-rii* 的前面，通常接屬格助詞 *u*，但是在遇到一些
易生誤會，現已更正。

(註一七六) *tu-rii juwe faitan* 兩道眉毛」，原書手稿作 *tu-rii juwe faitan* 一對雙眉」，
兒當然也不會太差。引申的意思就是「極為美麗」。有譯本譯做「潘安」。

(註一七五) *tu-rii pan angun ni sargan sui* 潘安公的女兒」，潘安公面相俊美，他的女
(註一七四) *tu-rii deri* 西」，據口語譯出，書面語解為「deri 東」。

(註一七三) *tu-rii agun* 老兄」，老兄與阿哥類似，都是與年齡無關的敬稱，有譯本解為「老弟」。
(註一七二) *tu-rii age* 阿哥」，阿哥是尊稱，跟年紀大小沒有直接關係，有譯本解為「老弟」。

文虛字指南解讀』第二十一頁。以往譯本譯做「拉起巴爾都·巴彥的手」。

的意思，而抱拳拱手須要兩隻手共同行動，這正是「齊動態」動詞所想傳遞的訊息。類似的例子很多，請參考『清
中。滿文 *tu-rii tukiyece* 拱」字是一個「齊動態」動詞，特徵是有附加成分 *tu-yece*，表示「一齊」
衣服脫下送給老頭，老頭把雙手一拱，就是表示是在對巴顏還禮了，口中甚至於連謝字都不必說，一切盡在不言
(註一七一) *tu-rii saia tukiyece* 抱拳拱手」，這是傳統上表達禮貌的一種動作。此處巴顏把黃絲綢
合。有譯本解為「鬼勿遊蕩，魂勿被奪」。

在前一句「就把它們統統都收下吧」，說得更明白，也剛好跟這兩個句子的被動態「被盤據、讓劫奪」語意吻
野鬼」關係密切，也容不下其他字詞攙入。此處「別被野鬼盤據，勿讓野鬼劫奪」所指的是前述那一連串的祭品，
或語法上看，*tu-rii netu* 橫的」是站不住腳的，可不必採信。何況這兩個句子對仗極為工整，二個 *tu-rii*
被野鬼盤據，勿讓野鬼劫奪」，第二個 *tu-rii hutu* 野鬼」，書中原稿寫得像 *tu-rii netu* 橫的」，然而無論就語氣
(註一七〇) *tu-rii hutu deeme heri buure hutu deeme dur buure* 別
參威版本『尼山薩滿傳』補足必須的動詞。前兩句麵餅、紙錢都有動詞當述語，基於語氣順暢，當予以適度補充。
裝得像河水一樣多的燒酒、黃酒」，書中原稿無 *tu-rii teume sindaabi* 字樣，係參考自海

(註一九〇)：「*ahallii bahallii* 阿、巴二濟」，指阿哈爾濟、巴哈爾濟二人。

用是保護嬰兒，所以在此就負擔起色爾古岱費揚巫轉世投胎的任務。漢文譯本作「教麥神」。

(註一八八)：「*domin* 奧米」，鄂溫克族神靈。鄂溫克族薩滿教所崇拜的神靈有許多，例如總神瑪魯、山神白那查、
(註一八七)：「*bayanaa donji* 巴哥聽著」，指巴顏阿哥聽著。

要稍為驚悚誇張一些，哪能平鋪直述，了無新意，說出來誰想聽呢？漢文譯本作「*jaksame* 鮮紅」。
發出紅色霞光」一詞，俄文譯本認為不可思議，改作「*caksime* 骨頭酸痛」。其實既然是個神跡，當然
(註一八六)：「*jaksame* 八十骨骼，發出霞光」，對於「*jaksame* 漢文譯本作「語義不清」。

(註一八五)：「*da bannin burubufi* 須失本性」，描述薩滿在轉化的過程中，本性為神性所取代。
庫勒耶庫勒」，現已補上。

(註一八四)：「*ikule yekule* 伊庫勒耶庫勒」，根據整首神詞節奏規律研判，原書手稿此處遺漏一個「伊
按照前一句 *gurubume* *jhe be dahame* 形式補上。

(註一八三)：「*ulamee jhe be dahame* 傳達來臨」，原書手稿遺漏 *da dahame*，現已
版本『尼山薩滿傳』本身就是同一個故事，只是傳播的途徑上略有差異，許多地方都是可以相互引證鉤稽的。

以高音顫抖說唱」這兩個滿文單字的語解是由海參威版本『尼山薩滿傳』裡面比對出來的，因為海參威、海拉爾
erkiyame 這樣子的拼音是可以不予考慮的。另外「*arkiyame* 以強音震撼說唱」「*deekeeme*
等，所以「*arkiyame* 即使也有寫成「*erkiyame* 的情形，基於押頭韻「*a*」的原則，「*deekeeme*
「*deekeeme*、*deekeeme*」，「*deekeeme*、*deekeeme*」，「*deekeeme*、*deekeeme*」，
用雄渾的聲音「霍格、耶格」呼喚著」，這一段言詞裡面有押頭韻的現象，「*amaba*、*arkiyame*」、
jilgaan *hosee* *seeme* *hulame* 用強大的聲音震撼說唱，用高昂的聲音顫抖說唱，用正常聲音祈福祝禱，
jilgaan *hosee* *seeme* *hulame* *deekeeme* *jilgaan* *hosee* *seeme* *hulame* *deekeeme* *jilgaan* *hosee* *seeme* *hulame*

(註二一四)：「*daa-ina saaran ju* 空行母仙女」，空行母是佛教女神，清康熙內府藏文泥金寫

(註二一三)：「*uun juru mangi yansa* 九朱祿瞞尼」，漢文譯本作「九對鬼祟」。

(註二一二)：「*weeku* 神主」，漢文譯本作「神祇」。

siren 綿延」，「*mudan mudan* 次次」等都是。漢文譯本作「為朝見閻羅王」。

用「*han nan*」來表示。滿文中常用有重複的兩個字來表達「很多」的習慣，像「*siren*

(註二一一)：「*han nan bee hare same* 瞻仰各個元神」，元神與生肖有關，不只一個，所以尼山薩滿。漢文譯本作「為見閻羅王而去」。

(註二一〇)：「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

『滿族薩滿跳神研究』第一七五頁。漢文譯本作「臉色像芙蓉花一樣的紅，像土一樣的灰」。

來像可愛的芙蓉花一樣美麗的臉色，一時竟轉變成像土一樣的灰暗」，這就是薩滿的「神態突變」，詳見石光偉著

hanakann fuzunne ilhaisaikaan bochofiyannu walliyafii boihon fullenaa i saseochoo 原

(註二〇九)：「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

關，當然不能再提到「身體」了。漢文譯本此處作「到陰間去取身體」。

意，一是「親自」，一是「身體」，尼山薩滿的任務是到陰間追魂，「身體」明明還留在陽間，所以跟「親自」有

(註二〇八)：「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

方去取生命」。

seeme 捨」與「*seeme* 取」的差異很明顯，通常不容易看錯，然偶有例外。漢文譯本作「到醜惡的地

(註二〇七)：「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

趕你兒子的魂靈了」，與此時極為類似，根據比對，原稿遺漏「*seeme*」，已補上。

家時說的一句話「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

(註二〇六)：「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

(註二〇五)：「*han nan bee hare same ya bu* 主子為侍奉元神而行」，「*han nan* 主子」指

了八十句話」。

(註二二五):「*erinnakū ekivyembue* 隨時會消逝無蹤」,「*erinnakū* 是「隨時」,作「關的邊上」。

(註二二四):「*uuyurraann:icassi* 關的背面」,「*uuyurraann:icassi* 是「背面」、「那邊」,而不是「邊上」。漢文譯本(註二二三):「*uuyurraann:icassi* 讓聽通報」,意思是讓空行母仙女聽,漢文譯本作「來到聽」。本作「主汗」。

(註二二二):「*uuyurraann:icassi* 主子藉元神」,主子指尼山薩滿自己,「*han:icassi* 藉元神」指奉元神之名,漢文譯面,而且有諸多限制,不至於單獨使用。漢文譯本作「*uuyurraann:icassi* 只有」。

虛字指南解讀』上說「專純竟只使 *uuyurraann:icassi*, 僅止惟獨用 *uuyurraann:icassi* 只有」,意思是「*uuyurraann:icassi* 只有」,「清文(註二二一):「*uuyurraann:icassi* 前天」,此處應是「*uuyurraann:icassi* 前天」而非「*uuyurraann:icassi* 只有」,「清文(註二二〇):「*uuyurraann:icassi* 女人」,書中原稿作「*uuyurraann:icassi* 哼」,現據俄文譯本的解釋更正,漢文譯本作「格格」。

tuucibumi 的命令式,表示尼山薩滿是得到命令,有各個元神當靠山的。漢文譯本作「眾神遣我」。

(註二一九):「*uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* 各個元神派我出來」,「*uuyurraann:icassi* 是 *uuyurraann:icassi* 的命令式,擺明是說唱給癩子賴西聽的口氣。漢文譯本作「通曉祀理」。

(註二一八):「*uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* 要明白本命神的理」,「*uuyurraann:icassi* 是 *uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* 亭」,「*uuyurraann:icassi* 並用表達的意思依然是相似的」。

(註二一七):「*uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* 望鄉台」,滿文直譯是「忘亭台」,因為漢文也有望鄉亭一說,所以「*uuyurraann:icassi* (註二一六):「*uuyurraann:icassi* 本命神」,漢文譯本作「神」。

詞,而 *uuyurraann:icassi* 是名詞,實在無法通用,所以不得不去掉 *uuyurraann:icassi*, 以免做出錯誤的示範。

uuyurraann:icassi 至極」的用法。不過 *uuyurraann:icassi* 是副詞,意思與「*uuyurraann:icassi* 很」相當,只能用來形容動詞或形容本作「仙女」。

本『龍藏經』內作 *uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi* *uuyurraann:icassi*, 梵音譯為「茶吉尼」,是生於淨土的天母,也是古代印度教的神明。漢文譯

(註二三三)：「*emuaniiyaome buchee* 一年就死了」，據李樹蘭著的『錫伯語簡志』中第九十都與李樹蘭所說的相同，所以可以翻譯成「夫君自己」。漢文譯本作「丈夫阿哥的身體」。

裡「*eieen agu* 夫君」算是第二人稱，領——工具格形式是「*eieen agu*」，這些條件反身代詞一般要與人稱代詞連用，表示「自己」，和第一第二人稱代詞連用時，人稱代詞用領——工具格形式。這(註二三二)：「*eieen agu beye* 夫君自己」，在李樹蘭著的『錫伯語簡志』中第六十八頁有詳細說明。文譯本作「十六年」。

(註二三一)：「*juwanningsun se bine* 該是十六歲來著」，指尼山薩滿自己當年是十六歲，漢兩者都得加。漢文譯本作「把你帶來的雞和狗也留下，醬和紙不增加點嗎」。

雞和狗留下，麵醬和紙張就不須再增加，反之，麵醬和紙張十份是不夠的。總之，兩者之一是要增加的，但不是須要了」相同，只是「*bai buraku* 比較文雅些。這句話是表現蒙兀爾岱舅舅談判的語氣，意思是如果狗留下再走的話，麵醬和紙張也就不須再增加了」。*gai iraku* 的意思與「*bai buraku* 不*gai iraku* *coko indahun bee weiiii seeneeci misun hoosan bee inu nonseime gai iraku* 把你帶來的雞和(註二三〇)：「*si sinii* 達出來。漢文譯本作「你能不給我點面子嗎」。

不能跟「*dere banniraku* 不願留面子」連著解釋，而要斷句，這樣整句話的語意才能完整表純。*seamaki* 有「請都拿走」的意味在，它的主語就是前面的「*si* 妳」，指尼山薩滿。還有「*seamaki seamaki* 假若妳不願留面子給我，就請都拿走好不好」，「*seamaki* 看起來只是一個單字，其實涵義並不單(註二二九)：「*seamaki* 看起來只是一個單字，其實涵義並不單(註二二八)：「*seamaki* 看起來只是一個單字，其實涵義並不單(註二二八)：「*seamaki* 看起來只是一個單字，其實涵義並不單為首的超群」。

(註二二七)：「*daiiaraa manneesa* 作戰勇猛的」，俄文、漢文譯本均作「*daiiaraa manneesa* (註二二六)：「*barsiyafii* 集合起來」，漢文譯本作「收回」。

不宜跟「壽限」作聯想。漢文譯本作「沒有壽限」。

娘娘也成為根、葉的產品，根、葉一下子繁殖子孫，一下子又繁殖子孫娘娘，邏輯上說不通，也顯然不是句子的而非用來滋生子孫娘娘的。如果 *hɔ ci* 當作從格，句子解為「從根上生長的、由葉上發芽的子孫娘娘」，連子孫尼山薩滿說「大家都是用妳的根滋生、以妳的葉發芽生出的子孫呢」看出，根、葉的用途是用來滋生子孫用的，三八二頁。這裡用造格解釋語意是有其緣故的。因為從根、葉長出來的是子孫，而不是子孫娘娘。這點可由後來滋生、以葉發芽的「*hɔ ci*」在此當作造格，或稱工具格，用法較為罕見，請參考烏拉熙春著的『滿語語法』第

(註二四一)：「*hɔ ci*」在此當作造格，或稱工具格，用法較為罕見，請參考烏拉熙春著的『滿語語法』第身，身穿盔甲，手持棍棒，為了與受刑的鬼魂有所區隔，翻譯成「鬼卒」。

閻王城，只見：「形式補上。又「*hɔ tu* 鬼卒」，*hɔ tu* 直譯漢文是「鬼」，但是這裡的鬼魅都有任務在 *keren* 克勒尼」曲調出現時語句「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」一同來到耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四二)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四三)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四四)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四五)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四六)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四七)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四八)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

(註二四九)：「*hɔ tu*」原稿遺漏 *hɔ tu* *han* *ho* *ton* *de* *hɔ tu* *wa* *ci*」已根據前面第一一九頁「*hɔ tu*」耶庫德耶庫」打斷，而無法直接接到後面的歌詞「快樂的生活」，漢文譯本作「任意地遊玩」。

態，而非「死了」的狀態，這是要分清楚的。漢文譯本作「已經死了一年了」。

五頁說明，「*hɔ come*」是實現某種狀態的助動詞，譯作「成為」。但是在本句裡，應該是實現了「一年」的狀態，而非「死了」的狀態，這是要分清楚的。漢文譯本作「已經死了一年了」。

多地拿」。

(註二四九)：「*am baad nee ku de ri sa ime* 就用大秤來秤以求多收」，漢文譯本作「就多給一點點」。

(註二四八)：「*ai nee de nee ku de ri bu mbi* 就用小秤來秤以求少給」，漢文譯本作「就

(註二四七)：「*ai* 什麼」，漢文譯本作「為什麼」。

(註二四六)：「*tee bu i* 扣留」，漢文譯本作「坐」。

(註二四五)：「*war si* 東」，漢文譯本作「西」。

「成為真正強勢、揚名、本命神的薩滿」，由於語句冗贅，節譯成「成為一個真正神威顯赫的薩滿」。

到解釋，不過卻有 *ai nee de nee ku de ri bu mbi* 一詞，意思是「聲揚」，因此可以把這個句子譯作 *de k de nee*，意思是「強勢的，讚嘆的」，另 *su bu nee* 在羽田亨編的『滿和辭典』上找不

(註二四四)：「*de k de nee* 成為一個真正神威顯赫的薩滿」，據俄文譯本的解釋說，*de k de nee* 等於子和穿戴搭連口袋的小孩兒站在那兒」。

在大口袋裡」，似乎是理所當然的事，*tee bu i* 應該跟「穿戴」什麼無關。漢文譯本作「左邊有十多個女

de 大口袋裡」，*ai nee de nee ku de ri bu mbi* 把小娃娃」，*tee bu i* 裝在」，翻譯成「把小娃娃裝

蘭著的『錫伯語口語研究』中第一二五頁有著記錄，其實是同一個字。「*de k de nee*」把小娃娃裝

但不能再簡化作「左邊」。原書手稿受口語影響把「*de k de nee*」寫作「*de k de nee*」，這個字在李樹

把小娃娃裝在大口袋裡站在那兒」，*ai nee de nee ku de ri bu mbi* 意思是「左右邊」，簡稱作「左右」，

ai nee de nee ku de ri bu mbi *de k de nee* *ai nee de nee ku de ri bu mbi* *de k de nee* *ai nee de nee ku de ri bu mbi* 左右有十幾個女子，

(註二四三)：「*ai nee de nee ku de ri bu mbi*」不是「坐著」，否則鬼卒的紀律就太隨便了。漢文譯本作「手拿棒子坐著」。

本意。漢文譯本作「從根上生長的、由葉上發芽的」。

(註二四二)：「*ai nee de nee ku de ri bu mbi*」手持棍棒駐守著」，*ai nee de nee ku de ri bu mbi* 有「駐守著」的意思，

牛馬一百」。

色的蟒緞」。另漢文譯本譯文有漏失，以致譯文與滿文原稿無法吻合。漢文譯本作「閃緞、蟒緞五車，奴僕五對，思，名詞可當成「閃緞」、形容詞可當成「花色的」，所以這個詞也可譯作「*alhaasecuneri* 花 *ana suwan suru. ihan morinemu adun* 閃緞、蟒緞十車，奴僕十對，牛馬一群」，*alha* 有兩個意思（註二五九）：「*alha* *aname isaabu*」——邀請到齊，漢文譯本作「聚到一起」。

納力費揚巫跟前」，原稿遺漏 *pharu*，已補上。

（註二五七）：「*niisan samannari fiyansu i baru sifi* 來到尼山薩滿、四合院的大廳在中間，所以可稱「大廳」。漢文譯本作「隔間」。

（註二五六）：「*duimbari giyalan* 中間大廳」，「*giyalan*」就是「房間」，因為一般三合院、察覺其間的差異。漢文譯本作「為什麼」。

了錯誤。其實俄文譯本的俄文翻譯，並沒有按照羅馬拼音翻譯，而是照滿文譯成「*ysi* 你」，顯然漢文譯本並未（註二五五）：「*ysi* 你」，俄文譯本的羅馬拼音打錯了字，打成「*ai* 為什麼」。於是漢文譯本照本宣科，跟著發生（註二五四）：「*emur serei* 一陣子」，漢文譯本作「一下子」。

又無知」，跟「不知孝順」不能混為一談。漢文譯本作「不知孝順之人」。

（註二五三）：「*huyoonnaku* 是「不孝」，*ulhicunaku* 是「無知」，這是兩件事，意思是「既不孝力役的壯丁。漢文譯本作「用雇工」。

（註二五二）：「*husun niyalma betakurafi* 雇用役夫」，役夫又稱力丁，指服夠」，漢文譯本作「仍不滿足」。

（註二五一）：「*ere baade sui kemuni tesuraku ofi* 這裡認為罪受得還不譯本作「甚至吃人肉」。

（註二五〇）：「*niyalmai yali bee kee tursunde* 行徑如同在吃別人的肉」，漢文

「逐」。*vaŋŋaŋŋi ŋa ŋaŋŋiŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe vaŋŋaŋŋeŋŋe ci* 表示「道喜」。漢文譯本作「無不歡喜」。

(註二七一)：「*vaŋŋaŋŋi ŋa ŋaŋŋiŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe vaŋŋaŋŋeŋŋe ci* 無不道喜」，*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 表示

(註二七〇)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 旋風一般」，原稿漏了 *vaŋŋaŋŋeŋŋe*，現已更正補上。

作「愚並無嫌棄之意」。

只要不嫌棄我的愚騷」，*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 表示「我」是賓格，是被嫌棄的對象，似乎沒有道理嫌棄別人。漢文譯本

(註二六九)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 碧顏布珂活卓」，漢文譯本作「巴彥·霍卓」。

(註二六八)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 櫻桃小口裡藏著笑靨」，漢文譯本作「櫻桃小口，笑時掩面」。

sonihabi 櫻桃小口裡藏著笑靨，漢文譯本作「櫻桃小口，笑時掩面」。

(註二六七)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 雙眼」，原書手稿作「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 一對雙眼」，易生誤會，現已更正。

沒有必要全依照漢文拼音。

(註二六六)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 雙眼」，原書手稿作「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 一對雙眼」，易生誤會，

沒有必要全依照漢文拼音。

(註二六五)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 嬌娥」，滿文 *vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 其實應該寫成 *vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci*，

致，還是選擇用了「北」。漢文譯本作「向後仰望」。

較好的問題。在方向感方面，「北」比「後」穩定。因為兔子的身後，可能不是色爾古岱費揚巫的身後。為求一

的動作，*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 這個字一下出現在兔子身上，一下又是在人身上，我們不得不考慮到，採用哪一個比

以譯作「後」。由於前面兔子也有「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci*」*amarŋi baru fekŋŋimeŋŋeŋŋe* 向北跑走了」

(註二六四)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci*」*amarŋi baru haŋŋaŋŋameŋŋe* 向北望去」，*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci* 可以譯作「北」，也可

作，已補上。

(註二六三)：「*vaŋŋaŋŋi naŋŋaŋŋeŋŋe ci*」*amarŋi baru haŋŋaŋŋameŋŋe* 射中兔子背部」，原稿遺漏 *amarŋi baru*，

並說：『如果你不給我送來合適的姑娘，我就要承受不孝的罪名了。』

能以本尊之身來跟凡人對談的。漢文譯本作「塞爾古岱·費揚古把選妻半個月，尚未找到之事說給了太白金星，

為是色爾古岱費揚巫在跟太白金星對話呢，那就誤會大了。其實太白金星是神，一直隱藏在幕後操作，是不大可

圈兒後，我們又繞回來了」。

繼，瓜疊綿延」，應可表達其本意，也可以反映出薩滿、裁力預言的準確。漢文譯本作「故事到此結束。說了一 mudalīna 那繞」剛好對映到「*enen jusee lakcaraku* 子嗣不絕」。翻譯成「父死子 dubenee 這死」剛好對映到「*saini duhebumme* 善始善終」，「*tereci lakcaraku* 子嗣不絕」似乎有些暗示。納力費揚巫唱說「從老到少，善始善終，空齊空齊！祈禱幸福來到」，其 *enen jusee lakcaraku* 子嗣不絕，富貴永享」，一句「*enen jusee*

但是這裡明明就沒說完，所以我們該往前繼續尋找。前面尼山薩滿首先唱的空齊歌，說「世代承襲，*enen jusee* 模糊，如何翻譯，要從前一句在說些什麼裡找線索。前一句說「世世代代，享受富貴」，看起來意思已經完了，

的滿文，直譯漢文是「*ercci dubenee tercci mudalīna* 這死那繞」，含意 (註二七四)：「*ercci dubenee tercci mudalīna* 父死子繼，瓜疊綿延」，這個句子

就這些特徵來看，尼山薩滿提起白楊樹似乎也不算是偶然了。漢文譯本作「白蛇的城郭」。

別有風情。由於白楊樹葉的兩種顏色，它成為冥界諸地神的象徵，暗的那面代表陰間，亮的那一面則代表人世。澤會產生忽明忽暗美麗的變化，非常迷人。而強風掃過時，葉片整個翻飛過來，露出一大片白色，有如白駒過隙，子，但是背面有銀白色的絨毛，葉子的正反面呈陰陽兩種顏色。所以整棵樹在微風吹起時，樹葉輕輕的顫抖，色才會顯得壯麗，結果就是「白色山坡的白楊樹」，應該是一個較為理想的組合。白楊樹有白色的樹幹，綠色的葉這個方向去思索，從「白楊樹」再回頭來考慮「*meifene* 山坡」是否成立，唯有山坡上的一大片白楊樹書中原稿不是很清楚，辨認上有些困難。但是「白色」一詞給予足夠的線索，讓我們往「*fulha* 白楊樹」不真是輩分高、年紀老的人，而是一種客氣話，指各位來賓、嘉賓。

(註二七二)：「*unen adonširee gisun* 是說給各位長輩聽的言語」，這裡所說的長輩、老人，並

生字索引



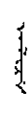
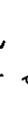
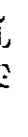
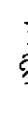
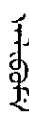
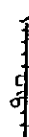
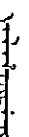
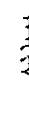
滿文生字	羅馬拼音	會見了	一	七三二				
ㄅ	aba	會見，應當	七	三二	二九四	四八二	五九四	六八七
ㄆ	acafi	若會見，若應當	一	一三九六				
ㄇ	acaci	效驗，宜	一	一〇〇六				
ㄏ	acabun	使合，使對	一〇	三二三	一〇七二	一〇七八	一〇八三	一一〇五
ㄏ	acabume	使合，使對	一	三一八				
ㄏ	acabumbi	迎合，欲使對	一	一四八四				
ㄏ	acabuki	使合了，使對了	一	一四五七				
ㄏ	acabuha	使合，使對	二	九〇六	一四八五			
ㄏ	acabufi	往哪，怎麼，很	一	一七三	一七八	一八五	三〇二	五一六
ㄏ	absi	天的	七	三五二	九〇二	一〇〇三	一〇二一	一一六七
ㄏ	abkai	天	二〇	二五	七四	一一二	三九二	八四一
ㄏ	abka	葉子	四	五八五	七〇四	二二九六	一一三一	
ㄏ	abdhaha	打圍，打獵	四	五四	四八七	八九一	一二二五	四三
ㄏ	aballara	打圍，打獵	一三	一六	三三	三五	三八	
ㄏ	aballame	欲打圍，欲打獵	一	五六				
ㄏ	aballaki	圍獵，何處	六	五三	五四	五六	五六	六二
ㄏ	aba	漢譯	總次數	頁行一	頁行二	頁行三	頁行四	頁行五

ᠠᠭᠡᠢ	age i	皇子的，阿哥的	一	九三八				
ᠠᠭᠡ	age	兄，皇子，阿哥	七四	六三	六六	八三	八五	八六
ᠠᠭᠠ	aga	雨	一	一〇六七				
ᠠᠶᠢᠶᠠ	afiya	短柱，連角豆稽	二	九八六	一〇〇三			
ᠠᠶᠠᠬᠠᠷᠢ	afahari	簽子紙張，頁	一	四〇七				
ᠠᠶᠠᠪᠪᠦᠷᠡ	afabure	使戰，用，交代	一	四二				
ᠠᠶᠠᠪᠪᠦᠮᠡ	afabume	使戰，用，交代	五	四三	五六	一一八	一二六	一二二
ᠠᠶᠠᠪᠪᠦᠬᠠ	afabuha	使戰了，任用了	一	一二二				
ᠠᠶᠠᠪᠪᠦᠱᠢ	afabufi	使戰，用，交代	二	七九五	一〇六五			
ᠠᠳᠦᠨᠴᠢ	adunci	從牧群	一	一三一				
ᠠᠳᠦᠨ	adun	牧群	一二	一三一	一三一	一三二	一三二	一四七
ᠠᠳᠦ	adu	衣服	一	七七二				
ᠠᠳᠠᠷᠠᠮᠡ	adarame	怎麼，如何	一四	一九八	四六六	四七七	四八六	五一八
ᠠᠳᠠᠮᠡ	adame	陪，拼接	四	三二六	三四三	七一四	一二三五	
ᠠᠳᠠᠯᠢᠰᠠᠷᠠ	adalisara	依稀，仿佛	一	七一				
ᠠᠳᠠᠯᠢ	adali	一樣，似，樣子	一三	一六一	五七八	五七八	六〇二	八三六
ᠠᠳᠠᠬᠢ	adaki	鄰，鄰居	二	六〇六	八九七			
ᠠᠴᠢᠩᠭᠭᠢᠶᠠᠮᠡ	acinggiyame	動，搖動，感動	一	三二二				
ᠠᠴᠠᠷᠠ	acara	和好，會見，該	四	一三九五	一三九八	一四〇二	一四四八	
ᠠᠴᠠᠨᠠᠷᠠᠬᠠᠨ	acanaraku	不去會見，不對	三	三〇一	三一五	四七八		
ᠠᠴᠠᠨᠠᠷᠠ	acanara	去會見，對	一	二七一				
ᠠᠴᠠᠨᠠᠮᠪᠢ	acanambi	去會見，對	二	〇五八	二七一			
ᠠᠴᠠᠮᠡ	acame	會見，應當	二	七五	三六五			
ᠠᠴᠠᠮᠪᠢ	acambi	會見，應當	一	一一五				
ᠠᠴᠠᠬᠢ	acaki	欲會見，欲應當	三	一七一	九二七	一三〇四		

aina ha	豈，怎麼，必然	一一	九二	二三八	二七八	三八一	四〇三
ainacibe	無論如何	一一	一一四五				
aiman	部落，外番	一一	〇三五				
aimaka	好像，莫非	一	九四六				
aikabade	倘若，如果	六	一〇九一	一二一六	一二一七	一二三六	一二五四
aika	若，豈，如果	七	三八	一九七	三七八	四八一	七六四
aihuma	烏龜	一	六八五				
aigan	箭靶子	一	一〇九六				
aifini	早已，業已	二	五三七	一二七六			
aibide	哪裡	四	一九四	九七二	一〇九七	一四三七	
aibi	豈有，有什麼	三	五一四	五九一	一〇五四		
aibe	把什麼	三	一一七	二八二	五五六		
aiba	哪裡，什麼地方	一	五八四				
ai	何，嗚呼，瓊	三五	〇四七	三六	九三	九八	一九六
ahun	兄，哥哥	三	三四	六八	四六三		
ahasi	奴才們	九	一五	一六	四八	五五	六五
ahalji	阿哈爾濟，人名	四八	三八	四二	四五	四七	五五
aha	奴才，奴僕	二三	九二	九五	一二一	一四八	一八一
agutasa	眾老兄，諸君	一	七八一				
aguta	眾老兄，諸君	一	一六六				
agusa	眾老兄，諸君	一	五八三				
agura	物件，器械	七	四四	二七六	二七六	八〇一	一〇七三
agu	老兄，君，兄臺	二二	〇五三	一一三	一九二	一九八	二一五
agei	皇子的，阿哥	一	九三八				
	兄，皇子，阿哥	七四					

aituhabi	蘇醒了，復元了	一	一〇六						
aituha	蘇醒了，復元了	一	七五四						
aitufi	蘇醒，復元	二	七四八	一〇〇四					
aitubureo	救治吧	四	一九三	二七二					
aituburenge	救治的	一	九四五						
aituburede	於救治	一	七八七						
aitubure	救治	二	二六五	五三二					
aituburaku	不救治	三	五三二	五三二					
aitubume	救治	七	二四	二〇二					
aitubuha	救治了	一	八九四						
aitubucci	若救治	一	二八四						
aitubu	令救治	四	七三六	七四三					
aisin	金	二一	一二四	一二八					
aisilara	幫助	二	一三四	三一二					
aisilame	幫助，周濟	三	二四	八〇五	一〇一三				
aisila	幫助，周濟	一	三一三						
aiseme	怎麼說，何必	二	四一七	五三八					
aise	敢是，或許是	二	〇六五	四七六					
ainu	為何	二五	九三	九四					
ainci	想是，猜想	一	八八六						
ainara	怎麼樣呢	五	二三三	八七六	一〇三七				
ainame	何必，何為，怠	二	六〇四	一二七一	一〇四六				
ainambi	做什麼，何為	一	一二一三						
ainahai	未必，怎能，豈	一	六八						

alamibu	使斜背	一	一二七						
alamé	告訴	二〇	一〇三	一〇八	一三一	一三四	一九七		
alahangge	告訴了的	二	二六六	一〇四六					
alahade	於告訴了	一	五九五						
alaha	告訴了	八	二〇五	五二三	九三一	九五四	一〇六四		
alafi	告訴	三	八七	三〇四	三四一				
alaci	若告訴	四	八四五	八四五	九四七	一〇二二			
alabureo	使告訴吧	一	五八四						
ala	平矮山，告訴	五	六八八	七六八	八三三	八八七	一三六五		
akungge	沒有的，無	三	五二	四一四	一四〇三				
akūha	消失了，不是了	一	一一〇四						
akū	沒有，無，不	一〇〇	〇三五	〇四六	〇四七	二二	三八		
akta	閹割的馬，騙馬	一七	一二三	一二四	一二四	一二四	一二五		
akšulabuha	使嘲弄舌戰了	一	七六二						
akjan	雷	三	一〇一	八九二	九八二				
akdun	堅固，信	一	四四三						
akdulame	保，保證，推舉	二	四四二	八〇二					
akdan	信賴，依靠，信	一	〇六三						
akdahabihe	信賴了來著	一	一四八						
akdahabi	信賴了	二	三一四	一〇四七					
akdahabi	信賴了	二	一八四	三三六					
akabumbi	勒掙，困苦	一	一一〇八						
ajigen	幼小	六	二七七	五二八	六九五	一〇八六	二六三		
ajige	蘇醒了，復元了	一	一〇六	二七八	三九五	六一四	六一四		
aituhaabi		一							

	aligabure	承擔，接受，認	二	一五一	四九六			
	alire	於山	二	二五三	二五三			
	alinde	山	三二	一六	三五	五四	五六	六五
	alin	承擔，接受，認	一六	三八	四七	六四	一二六	一八八
	alime	承擔，接受	六	四〇四	六七六	八五一	一三九七	一四九七
	alifi	於呈遞，於授與	一	七五六				
	aliburede	呈遞，授與	三	三七四	七六一	七九三		
	alibume	效法，可學	三	〇四八	三二二	八〇四		
	alhudame	若效法，若可學	一	八〇八				
	alhudaci	花色的，閃綴	六	一二三	二八四	四五二	七一四	一三八七
	alha	有名望的，有聲	一	一〇〇七				
	algingga	名望，名聲	一一	一八二	二三一	二三三	三五二	三八一
	algin	宣揚了，傳揚了	一	二三一				
	algikabi	宣揚了，傳揚了	五	四六八	一一五六	一二〇七	一三〇三	一三一二
	algika	半途，中道，天	三	七五	四一六	八九五		
	aldasi	祈請告訴吧	一	二五一				
	alarao	告訴的	一	八一四				
	alarangge	不告訴	二	九五	八八七			
	alaraku	告訴	五	五二一	七五二	九二五	一〇四一	一二〇四
	alara	來告訴	一	一〇三				
	alanjiha	去告訴吧	一	一六七				
	alanarao	去告訴	一	八六				
	alanafi	斜背	一	八八二				
	alana		一	四五六				
	alamine		一					

	am tun	俎，祭祀用器皿	一	一三七			
	am tang ga	有味的，甜的	一	五八			
	am tal a bu me	使品嘗	一	五六二			
	am i la	雄，牡	四	二七四	三二八	一〇五二	一一三三
	am ha	岳父	二	一三四八	一四八六		
	am ga ha	睡覺了	二	八五四	一三七七		
	am ga fi	睡覺	二	七五一	一四三三		
	am ca me	追趕，及時	一二	四七一	四七二	四七四	五一四
	am ca bu m bi	使追趕	一	五七			五七四
	am bu la	廣，大，最	四三	〇六三	二五	一四六	一四八
	am ba ra me	擴大，張大	五	一九一	七六七	七七一	八九四
	am ba n	臣，大	一	六八二			九二四
	am ba ling gu	大方，魁偉	四	一四七	一五七	九三六	一〇四八
	am ba	大，鴻，元，望	四八	〇五三	二〇一	二〇四	二二一
	am as i	往後，回來，北	二〇	九三	四一五	四三五	四七三
	am ar gi ci	從後邊，從北	一	四七四			五〇五
	am ar gi	後邊，北	四	〇三五	一一二	一四一三	一四一五
	am a la	後，後頭	一八	四八	八二	二九七	四三三
	am a i	父親的	一	三六五			七四七
	am a	父親	二六	三二	三三	三四	七二
	al ja ha	離開了，許諾了	一	七六三			
	al i ya m bi	後悔，等候	三	五三一	八五五	一〇七二	
	al i ya	後悔，等候	一	四七四			
	al i sa bu re	愁悶，愁煩	一	八六五			

ara hang ge	製了，寫了	二	七七八	八一六	〇四三	一三六五	一四三六
ara habi	製了，寫了	三	〇三二	〇四二	〇四三		
araha	製做，書寫，充	五	六九八	一〇七三	一一二二		
arafi	若製做，若書寫	一	八一三				
araci	使製做，使書寫	一	五五				
arabume	令做，唉啊	八四	一四五	一四五	一四五		
ara	如何，怎樣	二	三四	八六三			
antaka	招待賓客，客氣	一	五七七				
antahasame	屬生肖年的，肖	一	二四六				
aniyangga	年的	一	〇五五				
aniyai	年	一五	〇五六	二七四	五〇五	五〇五	六〇五
aniya	守寡	一	一三一五				
anggasilafi	寡婦	二	二四	六六八			
anggara	缸子，甕	一	九五八				
anggala	不但，人口，況	三	一九六	二〇三	五二八		
anggai	嘴的，口的	二	〇四三	〇五五			
angga	嘴，開口	一一	五二	七八	一一二	二二五	四八一
andande	頃刻，倏忽	四	五三	八八	二九五	三九八	
andala	半路，半途	一	二一				
anculan	鵬，鵲，鵲	八	四四	四七	一五一	八四六	八四八
aname	推，連，遷延	八	二八八	五五四	八九七	一三八六	一四六六
an	通常，庸，安音	三	〇六五	一五八	九六一		
amuran	愛好	一	二二三				
amu	困倦，伯母	一	七五一				

اَرَخَاامَة	araxaame	行動，震	二	五〇六	一三七·一		
اَرَخَاابُمبِي	araxaabumbi	使動搖，心感動	一	二七六			
اَرَخَااِي	araxai	阿拾，喊狗之聲	二	一二五·二	一二五·二		
اَرَخَااِي	araxai	喊雞阿拾，嫂的	三	五一·一	五一·三	五二·三	
اَرَخَااِي	araxai	眾少年	一	二九五			
اَرَخَااِي	araxai	少年，年輕	七	五二	二一·一	二二·六	五七·六
اَرَخَااِي	araxai	侍坐，旁	一	六五·二			一二九·一
اَرَخَااِي	araxai	使發芽	二	五八·五	一二九·七		
اَرَخَااِي	araxai	使發芽了	一	一三一·一			
اَرَخَااِي	araxai	發芽了的	三	六三·三	六三·六	六三·六	
اَرَخَااِي	araxai	發芽了	一	七〇·四			
اَرَخَااِي	araxai	尋常，中等，凡	一	八六·五			
اَرَخَااِي	araxai	獅子	三	四三·四	一一九·三	一一九·三	
اَرَخَااِي	araxai	以強音震撼說唱	二	九一·一	一二二·四		
اَرَخَااِي	araxai	燒酒	一八	一三·六	一四·三	一四·四	一七·四
اَرَخَااِي	araxai	恰好，剛剛	七	二五	四七·五	八八·四	九九·八
اَرَخَااِي	araxai	計策，謀，法術	六	〇四·七	三八	二八·五	三九·二
اَرَخَااِي	araxai	動作的	一	九六·三			
اَرَخَااِي	araxai	樣子，勢，形象	一二	〇三·三	〇六·七	六七	八七·五
اَرَخَااِي	araxai	作家，作者	一	〇六·五			
اَرَخَااِي	araxai	製做的，書寫的	一	六一·四			
اَرَخَااِي	araxai	阿蘭珠	一	一三·三			
اَرَخَااِي	araxai	製做，書寫，行	三	〇六·六	七七·七	一一·五	
اَرَخَااِي	araxai	製了的，寫了的	一	八一·二			

ᠪᠠᠢᠬᠠᠨᠠᠮᠡ	ba i han ame	去找	一	二〇三			
ᠪᠠᠢᠬᠠᠨᠠᠮᠪᠢ	ba i han am bi	去找	一	四〇六			
ᠪᠠᠢᠬᠠᠨᠠᠮᠠᠳᠢ	ba i han am da	去找	二	四三七	五一五		
ᠪᠠᠢᠬᠠ	ba i ha	求望了	五	二七三	七二六	七三三	一〇一四
ᠪᠠᠢᠫᠢ	ba i fi	求望，尋找	七	一五四	二二六	二四四	二九四
ᠪᠠᠢᠴᠢ	ba i ci	若求望，若尋找	一	四八一			九四五
ᠪᠠᠢᠴᠠᠷᠠ	ba i ca ra	查，勘	一	一〇一五			
ᠪᠠᠢᠪᠦᠷᠠᠬᠤ	ba i bu rak u	不尋找，不需用	二	三一七	一四五三		
ᠪᠠᠢ	ba i	啊，平白，里的	一	二八六	三七二	四一五	四一七
ᠪᠠᠬᠠᠷᠠᠬᠤ	ba ha rak u	不得	二	五八	四三八		四七六
ᠪᠠᠬᠠᠷᠠ	ba ha ra	得	六	二八二	二八二	四三八	四七三
ᠪᠠᠬᠠᠯᠵᠢ	ba ha l ji	巴哈爾濟，人名	四	三八	四五	五五	六二
ᠪᠠᠬᠠᠳᠢ	ba ha fi	得以，因	五	〇五三	二一	二五五	六九五
ᠪᠠᠬᠠᠴᠢᠪᠡ	ba ha ci be	雖然得到	一	一一九一			一一〇一
ᠪᠠᠬᠠᠴᠢ	ba ha ci	若得到，巴不得	三	二七六	八一三	一三九三	
ᠪᠠᠬᠠ	ba ha	得，得了	三	〇五七	二七二	四七六	
ᠪᠠᠳᠡ	ba de	在地方，於里	四	二三	三六	八八	一六五
ᠪᠠᠴᠢ	ba ci	從地方	二	一九八	七六三	八一三	八一五
ᠪᠠᠪᠢ	ba bi	處有	八	七六三	一一二四		
ᠪᠠᠪᠡ	ba be	等情，把地方	一〇	四八二	五三二	七一八	七八一
ᠪᠠ	ba	地方，里數，霸	一	二三	三五六	四二二	五四八
ᠠᠶᠣᠣ	ay oo	惟恐口氣	三	二三			六四四
ᠠᠶᠠᠨ	ay an	大，蠟燭，芸香	一	二二三	三四五	七〇八	
ᠠᠶᠠᠰᠠᠷᠠ	axsara	行動，震動	一	九六三			

banin	生性，長相	四	一五八	一〇〇二	一〇四八	一四八二
banihalara	致謝	一	七五三			
baniha	謝謝	一四	二二四	二八八	三八四	三八八
baldu	巴爾杜，人名	七四	一四	一七二	二〇六	二二一
balai	妄，胡亂，放肆	六	四一六	五九一	六一七	一三〇二
baktaraku	不容納，不包容	一	一四			一三三八
baktamburaku	不包函，不容	一	一一九一			
baktambun	內容	一	〇三三			
baksi	儒者，學者	一	六二六			
bakcin	對頭，對	四	三五七	三七七	三八三	五三三
bakcilame	作對，敵對	二	一一二一	一四四四		
baitalara	錄用，使用	三	〇六一	一一五	一二二四	
baitalame	錄用，使用	一	〇四三			
baitalaha	錄用了，使用了	一	六三八			
baita	事務，案	一七	九三	九六	二一七	二三五
baisu	令人求，使尋找	三	二二二	二八一	九七七	四八八
baisin	白丁，暇逸	一	六八三			
bairengge	要求的，取，請	一〇	一九七	二一六	二三二	二七七
baire	要求，尋找，取	九	一六一	一七二	二二二	二二七
baime	要求，尋找，取	五〇	二二	三二	一五四	一九三
bailingga	有恩情的	二	五六一	五九四		二二二
baili	恩情	七	七二	二八五		七三一
baihangge	求望了的	一	一四八二		五四七	七七一
baihanaraku	不去找	一	二〇二			
baihanaha	去找	一	二〇三			

ḥarḥar	barḡiya	收成，收攬，集	一	六二					
ḥar	baran	派勢	一	一四二					
ḥarḥar	banjiitai	稟性，天然	二	八四四	一〇二一				
ḥarḥarḥar	banjiirengge	相與生活的	一	一四					
ḥarḥarḥar	banjiirede	於相與生活	一	一三四					
ḥarḥarḥar	banjiire	相與生活	一三	三七	四一三	四一六	四二八	四六八	
ḥarḥarḥar	banjiirakū	不過活，不留臉	二	一二一七	一二七八				
ḥarḥarḥarḥar	banjinarakū	不成，不成事理	四	八一	四八六	五〇四	七六六		
ḥarḥarḥarḥar	banjinambi	生成，轉世	六	六八一	六八三	六八四	六八四	六八五	
ḥarḥarḥar	banjiime	相與生活，留臉	一	五五五					
ḥarḥarḥar	banjiimbī	相與生活，留臉	二	一五七	七七六				
ḥarḥarḥar	banjikini	想相與生活呢	五	一一八	五〇八	七二七	一〇一六	一四九三	
ḥarḥarḥar	banjikī	想相與生活	一	五七二	五七三	五七四	五七四	五七五	
ḥarḥarḥarḥar	banjihangge	與生活了的	一	九六三					
ḥarḥarḥarḥar	banjihabī	長了，過活了	一	五二七					
ḥarḥarḥarḥar	banjiha	長了，親生的	二四	二六	一五四	一七八	一八三	二五七	
ḥarḥarḥarḥar	banjiifi	長，生，過活	一七	一五	三六	四三六	七八五	七九五	
ḥarḥarḥarḥar	banjiibure	使生，編纂	二	六二二	六四四				
ḥarḥarḥarḥar	banjiiburakū	不使生，不編纂	四	五六八	七四二	一二八三	一二八七		
ḥarḥarḥarḥar	banjiibume	使生，編纂	五	五一	一〇六六	一二七三	一三一三	一三一四	
ḥarḥarḥarḥar	banjiibuhakū	沒生，沒使編派	一	一四〇三					
ḥarḥarḥarḥar	banjiibuha	生了，使編派了	四	六二四	八四五	一〇二一	一四八四		
ḥarḥarḥarḥar	banjiibufi	使生，編纂	二	七七三	七七四				
ḥarḥarḥarḥar	banitai	稟性，本性	一	〇六三					

בֵּי	bee	米	一	六五八				
בֵּקְטֵרֶרֶ	beekterere	發愣，驚呆	一	五〇七				
בֵּקִי	beeki	堅固	一	四四三				
בֵּקְדֵה	beekde	倉促，愣，突然	一	七四八				
בֵּיִלֵה	beile	貝勒	三	九二七	九三二		九三五	
בֵּיִדֵרֶה	beiderere	審訊，刑	一	七九五				
בֵּיִדֵמְבִי	beidembii	審訊，斷案	一	六五二				
בֵּהֵהִי	beehai	墨的，薄荷的	一	一二五				
בֵּדֵרֵרֶה	bederere	回去，歸，退	三	八五八	一二四五	一三八七		
בֵּדֵרֵמֶה	bedereme	回去，歸，退	五	八五一	八五三	八七一	一二五八	一四〇五
בֵּדֵרֵקִי	bedereki	欲歸，欲退	一	八八三				
בֵּדֵרֵהֶה	bederehe	回去了，蕘	二	一三六四	一三九二			
בֵּדֵרֵפִי	bederefi	回去，歸，退	三	一〇五六	一〇六一	一四七一		
בֵּדֵרֵבֻּפִי	bederebui	使退，駁，回敬	二	七七二	一一〇二			
בֵּדֵרֵי	bederi	回去，歸，退	二	五九二	一一七四			
בֵּעֵמֶה	beeme	責備	二	四六五	一二〇五			
בֵּה	be	把，我們，伯	八〇七	〇四一	〇四四	〇四六	〇四七	〇四八
בַּיָּרָה	bayara	護軍，是姓巴的	二	三四六	七〇四			
בַּיָּאן	bayan	富，巴顏，財主	一一一	一四	一四	一一三	一七三	一九二
בַּטֻּרֻ	baturu	英勇，英雄	一	七九七				
בַּסָּה	basaa	工錢，謝儀	一九	二七三	三七三	四〇一	四〇六	四一一
בַּרֻ	baru	向	四二	六六	八三	八八	二〇七	二九一
בַּרְגִּיָּמֶה	bargiyame	收成，收攬，集	二	三八五	九二三			
בַּרְגִּיָּאִפִּי	bargiyafii	收成，收攬，集	三	六三	二六七	一一九六		

ᠪᠡᠲᠡᠨ	betan	魚餌，蚯蚓	一	六八五				
ᠪᠡᠰᠡᠷᠭᠡᠨ	baasegeen	床	一	一一二				
ᠪᠡᠷᠢ	beri	弓，各自	五	四四	四八	五〇一	一四〇五	一四二二
ᠪᠡᠨᠵᠢᠮᠡ	benjime	送來	一	九七				
ᠪᠡᠨᠵᠢᠶᠢᠰᠢ	benjifi	送來	一	九三八				
ᠪᠡᠨᠵᠢᠪᠤ	benjibu	使送來	一	九〇八				
ᠪᠡᠨᠭᠰᠡᠨ	bangsaan	本事，本領	一	九三六				
ᠪᠡᠨᠡᠷᠠᠭᠤ	benerraku	不送去，不解送	一	一四一				
ᠪᠡᠨᠡᠮᠡ	beneme	送去，解送	一	一四七一				
ᠪᠡᠨᠡᠭᠢ	beneki	欲送去，欲解送	一	七七				
ᠪᠡᠨᠡᠬᠡ	benekhe	送去了，解送了	一	一四六七				
ᠪᠡᠨᠡᠶᠢ	benefi	送去，解送	二	七一	四八七			
ᠪᠡᠨᠡᠪᠤᠮᠤᠪᠢ	benebumbi	使送去	一	一三三六				
ᠪᠡᠨᠡᠪᠤᠬᠡ	benebukhe	使送去了	一	七七五				
ᠪᠡᠨᠡᠪᠤᠶᠢ	benebuifi	使送去	一	一三四一				
ᠪᠡᠯᠢᠶᠡᠨ	beliyen	默傻的	一六	六三	六六	八三	八五	八六
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡᠮᠡ	belheteme	常預備，頻預備	一	一〇六一				
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡᠨᠡᠮᠡ	belheneme	去預備，去備	二	一三三	一四一			
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡᠮᠡ	belheme	預備，備	四	四六	八七	一三七	一九五	
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡᠬᠡ	belhehe	預備了	一	一二六				
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡᠶᠢ	belhefi	預備，備	一〇	二九一	二九二	二九七	二九八	七七
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡᠴᠢ	belheci	若預備，若備	一	一一五				
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡ	belhe	預備，備	九	四四	四五	一一二	一二二	三三
ᠪᠡᠯᠡᠬᠡ	belehe	誣害了，弑了	一	六六一				

bio	有嗎，在嗎	七	一一四	二七二	二七三	四三五	四七五
bini	有呢，在呢	一	九六六				
bime	而且，在	一三	〇三六	三五六	三九一	五八一	六三三
bimbio	有嗎，存在嗎	一	三七				
bimbi	有，存在	一	一六三				
bilha	咽喉，灶孔	二	七六二	一三七七			
bilaffi	限定，折斷	一	六三五				
biheni	來著	一	四三七				
biheti	久之，來著	一	一〇一六				
biheci	若來著，若有	一	三八一				
bihebi	來著，有，應該	二	三〇五	八三二			
bihe	來著，有，應該	二八	一三	三四	七四	一四八	一五一
bigan	野外	二	八三三	九九六			
bifi	有，在	八	〇四六	二二七	八四五	八五五	八五六
bidere	想是有呢	二	二七五	一四二七			
bicie	雖，若有	五	〇三三	一一六	四二八	八〇七	一一八七
bici	若有，雖，時	一一	一九三	一九七	二三八	三〇四	七五五
bi	我，有，在	七七	〇六五	三五	一四六	一六二	一八一
beyei	身體的，自己的	一	一一三五				
beyede	於身體，於自己	一三	一八七	一八八	二四四	三一八	五六七
beyebe	把身體，把自己	五	七六	二七一	七七六	一一〇六	一四三一
beeye	身體，自己，您	六七	三五	六一	六二	六四	六七
bathe	腳的，足的	一〇	一一三三				
	腳，足	一	一七七	二〇七	三三二	三七八	五〇七

boi hon	boi hon	土	一	一一三	二	九〇一	一〇八八	一〇七二
boigon	boigon	家庭，家產	二	五五六				
bofun	bofun	包袱	一	九八七				
bodotun	bodotun	電腦，計算機	一	〇五五				
bodoci	bodoci	若籌劃，若算計	四	六八	二七五	四六六	一〇八八	一〇七二
boconggo	boconggo	有色的	七	五八一	八五一	九〇三	九五三	一二五
booco	booco	顏色，色，容顏	一一	一二三	一二三	一二四	一二五	一二五
biyambuke	biyambuke	碧顏布珂，人名	三	一四五四	一四七四	一五〇一		
biyai	biyai	月亮的	二	一四二二	一四七二			
biyade	biyade	於月亮，於月份	三	九〇三	九〇三	九〇四		
biya	biya	月亮，月份	九	三一	九六三	九六三	一二七一	一四〇二
bitubume	bitubume	夢見	一	一四二七				
bithesi	bithesi	讀者，筆帖式	一	〇五二	六七八			
bithei	bithei	書的，文的	二	〇三三				
bitheede	bitheede	在書，在文	一	八一三				
bithe	bithe	書，文，編	一四	〇三三	〇四二	〇四七	一一	二八
bisu	bisu	有著去吧，使留	一	一一二				
bisireo	bisireo	所有吧，居吧	一	五五二				
bisirengge	bisirengge	所有的	一	二七五				
bisirelle	bisirelle	所有的	一	一三六六				
bisire	bisire	所有，有，居	九	一八三	一八四	三〇一	四六一	五八四
birai	birai	河的，川的	一五	一九八	二〇八	二九三	三五六	三八八
birade	birade	於河，於川	三	一一六二	一一七二	一二二七		
birra	birra	河，川	一二	一六四	三九四	三九四	三九六	三九七

飯	budā	一〇	五五	一九四	一九五	二九七	三一七
若給	buci	八	四一五	四一五	四一八	四二一	四二一
拼死命	bucetei	一	一八六				
於死	bucereade	一	五五五				
死	bucere	六	三七	一六五	一六八	一九六	九二七
死	bucembi	二	七五	八九五			
死了呢	bucעהeni	一	一八五				
死了	bucעהebi	一	二一				
死了，冥	bucעהe	三〇	八三	一〇三	一一四	一一七	二〇一
死	bucעהfi	三	五三七	一二七六	一三八三		
使死了	bucעהbue	一	六七一				
給，漢字布之音	bu	一	一二二八				
堆起了，圍繞了	borhohobi	二	五八二	六四六			
堆起了，圍繞了	borhoho	一	六三四				
堆起，圍繞	borhofi	二	一〇九六	一三四一			
報，報告	boolaame	一	一一七一				
家的，房的	booi	二二	六六	二〇七	四二六	七五二	八三四
在家裡	boode	四一	二八	六八	七一	八六	九一
寶貝，玉璽	boobaai	四	七二四	八四七	一一二二	一二九三	
家，房，鮑姓	boo	三一	一四	一六	三六	四四	八八
玻璃	bolosu	一	七六一				
秋	bolori	二	九六二	一四二三			
若料定	boljoni	二	四六六	一四三三			
潔淨，請	boea	九	六〇五	六三五	六六六	七三四	七七八

ᠪᠦᠷᠢᠨᠬᠡ	burinhe	蒙蓋了，編了	一	三一四			
ᠪᠦᠷᠭᠢᠰᠠᠮᠡ	burgissame	頻頻驚亂	一	九一三			
ᠪᠦᠷᠭᠠᠰᠠᠮᠡ	burgassame	煙氣繚繞	一	一二九三			
ᠪᠦᠷᠭᠠᠰᠠᠮᠪᠢ	burgassambi	煙氣繚繞	一	一二九四			
ᠪᠦᠷᠦᠭ	bureo	給罷	九	一九八	二二三	二一六	二一八
ᠪᠦᠷᠦᠭᠭᠡ	burengge	給的	一	一二二二			二三四
ᠪᠦᠷᠦᠭᠡ	burede	於給	一	四八五			
ᠪᠦᠷᠦ	bure	給	四	三一，一	四三五	四八四	一一九四
ᠪᠦᠷᠠᠬᠤᠴᠢ	burakuci	若不給	一	四二二			
ᠪᠦᠷᠠᠬᠤ	buraku	不給	二	一一八三	一三四四		
ᠪᠦᠮᠡ	bume	給	一三	二八八	三八四	三八八	五〇八
ᠪᠦᠮᠪᠢ	bumbi	給	一三	三七一	三七二	三七三	三七三
ᠪᠦᠯᠭᠢᠶᠠᠬᠠ	bulgiyaha	鍍了，鍍金了	一	一二八			三七四
ᠪᠦᠯᠡᠬᠤ	buleku	鏡，護心鏡	四	六四八	六五一	九八七	一〇〇三
ᠪᠦᠯᠡᠬᠡᠨ	bulehen	鶴	二	五六五	五六八		
ᠪᠦᠬᠤ	buku	摔跤手，布庫	五	四三三	四三三	四三四	一一九三
ᠪᠦᠬᠤᠲᠤᠯᠢᠨ	buktulin	皮包	一	一二六			一一九三
ᠪᠦᠬᠢ	buki	欲給，請給	六	九四八	九八四	一〇〇二	一一八五
ᠪᠦᠬᠠᠳᠠᠷᠠᠨ	bukdarun	卷子，試卷	一	七九四			
ᠪᠦᠵᠠᠨ	bujan	樹林	四	五六四	六三三	六三四	六三六
ᠪᠦᠬᠢᠶᠡᠮᠡ	buhiyeme	猜疑，探險	二	三三五	七九六		
ᠪᠦᠬᠡ	buhe	給了	一〇	一八八	四八三	四八五	五一，一
ᠪᠦᠫᠢ	bufi	給	一〇	二二四	二八五	四〇八	七五一
ᠪᠦᠳᠠᠢ	budai	飯的	一	五五			六〇八

cahi	cahi	他們的	一	八〇一		
cahde	cahde	試驗，估量	四	三三三	四三二	四三三
cahke	cahke	雀	一	三三一		五一三
cahe	cahe	可恨，憤慨	一	三九四		
cahi	cahi	往那邊	二	一一四八	一一七八	
cahi	cahi	悖逆，背恩	一	二七三		
cahi	cahi	悖逆，背恩	一	一二六四		
cahi	cahi	烹炸	四	六五五	七三八	七八四
cahi	cahi	從前，那邊	六	三五七	三八三	六九二
cahi	cahi	前年，酒海杯	一	六〇五		一一四八
cahi	cahi	長靈山	一	四四五		一一五七
cahi	cahi	敲擊聲，漢字長	五	〇六二	〇六四	
cahi	cahi	前日，前者	一	一一六一	一〇七八	
cahi	cahi	刁斗，漢字婦	一	一四二三	一一〇五	
cahi	cahi	檀木	二	四四五	七一六	
cahi	cahi	餐釵，餛子	一	一三五		
cahi	cahi	茶	一	三一七		
cahi	cahi	支起了	一	六七三		
cahi	cahi	插，支起	一	五四		
cahi	cahi	帳篷，涼棚	三	四四	五四	六三
cahi	cahi	欲，愛慕	二	〇六一	一四三八	
cahi	cahi	欲，愛慕	一	〇六六		
cahi	cahi	細小，小，卑微	二	一三七	六二七	
cahi	cahi	無影無蹤，消失	一	一〇〇二		
cahi	cahi	蒙蓋了，繃了	一	三三四		

	da	首，本，宗，尋	二八	〇四二	〇四六	〇五二	一一一	一三一
	cuwan	船，舟	一	三七六				
	cusile	水晶	一	七五五				
	cun	一歷一歷，漸漸	一	三二二				
	cukuleme	唆使，嚇狗	一	五七				
	cucu	出出，喊雞之聲	一	一二五一				
	coohiyan	朝鮮	一	〇三六				
	coohai	士兵的，軍隊的	二	二八	四四			
	coko	雞，酉	三〇	一三六	一九五	二七四	三三一	三四二
	cokcohon	直豎，高突，翹	一	六一二				
	cohome	特意，專門	九	五三一	八五五	八六四	九八三	一〇三八
	cisu	私，自然	二	一一七四	一四三二			
	cirai	臉面的，嚴緊的	一一	八五六	九六七	一〇七五	一〇九八	一一一五
	cira	臉面，嚴緊	四	〇五一	八七六	一〇三七	一四二四	
	cingkai	迥然，任意	一	三〇五				
	cinggiya	狹窄，短	一	四四一				
	cinggelji	擎格爾濟，唱詞	二〇	三四四	三四五	三四五	三四五	三四六
	cincilame	仔細看	一	九六一				
	cimari	明晨，翌日，朝	六	四三	八五四	一〇二六	一〇五六	一〇六一
	cikin	河沿，邊	二	三五六	三九四			
	cihai	任意，放肆	四	五五一	五五二	一二九一	一二九二	
	cibsimie	悔嘆，嘆息	一	五二				
	ci	從，向，比，用	六六	〇三二	〇五四	〇六五	二二七	三七
	ceo	戳，喊狗之聲	三	五一二	五一四	五一四		

da h a l a f i	跟隨，追擊	一	三五四		
da h a l a b u r e	使跟隨，使追擊	一	一二五		
da h a l a b u m e	使跟隨，使追擊	一	八五八		
da h a l a b u f i	使跟隨，使追擊	七	四七	二〇八	八四八
da h a b u m e	使隨，招降，保	一	二二三		八六二
da h a b u f i	使隨，招降，保	二	一〇二四	一三九七	八六七
da g i n a	女神，空行母	二	一一四一	一一六七	
da g i l a m e	整理，招待	一	三一七		
da g i l a f i	整理，招待	二	一〇七七	一四四三	
da d u n	殘疾	二	六三七	八一	
da d e	起初，既，上頭	四	四七七	四八六	六二六
da c u n	敏銳，果斷	一	一五五		一四一七
da c i l l a m e	打聽，請示	一	一〇〇二		
da c i l l a m b i	打聽，請示	一	二一八		
da c i l l a f i	打聽，請示	一	一四三二		
da c i	向來，若干涉	三	三〇三	一三一六	一四六五
da b u m e	點火，算入	四	二三	八四一	八七四
da b u f i	點火，算入	三	六四	二九七	九八六
da b t a n	往復	二	二三七	二六八	
da b k ū r i	重，層層，懷孕	一	一〇七六		
da b k i m e	鞭馬，拍馬	一	五三		
da b a m e	逾過，跋	一	七一		
da b a l a	罷了	二	五五一	五五二	
da b a b u m e	使逾過	一	七六		

	daji	干涉，關係	四	四二六	四三六	四四一	一一九二
	daiiyan	大口袋，搭連	一	一三〇六			
	dalire	遮擋，趕，駕	二	一一七六	一二八四		
	dalín	河岸	一九	二〇一	二〇八	二九三	三五六
	dalgan	塊，處	一二	三三二	三八四	四〇一	四〇七
	dal dame	隱瞞	一	一四五二			三八七
	dal bai	旁的，側的	一	一八六			
	dal bade	於旁，於側	六	三二五	三二三	五二五	五七八
	dal baci	從旁，從側	一	一四五			六一三
	dala ha	為首者	四	三二六	四五二	七一三	一二〇二
	dai sam bi	亂鬧	一	一一八七			
	dai lara	征討，發瘋	一	一九八			
	dai fu	大夫，醫生	二	六七一	六七一		
	dai	帶，漢字帶之音	一	九八五			
	da hūr	達呼爾	一	〇三六			
	da hūn	重複，反複	二	二三七	五一八		
	da hū me	再捺跋，重複	四	〇五七	二二四	七五四	七九一
	da hin ji me	重複，反複	一	二四四			
	da hin	重複，反複	二	五一八	七九三		
	da han du hai	隨即，接踵	一	五一			
	da ha me	投降，跟隨，謹	二三	一二三	二三七	二七一	二七三
	da ha la ra	跟隨，追擊	一	三〇五			三〇五
	da ha la me	跟隨，追擊	二	三〇一	五二四		
	da ha la ha	跟隨了	一	三〇四			

de i j i f i	焚燒	一	一二七	三			
de h i	四十	一	一三五	二	二二二	三三八	四九六
de he me	姨媽	一	三六八				七〇二
de he le me	用鈎子鈎	五	六六二		六六八	一三四七	一三六二
de he	鈎子	一	六六二				
de du f i	臥睡，宿娼	一	八七三		三四二		
de du bu f i	使臥睡	二	六六				
de	於，漢字德	五四二	〇三五		〇三六	〇三七	〇四一
data	眾首領	一	七六八				〇四三
dashuwan	弓套，左翼	二	四八		一二七		
dasatafi	整理，收拾	二	三四二		一〇四八		
daruhai	常常	一	〇六一				
dartai	暫時，頃刻間	九	五三		八八	二九五	三九八
darime	順便去，譏諷	一	九二八				六九七
dargime	戰戰兢兢，顫抖	一	一一二六				
dara	腰，拉，刮，援	五	一六五		一六五	五〇七	九二四
dao	道，漢字道之音	一	一四六六				一二四七
dangsimbi	訓斥	一	四二七				
dangse	檔冊，檔案	一	一三一五				
dancan	娘家	一	三六六				
damu	惟，但，然，專	一四	二二		九一	九五	一二二
damjan	扁擔	三	三三八		七〇一	一二八一	一九五
damin	鵬	一二	三九三		四五二	四五二	七一四
dambagu	煙	四	二一四		二二六	二八八	九八五

	deng nek u	戥子，小秤	二	一三三.三	一三三.四	
	deng jan	燈	二	三四.五	七〇.三	
	den de me	分開，分給，除	三	二八.五	二九.四	七七.三
	den de f i	分開，分給，除	一	七六.八		
	den	高	一	九.一	一四.二	一七七
	de mun g ge	變態的，怪物	一八	九.一		二四.四
	de mun	古怪樣子，異端	一	三一.六		三三.二
	de m bee i	甚，極	一	七七.六		
	de lun	脖子鬚毛，畜乳	一	一一.八		
	de ler i	越份，早早，上	一	九一.一		
	de le	上面，皇上	二	二三.二	九八.三	
	de k i y ee me	以高音顫抖說唱	四	六七.三	一〇三.二	一三三.六
	de ken i me	以高音顫抖說唱	五	九九.一	一一.六	一二三.三
	de ken ec i	若高於，從高於	一	三三.二		一一二.五
	de k der se me	激情，起叛心	一	七〇.六		一一六.七
	de k der e	浮漂，飛起	三	三六.八		
	de k den i	俗語說的	一	四四.四	六一.五	六四.一
	de k de k i	德克登額，人名	一	七六.五		
	de k de e h e	輕浮的，欲飛起	五	八一.四		
	de e i j i re	浮漂了，飛起了	一	五二.七	五四.七	一一〇.七
	de e i j i m b i	焚燒	一	七四.五		一一一.七
	de e i j i k u	焚燒	一	五四.三		一二六.二
	de e i j i k i	柴	二	一七.二		
	de e i j i k i	欲焚燒，請焚燒	一	八七.四	一〇三.三	
	de e i j i k i		一	九〇.六		

do bori	夜	六	四八八	八四一	八八二	一二二五	一三六二
do bon	供物，祭品	一	一九五				
do bome	供獻神佛	一	一九五				
di yan	殿，漢字店	一	〇六七				
de yere	飛翔	七	六六	八七	二九五	四五二	六四二
de yeme	飛翔	七	三五五	四二二	四五四	四五八	五六八
de yeku	德耶庫，歌唱詞	五七	九二五	九二五	九二五	九二五	九二六
de yang ku	德揚庫，歌唱詞	一〇六	一六六	一六六	一六六	一六六	一六七
deri bure	開始	一	一四七七				
deri bun	開始，起源，端	一	八〇六				
deri bume	開始，生	三	一四七五	一四八一	一四九三	三四四	三九二
deri buhe	開始了	一四	一二	二四三	二四五		
deri bufi	開始，生	一	七一八				
deri bu	開始，生	一	一四八二				
deri	自，由	五	一〇四四	一二四六	一三三三	一三三四	一四一二
de rgi de	於東，口語於西	二	三四	二一八			
de rgi	東，上，口語西	一一	一二	二五	二〇八	二二四	四四四
de rengge	有體面者，名流	三	四九六	六二七	一二三四		
de rei	臉的，面的	三	八六四	九八七	一三七二		
de ree be	把臉，把面子	一	四九三				
de re	方，臉，桌，呢	三七	〇五一	七五	一三五	一三五	一三五
de r	潔白	一	六一一				
de o	弟	八	六八	三一二	三一三	三一六	七六五
deni kun	德倪坤，歌唱詞	六二	五五五	五五五	五五五	五五六	五五六

doobuha	使渡河了	三	三八四	一一五七	一一七二	
doobuci	若使渡河	四	三七一	三七二	三七三	
donji:reo	聽吧，聽見吧	三	三六二	三六三	五三六	三七四
donji:rangge	聽見的	一	六六五			
donji:re	聽，聽見	五	一〇一	七八一	一四三八	一四九五
donji:me	聽，聽見	三	一六一	三六一	三八一	
donji:mbi	聽，聽見	一	二四五			
donji:kinii	欲聽見呢	一	一四九五			
donji:hao	聽見了嗎	一	二八七			
donji:hangge	聽見了的	一	〇五八			
donji:ha	聽了，聽見了	三	一八一	九四六	九五一	
donji:ifi	聽，聽見	二〇	一〇三	一〇四	一〇六	一八二
donji:ici	若聽，若聽見	四	六四六	八五二	八六一	一〇二五
donji:ibume	使聽，使聽見	二	六八六	八一六		
donji:ibumbi	使聽，使聽見	二	六七七	一一七一		
donji:ibuki	欲使聽	一	一四九六			
donji:i	聽，聽見	二四	一六七	二四六	二四七	三二一
doome	落著	一	三八六			三三八
dolori	裡，默默，內心	一	一三九八			
dolo	內裡，內心	一六	七一	一一六	二一四	五五一
doigonde	於預先	一	四二一			五八四
dohoion	跛子	一四	三六一	三七六	三七八	三八三
doon	渡口，津	五	三五七	三五八	三八五	三九一
dooboro	供獻神佛	一	五四四			六九三

доролме	行禮，拜	五	〇六二	七五四	八五四	九五四	一一〇三
доролombe	行禮，拜	一	四二一				
доролombe	行禮，拜	二	一三〇七	一三八四			
доролombe	理的，拜的	二	四六	一四六七			
доролombe	道理，禮，拜	一三	一一四	二七二	二七三	四三五	四七五
доролombe	裡頭	一	六〇七				
доролombe	從裡頭	三	六四二	九八七	一〇九七		
доролombe	內，裡	四	〇三五	〇四三	一四二一	一四二三	
доролombe	道士	二	六二七	六五七			
доролombe	渡河	二	三五六	一一四七			
доролombe	不渡河	三	一一五二	一一五三	一一六五		
доролombe	渡河	二	六九二	六九七			
доролombe	渡河	一	三九六				
доролombe	騰寫了，傾倒了	一	七〇一				
доролombe	騰寫，傾倒	一	七〇二				
доролombe	欲渡河，請渡河	一	一一六三				
доролombe	渡河了	一	三八六				
доролombe	橋	三	六七三	六七五	六七七		
доролombe	渡河	一	四〇一				
доролombe	使渡河吧	二	三九六	一一六五			
доролombe	使渡河	三	三六一	三九一	一一六五		
доролombe	不使渡河	二	三七二	三八一			
доролombe	使渡河	一	三八二				
доролombe	使渡河呢	一	一一七一				

尼山薩滿全傳

鼓掌，挺胸，拍	一	一八六	三一七	七五三	九三五	一〇七八
一半，中，午	六	一五	二四一	二八五	二九六	七六八
連夜	一	八八二				
中的，中間的	二	一二四六	一三七六			
當中	五	六一一	八四六	一一〇二	一四四四	一四六三
經歷	一	〇五七				
通過，燃燒	六	一七六	四〇八	四二一	一一四五	一二五八
使過去吧	一	五四六				
使過去，使燃燒	一	五四二				
使過去使燃燒了	一	一七八				
欲過，欲燃燒	一	四〇二	三八八	一一六一		
過去了	三	〇四八				
過，燃燒	一	一一七八				
院門的	六	一一一	一六五	五八二	五八七	九二四
院門，戶	二八	八八	一六六	一六七	一七二	一七四
四	一〇	一九四	三〇一	七〇六	八三三	八四五
第四	一	六八二				
比較，審理	一	〇五八				
若比較，譬如	二	二二二	四七二			
使終局，使完成	一	一四九八				
胡纏不止，荒淫	一	六二八				
胡纏了，荒淫了	一	六六八				
荒淫，淫蕩	一	七七六				
終於	一	〇五二				

ḡ	efen	餡餅，麵食	一四	一三五	一三五	一四三	一七四
ḡ	edun	風	九	三五五	三九八	五七八	九六四
ḡ	aden	短少，殘缺	三	六三七	八一	八一五	一〇六三
ḡ	ecike	叔父	一	三六八			
ḡ	abunji reo	下來吧，降神吧	一	三二四			
ḡ	abunji he	下來了，降神了	一	九六二			
ḡ	ebume	下來，下店	一	一〇九六			
ḡ	ebuhu	急忙	一	二一五			
ḡ	ebufi	下來，下店	六	九一	二二五	二二四	三〇八
ḡ	ebubun	下程，官差餐房	一	六四七			八七三
ḡ	ebsihe	盡，竭力，之前	一	九九四			
ḡ	ebsi	以來，往這裡	四	一〇一二	一一四四	一一四八	一二六八
ḡ	ebitlee	飽飽的	一	八五四			
ḡ	ebisee he	沐浴了，游泳了	一	六六六			
ḡ	ebari	懦弱，不及	一	二七八			
ḡ	ebere mbume	使減，折磨，消	一	五六三			
ḡ	ebci	肋骨，船肋	一	九一一			
ḡ	durun	鑄模，樣，蹤影	一	二一七			
ḡ	duribure	使劫奪	一	九二三			
ḡ	durgeombi	震動，打顫抖	二	一一三	八七八		
ḡ	durgeombe	震動了，打顫了	二	八三三	九八三		
ḡ	durgesdumbi	齊震動，打顫抖	一	六四八			
ḡ	durangegei	混濁	二	六六七	七七八		
ḡ	dur	鬧聲，眾喧嘩聲	一	八九七			

ek deng ge	強勢的，讚嘆的	三	一〇〇七	一一三六	一三一三		
e jen	天子，主子，君	二一	〇六二	一五一	一六七	三六五	三九五
e je me	記	二	〇三二	三六三			
e je he	記了，敕書	一	一三一五				
e je	記著	一	五二一				
e i te re me	大抵，詐騙	一	四一六				
e i ten	一切，凡	六	六二五	六四二	六四四	七三五	九一五
e i ku li	額庫黎，歌唱詞	一六	三九二	三九三	三九三	三九三	三九四
e i ku le	唉庫勒，歌唱詞	五二	二四五	二四六	二四六	二四六	二四七
e i hen	驢	一	六八四				
e i gen	丈夫	五一	二二	一一一	一一五	五二五	五二八
e i fu	墳墓	一	五四二				
e i ci	或者，竟是	八	九三	五三二	五三二	五五三	五五四
e he o	壞嗎	一	五三一				
e he li ng gu	庸懦，惡劣	一	一八四				
e he	壞，惡	二五	〇四八	三三五	三四八	三七四	四六三
e fu le he	變臉了，拆毀了	一	六六一				
e fu le fi	變臉，毀壞，拆	一	〇四六				
e fu	姐夫，額駙	一	六八二				
e fu re	玩，遊戲	一	六二八				
e fu in	遊戲，玩耍	一	六二四				
e fu me	玩，遊戲	三	四六一	五七四	五七八		
e fu m bi	玩，遊戲	一	一二〇二				
e fu he ng ge	玩遊戲了的	一	五二一				

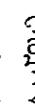
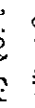
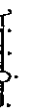
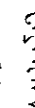
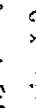
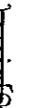
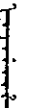
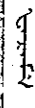
emgeri	一次，已經	一七	八三	九六	一〇一	一〇四	一一四
eme	母親，媽媽	二七	三二	四六	七一	七二	七二
emdubee	只管，屢，一直	一	八七三				
eliu	蔥	一	九六五				
elheo	安麼，緩麼	一	八五				
elhe	安，緩	三	四六七	九三四	一四二四		
elhe	安，緩	五	二〇四	二九四	四七七		
elgiyen	豐，裕，豐足	三	八三四	一三二四	一三九二	九四三	一四三五
eleraku	不夠，不滿足	一	一二八二				
elemangga	反倒，反而	一	一三四四				
elekei	幾幾乎	一	一四二六				
elei	越發，幾乎	四	四七八	五五一	一三八一		
ele	越發，所有	二	六九五	八九六			
aldeeseehebi	光耀了，照亮了	一	五九八				
aldengge	光華的	一	一〇〇六				
alden	光，光彩	一	一二九三				
albeembi	覆蓋，苔蓋	一	九七一				
akterseeme	軒昂，好強	一	一二八八				
ekserere	急忙，慌忙急速	一	二一七				
ekseeme	急忙，慌忙急速	一四	一〇二	二〇七	五三四	八七四	八九三
ekseembi	急忙，慌忙急速	一	二一七				
ekiyembuhue	使缺了，使減了	一	一一八二				
ekiyehun	缺少，匱乏	一	八一五				
ekisaka	悄悄，寂靜	一	四七五				

erdemungge	有德的，賢	三	二三六	三六五	九四五	三一	三九七
erdemu	德，才	七	二八	一八三	二〇一	三一	
erdekken	略早	二	二三六	九四四	二〇一	三一	
erde	早，早晨	三	八五四	一〇五七	一〇六五		
enteheame	永遠，永恒，經	四	三六	五六七	七四二	一四八六	
eniyeei	母親的，媽媽的	一	三六六				
eniyee	母親，媽媽	六	一六二	一六二	五四四	五五六	五七三
enggemu	鞍	五	四三	一二八	七七四	九〇五	一〇九四
enggeleeme	超越，昂貴，臨	一	一〇五三				
enenggi	今日，今天	一	五五二				
eneen	後裔，後嗣	七	二一	一五三	七三三	一三一四	一三一七
enduringge	神，聖	一	〇三三				
enduri	神，神仙	一九	二三	二〇六	二七二	二七六	三二二
encu	另樣，異樣，殊	一	七九三				
enceheeme	鑽幹，鑽營	一	五七二				
enceehen	才幹，量，母狗	二	四三七	六九五			
emude	於第一，一則	一	四八八				
emu	一	一三一	〇三二	〇五一	一三	一三	一五
emte	各一	二	九一一	一〇九四			
emkeen	一	一	七二二				
emke	一	八	七一	二一六	二六七	六〇二	六〇二
emhun	獨自，孤單	一	〇五六				
emhe	丈母，岳母，婆	一一	七八一	七八五	七八八	七九三	一〇五五
emgi	共，同，在一起	八	四六一	六三二	七七五	九九六	一一一四

ṛulebumbi	受刑	一	一三四六			
ertufi	倚靠，倚仗	三	四七六	四八二	七八四	
ertele	至今	一	一四五五			
ersere	事奉，發疹	三	五五二	七三四	一〇五七	
erseraku	不事奉，不發疹	一	五五二			
erseme	事奉，發疹	四	五四四	一〇五五	一一三七	一四二八
ersun	醜陋	一	三六三			
erinde	於時	五	七三	一九六	二七二	九九六
erin	時，頓	九	〇四八	七四	四一四	九六四
erileroo	合時吧，節制吧	一	七七			
eri	喊狗，額犁	二	五二二	五二二		
argide	在這裡，一邊	三	四九二	六四一	七五八	
argi	這裡，邊	七	三七七	六一五	九四八	一〇八八
argeengee	生靈，眾生，生	三	六四三	六四四	九一七	一二九三
argeenme	去安歇，去受用	一	三六六			
argen	生命，氣息	二六	八一	二七二	二七二	二七二
argelime	逼著，恐嚇	三	四一四	一八三	一三二六	二七七
ara:	這個的	一二	三〇二	四八一	五一	七〇五
arehunjerengge	常指望的	一	一四二八			
arehunjembi	常指望	三	一〇五三	一一〇七	一四五六	
arehe	指望了，期望了	一	一八三			
areci	從此，於是	一一	五〇五	五二一	六九五	七二七
arebe	把這	四	四六六	五四五	六四三	一四〇六
are	這，今	八一	〇六六	一三	二七	九二

faida bu fi	使開列，使排班	一	九一五						
fahabume	使摔倒，使頓足	一	三四一						
fahabuha	使摔倒頓足了	一	七四六						
fafun	法，禁止，約束	一	六三二						
fade	於窗，於法	一	六六五						
fachuun	紊亂，叛亂	一	六二七						
fachihiyasame	著急，設措	三	二一	九二	三五七				
fa	窗，法，喘氣聲	一	五一五						
eyeme	流動，低稱	一	一六四						
eyebume	放水，使流	二	一六五	二三七					
eyebumbi	放水，使流	一	一八七						
etume	穿，戴	一	三一八						
etuku	衣	一五	一二六	一八八	二二二	二二二	三一八		
etuhukame	逞強，好勝	二	四八二	一三四四					
etuhæ	穿了	四	一八七	五八二	五八八	九四二			
etufi	穿，戴	八	六〇一	九四二	一〇七二	一〇八二	一一一		
etubume	使穿，使戴	一	七五五						
etearaku	不勝	一	一四二五						
eteenggi	強橫	一	三一六						
eteeme	獲勝，克服	二	〇五七	八〇八					
esukiyeeme	摔打，喝叱	七	四〇三	四〇六	五九一	八八六	一一〇二		
erunba	把刑	一	六八六						
erun	刑	一三	六二五	六三一	六三八	六五一	六五三		
erulembi	用刑	二九	六五五	六五六	六五七	六五八	六六一		

فارا بوم	farabume	一	一一八八			
فانگسافي	fangsa fi	一	七四七			
فانگكارا	fankkara	一	六六四			
فانكارا	fankara	一	一一〇一			
فانكامه	fankame	二	一八六	九三五		
فانكافي	fankafi	五	九五	四四三	四六四	四七七
فالگا	falga	二	七一六	七一七		七三八
فالانگگ	falanggu	三	一八六	七五三	九三五	
فالان	fallan	三	二四一	六二八	一一二三	
فاكسي	faksi	一	五五			
فاكسالامبي	faksalambi	一	六五一			
فاكسا	faksa	一	六六三			
فاككارا	fakcara	四	四六	一〇七二	一一一	一三六五
فاككامه	fakcama	二	一三八	一二四八		
فاككاه	fakcaha	一	一五〇三			
فاككافي	fakcafi	五	六八八	一〇六三	一一六二	一二〇八
فايتارامه	faitarame	一	六五七			一四六四
فايتان	faitan	二	九六二	一四二三		
فايتانه	faitane	一	六六四			
فايتاك	faitaku	一	六六三			
فايدان	faiidan	三	四八	六二	四五三	
فايدامه	faiidame	三	一四二	三四三	九八八	
فايداهابي	faiidahabi	一	一四三			
فايدافي	faiidafi	三	一四四	二四一	二九六	
فانگسافي	fangsa fi	一	七四七			
فانگكارا	fankkara	一	六六四			
فانكارا	fankara	一	一一〇一			
فانكامه	fankame	二	一八六	九三五		
فانكافي	fankafi	五	九五	四四三	四六四	四七七
فالگا	falga	二	七一六	七一七		七三八
فالانگگ	falanggu	三	一八六	七五三	九三五	
فالان	fallan	三	二四一	六二八	一一二三	
فاكسي	faksi	一	五五			
فاكسالامبي	faksalambi	一	六五一			
فاكسا	faksa	一	六六三			
فاككارا	fakcara	四	四六	一〇七二	一一一	一三六五
فاككامه	fakcama	二	一三八	一二四八		
فاككاه	fakcaha	一	一五〇三			
فاككافي	fakcafi	五	六八八	一〇六三	一一六二	一二〇八
فايتارامه	faitarame	一	六五七			一四六四
فايتان	faitan	二	九六二	一四二三		
فايتانه	faitane	一	六六四			
فايتاك	faitaku	一	六六三			
فايدان	faiidan	三	四八	六二	四五三	
فايدامه	faiidame	三	一四二	三四三	九八八	
فايداهابي	faiidahabi	一	一四三			
فايدافي	faiidafi	三	一四四	二四一	二九六	

	fengsen	福祿，造化	二	一八四	一三二四		
	feliyeh	走動了	一	一四四六			
	fekuceme	頓足，跳，踴躍	三	一七七	一八六	九三五	
	feksire	跑	三	六四二	一一四一	一四一二	
	faksime	跑	一二	八八	二〇八	二二四	三五五
	fejergeride	在下	一	三五二			
	fejergeri	下，下人，手下	二	六三一	八三一		
	feede	好生，緊著些	一	三三七			
	fe	舊，舊曆年的	六	〇三三	〇四八	三二二	四七三
	fayanggai	魂的，靈魂的	一	三四六			
	fayangga	魂，靈魂	二七	二五四	二六三	三三四	三三七
	fayame	耗費，賣	二	四七五	一一九五		
	fayambi	耗費，賣	一	二七八			
	fayabuha	使耗費了	一	〇六三			
	fassame	有作為，奮勉	一	五五七			
	farsai	片，塊	一	一一三一			
	fari	茫茫，恍惚	一	三一			
	farhun	幽暗，昏暗	一〇	三三四	三四五	三四七	六五一
	farganambi	去追趕	二	三三四	三七六		
	fargame	追趕	二	一〇八一	一一二七		
	fargambi	追趕	一	三四七			
	fargaha	追趕了	一	七一二			
	farangga	有轅的	一	一三〇二			
	farame	散曬乾，發昏	二	一〇三	一〇五		

fiyelen	fiyelen	篇，章	一	四三五			
fiyanggu	fiyanggu	老來子，費揚巫	一〇六	二六	三二	三六	
fiyan	fiyan	顏色，臉色	二	一五八	一一三二		四二
fiyakume	fiyakume	烤，曬	二	六四	六五		
fiyakubucci	fiyakubucci	若使烤，若使曬	二	八七四	一〇三四		
fithere	fithere	彈奏，炒爆，合	一	〇五六			
fitat	fitat	拴結實，緊密	三	三一三	三三四	一一九六	
fisihe	fisihe	稷，小黃米	一	九一八			
fisembureo	fisembureo	述說吧	一	八一五			
fisembume	fisembume	述說	一	八一二			
fisacci	fisacci	從背	一	三二四			
fisa	fisa	背	一	一四一三			
fila	fila	碟子	一	六〇二			
fiheeme	fiheeme	填滿，猛吃	一	一四四			
fiideeme	fiideeme	調兵，調	一	三四三			
fi	fi	筆	三	〇六一	七七七	八一五	
fateeme	fateeme	刨掘，挖	一	五四			
fashaelere	fashaelere	踢	一	七四八			
ferguween	ferguween	奇，偉，靈	一	〇六五			
ferguweeme	ferguweeme	讚美，驚奇	一	六一六			
ferguweehkeknggea	ferguweehkeknggea	沒讚美驚奇的	一	一四九四			
ferguwehe	ferguwehe	讚美了，驚奇了	一	一八五			
ferguweeuke	ferguweeuke	奇，偉，靈	一	二七六			
feniyeen	feniyeen	群	六	六四三	六四三	一〇九六	一〇九七 一三三五

fu de re	送客，送陪嫁	二	八七	六三五			
fu de me	送客，送陪嫁	一	一三九				
fu de ki	欲送客欲送陪嫁	一	七四				
fu de he	送客了送陪嫁了	一	六三六				
fu da si	背逆	一	六七一				
fu ci hi	佛	二	二二	六八一			
fu	牆，府，漢字夫	二	一一三二	一四三七			
fo ro me	扭，回轉	二	五一六	一二一三			
fo ri re	敲，打	一	二九八				
fo ri ha	敲了，打了	一	八九二				
fo ri ci	若敲打，從敲打	一	三〇一				
fo r gon	季，時運，時序	二	一三	八三二			
fo n ji re de	於詢問	二	九八	二七五			
fo n ji re	詢問	四	九四	一〇二	六四四	九四八	
fo n ji in	學問，詢問	一	〇四五				
fo n ji me	詢問	三〇	二一二	二一八	三八五	六一七	六三四
fo n ji mb i	詢問	一	八五七				
fo n ji ki	欲詢問，請詢問	三	九六六	九七一	一〇五一		
fo n ji ha de	於詢問了	二	三八六	七八六			
fo n ji ha	詢問了	三	二二一	五八六	九七二		
fo nd e	在時候，時節	四	五四八	一二六五	一三一四	一三四三	
fo ho lon	短	一	一七八				
fo do me	喘氣	一	五一五				
fo do ho	柳	六	三三一	六三五	六三七	七一三	九六四

fuŋg ku	手帕，汗巾	一	二九八			
fun de	代，代替	四	七二	七七	一〇五八	一〇六一
funcere	剩餘，餘	二	六一三	一〇二七		
funceme	剩餘，餘	二	八六八	一〇三一		
funcemb;	剩餘，餘	一	八三四			
funcethe	剩餘了，餘了	二	一二七	一〇五五		
fun	分，粉	二	七六六	七六六		
fumpi	抹擦了，發麻了	一	八七七			
fulukan	略多	一	一一八五			
fulu	強，多餘	四	七六	七六一	七六四	一三九四
fulhū	口袋，囊	二	六一四	一三〇六		
fulha	白楊樹，蒲柳	一	一四八三			
fulgiyan	紅色，丙	五	一二八	三八八	六六一	六九一
fulenggi	灰	一	一一三三			一一六二
fulhehe	根，本	六	五八五	七〇四	七五五	
fularafi	發紅，變紅	二	五五五	六一二		一二九六
fulan	馬雪白，青馬	一	一二七			一三一
fulahūn	淡紅，丁，赤貧	一	一三五六			
fukjin	創始，開頭	一	九九四			
fuhesereede	於滾，於打滾	一	六四二			
fuheseebuhē	使滾了，打滾了	二	一三三八	一三三八		
fuhali	畢竟，總	一	六二三			
fufi	擦拭，發麻	一	八八八			
fudereede	於送客，於送嫁	一	六三七			

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gacuha	背式骨，髀石	二	四六一	一二〇二			
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	gabtaraangge	射步箭的	一	五六				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabtara	射步箭，發射	五	三一	八四六	一〇二二	一四二三	一四七一
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabtān	射步箭，射	二	二八	三三			
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabtame	射步箭，發射	一	六五六				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabtambi	射步箭，發射	二	五六	一〇九六			
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabtaha	射步箭了	一	五八				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabtature	使射步箭	一	四三二				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	gabsihiyan	前鋒，健將	一	一五五				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fuyeebume	使水沸，使剝皮	一	一二六一				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fuyeebumbi	使水沸，使剝皮	一	五二六				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fuyeebui	使水沸，使剝皮	一	五三一				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	futa	繩子	二	六六一	八〇二			
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	fusume	噴水，洒水	一	八九三				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	fusi hūsaaha	輕視了	一	五四八				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fusi hūn	卑下，下，賤	三	二七一	一二〇二	一三三七		
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fushume	綻開，噴，放炮	一	二六七				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fusembure	使多養，使孳生	二	五八五	一二九六			
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨ	fusembuhe	使繁殖孳生了	一	一三一				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	fuseke	多養了，孳生了	一	七〇五				
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	furdan	關口，傷口	一四	四〇二	四〇二	四〇三	四〇四	四〇六
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	funiyehe	毛髮	八	二二五	五〇六	六〇一	六一一	九二四
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	fungtu	鄆都城	一〇	五六六	五七一	六四五	七四一	七八四
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ	fungneci	若封賞	一	五一				

gala	手，翼	一八	〇四二	一五五	一七七	三七八	四七三
gakda	單，獨，眇一目	一	三七七				
gaju	拿來	七	一三一	一三一	一三二	四五六	四五七
gajireo	拿來吧，帶來吧	四	四五四	四五五	四五五	四五七	
gajime	拿來，帶來	六	三七	七六	八五	一〇八	四七五
gajimbi	拿來，帶來	二	三五二	四三八			
gajihangge	拿來了	三	四二六	四三一	六九五		
gajihakū	沒拿來，沒生來	三	四二八	一一八六	一一八七		
gajihā	拿來了，生來	一五	四一四	四一五	四一六	四一六	四二六
gajiffi	拿來	一〇	一九三	四三一	四三二	四六五	六〇五
gaitai	忽然，出其不意	七	三二	五八	六一	三二五	七一八
gaisu	使拿，著，拿住	一	三六一				
gaire	摘，取，娶，報	一	一三三四				
gairakū	不領，不報	一	一二二三				
gaime	摘，取，娶，報	一一	五五	八四	八五	八七	一三四
gaimbī	摘，取，娶，報	二	一六六	一四七三			
gaiki	欲摘，欲取	二	七二七	一三九六			
gaiharī	突然	一	一三七七				
gaihangge	領了的，取了的	一	六六三				
gaihaade	於領了，於取了	一	七一				
gaiha	領了，取了	六	〇五七	五二八	六七二	七九七	九一八
gaifi	領，摘，取	二五	三八	一八八	六〇六	七〇八	七五六
gaici	若取，若取	一	七九三				
gafa	殘手	一	三七八				

gagan	鄉村，保甲之保	二〇	一三	三〇一	三〇四	六四七	八〇一
gasha	鳥，禽	九	五七	三五五	四四四	四六一	四六三
garri	零散，四分五裂	二	一〇七	一四一			
gar gan	枝，支，單，友	九	六三五	六三七	六五八	七一三	七一四
ganarao	去取吧，提水吧	一	二九二				
ganame	去取，提水	一	四二三				
ganambi	去取，提水	三	三三五	三四八	三七一		
ganahaa	去取了	一	七二三				
ganabuki	欲使去取	一	三〇四				
ganabuhua	使去取了	一	三〇八				
gamarao	拿去吧，裁吧	一	三三七				
gamarangge	拿去的，裁的	二	四七八	六一五			
gamaraku	不拿去，不裁	三	四一七	四一七	五一七		
gamarara	拿去，裁	三	三四四	四七五	一〇六六		
gamame	拿去，帶去，裁	九	一六	四一	八六	三八七	八八二
gamambi	拿去，帶去，裁	二	六一五	一二六三			
gamaki	欲拿去，欲裁	四	二七七	四七六	一〇五八	一二一七	
gamahabi	拿去了，裁了	三	四六三	八〇三	一〇四四		
gamaha	拿去了，裁了	二五	二六四	四六二	四六五	四七一	四九四
gamafi	拿去，帶去，裁	二	六三一	一〇九三			
gamacina	拿是呢，裁是呢	一	九四一				
gamaci	若拿去，若裁	一	五三一				
galai	手的，翼的	四	一八六	二四二	二四二	八一五	
galade	於手，於翼	一	六〇一				

ḡamun	京城	一	七九二						
gemu	皆，同，都	七二	三七	五二	五二	五八	七六		
gali	又，復，還	五七	〇三七	〇四三	二三	二八	五七		
gelhun	不敢，豈敢	五	〇四六	四〇三	一〇九八	一二五五	一二七四		
galembio	怕嗎，畏懼嗎	一	四八二						
galehe	怕了，畏懼了	一	二一六						
gele	驚，怕，畏懼	一	七一七						
galahabi	暈而復醒了	一	七四七						
galabure	使暈而復醒	一	七〇二						
galabufi	眾姐姐，眾格格	一	二六七						
gagetese	於姐姐，於格格	一	七八一						
gegede	姐姐，格格	三五	七五三						
gege	綢緞	四	二一，一	二二，一	二三，一	二三，一	二三，三		
gecuheri	下霜，凍	一	一二六	二八四	一三八七	一三九一			
geeme	名貴的，有名的	一	六一						
gebungge	不呼名，不命名	七	一四	五三	二〇一	八六八	九四六		
gebuleraku	呼名，命名	一	一一〇，一						
gebullemi	命名了	二	一〇九八	一一五五					
gebullehebi	命名了	一	二五八						
gebullehe	呼名，命名	四	八三七	八四三	一〇二一	一〇二七			
gebullefi	把名字，把名諱	一	二六						
geebu	名字，名聲，諱	一	二五八						
ge	大伯，喧嘩，葛	一	〇五六	二五	二三，一	二六，一	二六，一		
		一	八一四						

げ	gay me	刻，隨鼓節奏唱	二	二四三	五七七			
げ	getu ken	明白	一二	二七	七二	七七	二四七	二八七
げ	getu kei me	察明	二	八五七	九四七			
げ	gete he	醒了	一	一四三三				
げ	gate	醒	一	七二七				
げ	gase	一樣，似，樣子	五七	二六	三一	六七	八八	一〇一
げ	gari	一次，恍惚	二	三一	一一〇六			
げ	geren	眾，群，各位	六〇	〇三七	〇四一	四八	五三	五五
げ	ger bin hi s'ofu	葛勒賓西可夫	一	八一四				
げ	gen gi yen	明淨，清朗	六	一四七	一五四	六四八	七七八	九六二
げ	gen ren gge	去的	一	八八				
げ	gen ree de	於去	一	五九一				
げ	gen re	去	一二	三五	三五五	九四六	一〇五三	一〇五四
げ	gen rak u	不去	三	六二三	一一〇八	一二二六		
げ	gen me	去	四	二八六	四四一	一一四二	一一六二	
げ	gen em bi	去	一二	三三五	三六六	三六七	三六八	四二二
げ	gen eki	請去	四	八七	八六二	八九八	一〇八一	
げ	gen ee i	一直去了	二	一一四五	一四一四			
げ	gen ee bi	去了	三	四〇八	五一七	一〇二八		
げ	gen ee	去了	二六	四六	一三三	一四一	三八六	四七二
げ	gen ee fi	去	四二	〇六二	二一	三五	七一	八六
げ	gen ee ci	若去	六	八六五	一〇五五	一一四六	一二一五	一二二三
げ	gen ee bu he	使去了	一	一一九三				
げ	gene	去	四	四一	二〇四	一〇九三	一二八五	

ḡisun	語，句，鼓槌	四九	〇四一	〇四三	〇五五	〇六五	二二七
ḡisudambi	頻頻以鼓槌捶打	二	一一一六	一一一七			
ḡiru	骨骼，外貌	三	〇五二	一五五	一五七		
ḡirkūbūfi	使專心，使潛心	一	〇五四				
ḡirdan	神帽上飄帶	一	一一二二				
ḡiranggi	骨骸	五	五三八	一〇〇五	一〇〇六	一二三四	一二三四
ḡiran	屍骸，殯	九	八四	八五	一〇八	一一一	一二四
ḡiohoto	乞丐	二	六二八	六八三			
ḡinggun	敬，恪謹	三	五九五	六三五	七三四		
ḡingguilere	尊敬，恪謹	一	一〇五五				
ḡingguileme	尊敬，恪謹	二	〇四六	二二二			
ḡinggen	斤	一	九一三				
ḡing	更時令，經	一	六五七				
ḡincihiyan	華麗，潔美	一	一五五				
ḡilmarjaha	閃光了，燦爛了	一	一〇四				
ḡiljame	寬恕，原諒	一	一〇一五				
ḡidame	壓，匿，垂頭	三	五四八	六五八	七六二		
ḡidalarangge	槍扎刺的	一	五七				
ḡidalame	扎，刺	一	六七五				
ḡidalambi	扎，刺	一	五七				
ḡidahakū	沒壓，沒匿	一	七九六				
ḡidafi	壓，匿，垂頭	四	三二八	三六二	五三六	一一五二	
ḡida	槍，矛，壓，匿	二	六七五	七〇三			
ḡeyen	刻，請神神詞	三	三〇五	三一五	三四四		

goidame	遲，久	二	九六五	一〇一七		
goidahaku	沒遲，沒久	二一	二〇八	二九三	三〇八	六九三
goidaha	遲了，久了，老	六	〇三三	一四一	二三五	八一一
goicuka	影響，關礙	一	〇四一			
gohon	箭籠帶鉤，鉤子	一	一三六一			
gocime	榨，抽，拉	四	二二六	九一八	九九七	一〇二四
giyoo	轎，漢字轎之音	二	二九一	二九五		
giyari me	巡察，巡夜	一	一〇一四			
giyang	音江	一	六六六			
giyan	理，宜，房	一八	〇五八	一一四	一一六	三八二
giyalan	廳，房間，隔斷	一	一三七六			
giyalafii	間隔，隔斷	一	一四〇六			
giyalabufi	間隔	一	八一			
giyahun	鷹	一三	四四	四七	五七	一六一
giya	街道	二	一五八	一〇九六		
gisurereci	若說話，自說話	三	八三四	一〇六五	一四六六	
gisurere	說話	四	八五二	八五三	八六一	一一〇二
gisurera ku	不說話	二	九二	九四		
gisurame	說話，議	五	七八	七四八	八七七	一一三一
gisurembi	說話，議	一	一一八			一四〇四
gisureki	欲說話，請說話	四	七八	四七五	一二二	一四〇七
gisurefi	說話，議	一	二〇四			
gisureci	若說話	四	〇六四	四九三	一二一五	一二一八
gisure	令說話	三	五三二	八五七	一四五二	

gukubure	使滅亡	一	七四			
guiseebe	把櫃子	一	二九六			
guise	櫃子	一	二九四			
gucu	朋友，同伴	四	一三八五	一四六八	一四七六	一五〇三
gubci	全部，一切	七	〇五六	六一	一〇六	八七七
gu	姑姑，玉，咕	三	五二一	五二二	七五五	一〇〇五
gosingga	仁德	一	一五七			
gosiime	仁愛，憐，眷愛	一一	一六三	一八七	二六八	五四一
gosi hon	痛哭，苦	一	六四八			八三六
gosi holoro	痛哭，悲痛	一	八九六			
gosi holome	痛哭，悲痛	二	二八三	九四一		
gosi holoho	痛哭了，悲痛了	一	九四三			
gosi fi	仁愛，憐，眷愛	二	二五	二三三		
gosi ci	若憐愛	六	二一八	二七一	九三八	九七五
goro	遠，山槐	三	一九八	三六六	三六七	九七八
golome	嚇，驚恐，厭惡	二	一四五七	一四六二		
goloho	驚恐了，厭惡了	一	二一七			
golofi	驚恐，厭惡	五	六三	一〇五	四六二	五一五
golo	河谷，省，部	一	〇五六			一二〇四
golmin	長	三	六一二	九四七	一〇一六	
goimarama	俏麗，賣弄風情	一	三六七			
goihabi	中了，輪到了	一	四三三			
goifi	碰撞，著受	二	一三三八	一四一三		
goidara	遲，久	一	四一			

gūwāliiyākā	改變了，變質了	一	一一二八				
gūwāliiyāfi	變，變質，昏迷	一	一一三二				
gūwācīhiyalāme	吃驚	一	八七七				
gūwā	別人，別的	二〇	〇五八	二二二	二三六	二三八	二八一
gūtubūme	玷辱，虧壞	一	二三一				
gūsin	三十	一〇	〇五五	一二六	一三六	四九五	八三四
gurundē	於國家，於人們	一	三五三	〇三七	〇三七	〇四一	一三
gurun	國家，人們，朝	五〇	〇三七				
gurufi	挖掘，紅腫	一	九九六				
gurinjēme	屢遷移	一	一四二五				
guribūme	使遷移	一	九九四				
gurgu	獸，牲口	一四	五七	二六二	三五五	六四二	六八四
gūnirākū	不想	二	一四五八	一四六二			
gūnin	心意，念頭	三六	〇六四	三三	四一	一一六	一七一
gūnime	思，想，慮	五	四七七	五一三	五五八	八一二	一三九八
gūnihākū	沒成望，沒想到	一	七四				
gūnihā	思了，想了	三	〇四七	七四	八九五		
gūnifi	思，想，慮	二	五四六	一一〇八			
gūnicibe	雖然思想	一	一二七一				
gūnici	若思，若想	一一	三五	二二六	四六七	四六八	五四一
gūngdzī	公子，漢字之音	一七	八五六	一三八三	一四〇四	一四二七	一四二八
gūngge	功勞，功績	一	〇五五				
gūng	功，宮，公之音	三	六八一	九六一	一四二二		
gūlmahūn	兔子，卯	三	一四一一	一四一三	一四一四		

haha	男人	一三	三六	二四六	二五二	二五七	三八七
hafumbume	轉達，舒適	一	八六三				
hafirame	通急，夾，夾牙	一	七二四				
hafirahun	窄，窮苦	二	八四二	一〇一三			
hafan	官，官員	六	六五二	六六二	六八二	七九二	八〇三
hadanahai	一直釘去直瞪了	一	八一				
hadame	縫靴底，釘，戴	二	六六四	六六五			
hadala	轡頭	三	一二八	七七四		九〇五	
hadai	山峰的，山巔的	一	九二一				
hadahai	釘著看，牢固	一	一四一三				
hadafi	縫靴底，釘，戴	一	一三三一				
hada	山峰，山巔	二	一四二	六五一			
hacin	類，條款，毛病	二二	一三七	一四二	四二七	五一七	五八一
hacihiyame	催促，強勸	二	六三二	一四一六			
hacihiyafi	催促，強勸	一	六九六				
habšan	詞訟	一	六六一				
habšaha	告狀了	一	七九三				
habšafi	告狀	一	七九二				
guyə	腳跟	一	五〇八				
guwembure	使響，使恕免	一	四二四				
guwehe	響了，恕免了	一	一〇一				
guwebureo	寬宥吧，使免吧	一	五四五				
guwan	關姓，管姓	二	四四七	一四二二			
gūwaliyame	變，變質，昏迷	二	三四一	一一三二			

hahūn	熱，溫	三	五二八	一三七五	一三七八
halgiifi	捲，盤繞，揮轉	一	二四三		
halar	佩玉聲	一	四二四		
halanjame	輪換，輪流	一	六六		
halame	換，燙，改，代	三	一三二四	一四九二	一五〇五
halai	姓的	三	二四六	三四六	七〇四
halafi	換，燙	一	一三九三		
halabume	使換，使燙	二	六六二	六七一	
halabufi	使換，使燙	一	〇五一		
hala	姓，令換	五	五二二	五七五	七〇四
hajilame	親熱，愛，愛慕	一	五七六		一四三七
haji	親熱，荒欠	一	一〇二	一一七	一四五三
haišenwee	海參威，地名	一	一二		五二八
hairara	愛，愛惜，可惜	一	一二二		五三四
hairambi	愛，愛惜，可惜	一	一一七		
hairakan	很可惜，可愛的	一	一二三		
hairafi	愛，愛惜，可惜	一	九〇一		
hailan	樹，榆	一	二四二		
hailambi	祭拜時神不受享	三〇	五三四	五三四	五三五
hailal	海拉爾，地名	一	八三一		
haihūngga	柔和	三	一五六	三三二	三三七
hahilame	急忙，趕緊	一五	四一	四六	六二
hahi	緊急，急躁	一三	五三	八八	六三
hahardabuha	使成為男人了	一	八九五		四一三

heja	赫哲	一	〇三六	一三〇二			
heihedeme	走醉步，踉蹌	二	一一八六	一三〇二			
hehesi	女人們，婦人們	六	一三四	六一三	六二八	九一二	九九六
hehei	女人的，婦人的	一	七九七				
hehe	女人，婦人	二五	二〇一	二一三	二二一	二二六	二三四
hefeliyen	懷中，肚，懷	四	八七二	八七四	一〇三三	一〇三四	
hefeli	肚腹	一	六七二				
hecen	城，城牆	六	〇六七	七九二	一一四六	一二八三	一二八五
he	赫，漢字赫之音	一	五一五				
hayaljame	纏繞，震，擺動	一	三二三				
hatararangge	施暴的，病危的	一	六五六				
hatan	暴躁，辛辣	一	三七四				
hashuri	好像是姓哈的	一	七〇四				
hashu	左，左則	三	二四二	一二九三	一三〇六		
hasa	急速	二	三九七	一一七四			
hargasame	仰望，瞻仰	三	一一三七	一三二一	一四一五		
hargasaci	若仰望，若瞻仰	一	一四一七				
hanilame	觀落陰	二	六二一	七八二			
hanilambi	觀落陰	一	三〇二				
hanci	近，附近	一一	一七七	二一二	二二五	三三六	三七八
han	帝，可汗，元神	四三	二二二	二三五	二四六	二六三	三五四
hamtame	出大恭	一	五〇八				
hamiraku	不將近，不耐得	一	四三四				
hamika	將近	一	一六五				

hateburi	使捲，使戴上	一	六二	三					
hesabun	命，造化	六	三七		七七	三八	二	六三	一
hesa	旨，敕命，語氣	六	四〇	四	四三	七九	四	七八	八〇
heserakungge	不理的，不睬的	一	一二	七	五				二
heseraku	不理，不睬	一	九三	四					八〇
hergi bure	使繞絲，遊蕩	一	九二	三					二
hergen	字，官衙	六	〇三	二	〇三	七	〇四	二	〇四
hercun	感覺，不覺	一	一二	六					五
heole dere	怠慢，懈怠	一	二三	六					二
heo	候，儘可以	一	一四	二	一				二
heni	一點，幾希	七	一九	五	四三	六	四四	一	五二
hengki seme	連叩頭	四	二三		二三	七	二六	六	一〇
hengkin	叩頭，整字	一	三四	七					四
hengki leme	叩頭，扣算	八	二八	三	六二	二	六八	七	七三
hengki leki	欲叩頭，請叩頭	二	五八	六	五九	四			二
hengki lehe	叩頭了，扣算了	二	一三	〇	七	一三	八	五	七
hengki lefi	叩頭，扣算	六	四六		九六				七
hengki lebuffi	使叩頭	一	一五	〇	二	一〇	八	二〇	二九
heng	恆，漢字恆之音	九	一六		三四	二五	二	八五	八六
hendure	曰，說	一	〇四	七					一
hendume	曰，說	二〇	三二		三四	三六	三八		四三
henduhe	曾曰，說了	二	一〇	三五	一四	八二			
hendufi	曰，說	一	七八						
halmen	影子	一	三九	一					

holkonde	忽然間	七	八四八	八七一	八九二	九九七	一〇〇三
holbon	婚姻	七	六六一	一四〇一	一四〇二	一四〇八	一四〇八
holboho	聯絡了，結親了	一	一二六三				
hokoburaku	不使停下離去	一	二二七				
hojo	俏麗，稱心	三	一四五四	一四七四	一五〇一		
hoge	霍格，歌唱詞	一三六	三三三	三三三	三三四	三三四	三三五
hockon	俊美	六	一五八	一六二	二四三	四一二	九五八
hobo	棺材	九	一一五	一七七	一七七	一八八	九一四
hobage	霍巴格，歌唱詞	四四	二四三	三五八	三六一	三六一	三六一
hiyookun	孝順	三	六五四	一〇三六	一三六四		
hiyookularangee	孝順，行孝	一	一三九三				
hiyookulame	行孝	三	七三	一二六八	一四八六		
hiyookulambi	行孝	一	五五八				
hiyanglu	香爐	四	四五六	四五六	六〇一	七二三	
hiyan	香，縣	一一	二三	二三	二四一	二六七	二九七
hisalame	祭奠澆酒	一	九一五				
hiri	極，全然，掃興	二	一〇八三	一一〇五			
hirahanggebee	把睨視蔑視了的	一	六六八				
hiracame	偷窺	一	一三五				
hing	專心，精	一	〇六二				
heturefi	攔截	一	七四四				
hetumbumbi	餬口，度日	一	一二七二				
hetu	橫，廂房	三	一〇五	二二一	六五三		
hethe	家產，蒂，袖袋	一	一一八				

hūdu	快	二八	三一	五三	一二四	一七三	二〇三
hūdukan	略快	三	八六五	九五二	一〇六一		
hūda	生意，價值	二	四一八	一一五三			
hucin	井	二	八〇一	八〇二			
hoton	城，城市	一二	四四一	四四三	四五四	五六六	五七一
hossome	誘導，哄騙	二	八五	六二三			
horonggo	氣派的，盛勢的	一	五八一				
horon	威武，盛勢	一	一三四四				
horime	圍，監禁，圍牲	一	一二八五				
horihangge	監禁了的	一	六五三				
horihabi	圍了，監禁了	一	六五三				
hor	呼嚕，嗤鼻聲	一	五四六				
hoosan	紙，紙張	二三	一四四	一七二	三三三	三四三	三五四
hontoho	管領，一半	七	三七六	三七六	六九七	一二一六	一四〇二
hono	還，尚且	四	一九六	四八一	一二一五	一二二七	
honin	羊，未	九	一三一	一四七	二八四	七六八	九〇七
honggon	鷹犬鈴，神鈴	五	一六二	四一二	四二四	九八八	一三七一
hon	非常，很	一	一一四二				
holtoro	假冒，撒謊，哄	一	五一七				
holtoraku	不假冒，不撒謊	一	二二四				
holtome	假冒，撒謊，哄	三	一九四	四一七	一一五三		
holtombi	假冒，撒謊，哄	一	二五一				
holtobuha	被哄了，被冒了	一	二二一				
holo	虛假，山谷，溝	一二	八二	一六二	二四八	二四八	二四八

ḥung kine he	粉碎了，搥碎了	一	五三八		
hung kere	潑下，飛躍，鑄	一	三四一		
hang	火起聲，宏亮聲	四	九九一	一二二五	一一五一
huncihin	同姓，親戚	六	五七三	八九七	九一四
humuru	胡木碌，鬼名	一	一〇四四		一三八五
huluri	急慢潦草	一	〇四二		一四六八
hulimbure	被迷惑	一	六四七		
hulibun	迷惑	一	〇六三		
hulhinafi	糊塗，昏沉	一	三二四		
hulhi	糊塗，昏庸	一	一四二八		
hulhame	偷，盜	五	六五五	六六四	六七二
hulhafi	偷，盜	二	四二六	四二八	一一八六
hulha	賊，盜	三	六二七	六五三	一一八七
hularaku	不呼叫，不誦讀	一	六八一	六六五	
hulara	呼叫，誦讀	一二	〇五二	一五六	四八八
hulame	呼叫，誦讀	二九	一六六	一七五	五一四
hulambi	呼叫，誦讀	二	六三八	六七八	三五八
hulafi	呼叫，誦讀	一六	四三	六二	四一二
hulaci	若呼叫，若誦讀	一	一二五三	一〇五	一一八
hula	呼叫，誦讀	七	五一一	五二二	一三一
huksee fi	頂著，戴，感激	一	三三一		
hujureku	磨子	一	六五八		
hujufi	拜伏，彎腰	一	三四七		
huhuri	食乳小孩	一	八三七		

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	i	他，的，用，蛆	四五二	〇三一	〇三二	〇三三	〇三四	〇三五
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūyandume	鷹鷄齊鳴	一	四二四				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūyame	鷹鷄鳴聲	一	四一二				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	huweki	肥沃	一	六三三				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwasan	和尚	一	六二七				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwasabume	使長成，使育	一	八九五				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwangdi	皇帝	一	七九八				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwang	黃，漢字黃之音	一	一四六六				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwalıyasun	和氣，和順	二	一四八五	一五〇四			
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwalame	破開，打破	一	六六三				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwaitafi	拴，繫，挽	一〇	三一八	三三一	三四三	六二三	六五六
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūwa	庭院	二	一四一	二一四			
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hutusa	眾鬼，眾醜怪	一	一一七三				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūturingga	有福的	一	六七四				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūturi	福	七	一五四	七五七	七五八	八四一	一〇一三
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hutu	鬼，醜怪	二〇	二五四	二六三	三五一	四〇三	四〇六
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hutufi	綁，捆	一	一二九五				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūsun	有力量的	一	三五一				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūsunge	於力量，於力役	一	四二二				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūsun	力量，力役	八	〇四一	〇五五	三一	四五七	四七五
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūsihan	女裙，粧	四	三一八	三四二	一〇八二	一一二二	
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūsihi	裏纏，包圍	一	三三四				
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hūntahan	酒杯，盅	五	七五六	七五六	七六一	九一五	一五〇二
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	hunio	水桶	六	三三八	七〇二	一一三五	一一三五	一三七二

	i leng gu	舌頭	一	六六三		
	i l dun	順便，方便	三	五八六	五九四	六二一
	i l ban	光面，都沒有	一	二八二		
	i l b a h a	抹牆抹光面了	一	三一三		
	i l a n	三	五八	一九四	二七四	二九四
	i l a c c i	第三	三	四一	五九六	六八二
	i k u l e	伊庫勒，歌唱詞	一〇二	九九二	九九二	九九三
	i k t a m b u m e	使堆積	二	八四二	一〇一三	九九三
	i j i s h u n	順，和氣	四	三〇六	一二一五	一二一八
	i j i f u n	木梳子，鴛鴦	一	一四九六		一三五八
	i h a n	牛，丑	一一	一三一	一四七	二八四
	i d a l i	義大利	一	〇三七		六三五
	i c i n g g a	義大利	一	三五二		六三七
	i c i h i y a m e	在行	一	二七八	七五八	
	i c i h i y a m b i	辦理，料理	三	四六六	八〇三	
	i c i h i y a	辦理，料理	一	七九五		
	i c i	辦理，料理	二	二四二	一三〇六	
	i c e m l e h e	更新了	一	〇五二		
	i c e	新，初一	五	二三四	二八二	六六六
	i c a k u	不舒服，不順眼	一	六二		一四七六
	i b e r e n g g e	前進的，添的	一	六一四		一四八七
	i b e m e	前進，上前，添	二	一一〇二	一一〇三	
	i b e f i	前進，上前	一	一〇九八		
	i b a g a n	妖怪	二	三二八	三五二	

in ku	也，原本，是	五	三四五	七一二	二五三	一〇一七	一四七三
inde	於他，令歌	一	一三五五				
indahūn	狗，戌	三八	四五	四八	五七	一五二	二七一
imcin	男手鼓	一八	二四二	二四三	二六七	二九八	二九八
imbe	把他	一	七八三				
ilmun	閻羅王	一四	二六三	三五四	四〇四	四三一	四三四
ilire	站立，停止，植	一	六二六				
ilime	站立，停止，植	一	五八三				
ilihanga	站立停止了	一	二二八				
ilihabi	站立了，停止了	四	二一五	二二六	六一三	一三〇七	
iliha	站立了，停止了	五	三二五	三二六	三二六	三二七	一二六八
ilifi	站立，停止	二一	一七七	一九一	二二八	二八八	三六五
ilibuha	使立了，使停了	一	一一四四				
ilibufi	使立，使停止	三	一〇六	五九一	九七六		
ili	站立，停止	一	二八六				
ilhangga	有花的	一	五九八				
ilhanara	開花，眼花	一	五〇七				
ilhanname	開花，眼花	二	九九七	一〇三二			
ilhahi	花的	一	一一三二				
ilha	花	四	一二三	六三六	六三八	七三四	
ilgaci	若辨別，若揀選	一	七〇六				
iletulere	表現，彰顯	一	二四				
iletulehebi	表現了，顯了	一	一〇〇七				
iletulehe	表現了，顯了	三	一一五六	一一三〇三	一二三二		
iletu	大方，公開，顯	二	六四一	七三五			

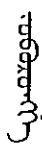
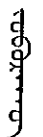
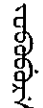
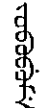
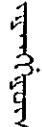
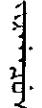
isi hani	得了呢，到了呢	一	一四二八				
isi bure	降，使至，加	一	八六六				
isi buha	使至了，施了	一	一四九一				
isandufi	一同聚集	一	一〇七				
isaha	聚集了，盤發了	四	九一四	一四七八	一四九三	一四九五	
isabume	使聚集，使盤髮	一	六五八				
isabufi	使聚集，使盤髮	四	八七四	一〇三四	一三八六	一四六八	
ira	黍子	一	一九五				
ioi	古樂器，音御禹	二	七九二	八〇三			
inu	是，然，也	四七	〇六六	七一	八三	一〇五	二〇三
injere	笑	一一	八五六	九六七	一〇九八	一一一五	一一八五
injeme	笑	一一	二七八	三一	三一六	四二五	五二一
injeksme	恥笑，嬉笑	二	二一三	二三四			
injeffi	笑	一	七五三				
injeceme	喧笑，齊笑	一	一一一八				
injecche	喧笑了，齊笑了	一	七六七				
ini	他的	二九	三二	一八七	一九六	二五五	三四三
ingtori	櫻桃	一	一四二四				
inggalii	鵲鴿	五	三九三	四五	四五	七一四	七一五
inggalai	營啊來，歌唱詞	五	一一三六	一一三六	一一三七	一一三七	一一三八
inggelji	營格爾濟，唱詞	二〇	三四四	三四五	三四五	三四五	三四六
ing	營，漢字英	一	〇三七				
inenggidari	每日，每天	二	八六八	一三九七			
inenggi	日，天	三一	一六	三二	四一	四六	一九六

1 ㄐㄨㄥˊ	jabumbime	對答而且	一	一三三					
1 ㄐㄨㄥˊ	jabumbi	對曰，答曰	一	四七七					
1 ㄐㄨㄥˊ	jabuha	對答了	二	〇五一	一四四六				
1 ㄐㄨㄥˊ	jabufi	對曰，答曰	二	四二	一三八				
1 ㄐㄨㄥˊ	jabšabuci	若使便宜僥幸	一	二八六					
1 ㄐㄨㄥˊ	jabjan	蟬	五	三五五	三九五	四四七	六七五	七一六	
1 ㄐㄨㄥˊ	jabcafi	歸咎，蠅蠅擁塞	一	一九二					
1	ja	賤，容易，平常	一	一二七五					
1 ㄐㄨㄥˊ	isitala	直到到來	四	一〇五七	一〇六六	一四六五	一四九七		
1 ㄐㄨㄥˊ	isire	得福，嘗，到達	一	九五七					
1 ㄐㄨㄥˊ	isirakū	不如，不夠	二	〇四五	六七六				
1 ㄐㄨㄥˊ	isinjire	到來	四	七五	六二四	一四八七	一四九八		
1 ㄐㄨㄥˊ	isinjime	到來	二	一一四	一三六七				
1 ㄐㄨㄥˊ	isinjimb	到來	一	一四一					
1 ㄐㄨㄥˊ	isinjiha	到來了	一	九九八					
1 ㄐㄨㄥˊ	isinjiha	到來了	四	一〇八	六九四	一〇七四	一四七六		
1 ㄐㄨㄥˊ	isinjifi	到來	一七	六三	二二四	二九六	三〇八	三五六	
1 ㄐㄨㄥˊ	isiname	到來，來至	二	六八	一四七四				
1 ㄐㄨㄥˊ	isinambi	到來，來至	一	〇四一					
1 ㄐㄨㄥˊ	isinaha	到去了，達	五	七三	六八八	八四四	一〇一八	一二七三	
1 ㄐㄨㄥˊ	isinafi	到去，來至	三四	一六	二七	三二	五四	八八	
1 ㄐㄨㄥˊ	isinaci	若到去，若來至	二	一二四七	一二七三				
1 ㄐㄨㄥˊ	isimb	得福，嘗，到達	一	一〇九一					
1 ㄐㄨㄥˊ	isihime	抖	一	四二四					

jak same	發出紅色霞光	一	一〇〇五		
jakan	新近，方才	一	九七二		
jakade	因為，跟前	五〇	〇四四	〇六一	〇六二
jakabe	把物品，把間隙	一	九二二		二五
jaka	物，隙，為，剛	一九	八七	九八	二八
jajahangge	背負了的	一	六一三		四二六
jailacci	若躲避，若迴避	一	七九一		
jaiide	於第二	一	四九一		
jai	第二，再，且	一二	〇三六	四六	四〇八
jahudai	船	五	三九一	一一四八	一一五四
jafunubure	使摔跤	一	四三三		一一六三
jafunubuci	若使摔跤	一	四三四		一一六四
jafame	拿，捐，燒，宰	一〇	二五四	四七四	六九八
jafambi	拿，捐，燒，宰	一	一二七八	五八三	七〇八
jafahabi	拿捐燒宰擒貢了	二	六〇二	六〇二	
jafafi	拿，捐，燒，宰	二四	二三	二四二	二六四
jafaci	若拿捐燒宰擒貢	一	一四六二		二六七
jafabure	使擒拿，使結	一	一一九三	六二三	三四四
jafabufi	使擒拿，使結	三	七八	一〇四四	
jacii	動不動，太，最	五	四八四	七四四	一二二二
jaburaku	不回答	一	九四	八一	一二七五
jabun	口供	三	七九三	七九四	
jabume	對曰，答曰	一一	九八	三〇三	七九七
jabumbio	對答嗎，回答嗎	一	四一七		八五七

	jefi	吃	二	二五五	八五四				
	jebume	使吃，讓吃	一	一三五三					
	jebkeleme	防護，預防	二	四一	一四三一				
	jebile	箭囊，右翼	二	四八	一二七				
	je	小米，應聲，浙	九	四二	四五				
	jayan	牙關	一	七八	一三二				
	jari	祝神人，裁力	一七	三〇四	三一二				
	janggalcame	馬暴跳站立	一	一一二四					
	jang	丈，杖，賬，張	一	〇五三					
	jan	哨箭，瞻河	一	三九四					
	jalukan	略微滿，略微溢	一	九六三					
	jalukabi	滿了，溢了	二	五九八	八三四				
	jalubume	滿盈	一	一四四					
	jalu	滿，溢	四	一四一	七五六				
	jalin	為	九	二一	一五三	七六一			
	jallagan	命，壽限	一九	七四	一七八	三四六			
	jallbarime	祝福，祭祀	六	二三	九九一	四一四			
	jallbarikini	欲祈禱祝福呢	一	一五〇一	一一二四	一一三八			
	jallalan	世，輩，隊，宇	二六	三六	五〇三	五〇六			
	jallafun	壽	一	八四二					
	jalia	媒人	一	一四六三					
	jakunju	八十	六	五〇三	一〇〇五	一一一六			
	jakun	八	九	二九五	三九五	四四七			
	jakuci	第八	一	六八四					

je ke	吃過	四	六三·五	六三八	一三三·四	一三六·二
je ki ni	欲吃呢，請吃呢	二	一七·四	九三·二		
je ku	穀，糧食	二	一三五·四	一三五·五		
je m bi	吃	一	六四·七	六七·六	一一·一	
je me	吃	三	二九·七			
je r de	紅色馬	二	一二·四	九〇·四		
je r gi	級，品，層，套	六八	〇三·六	一五	四·三	四四
je r gi de	於等，於品	一	三〇·六			五七
je r gu wen	欄杆	一	二一·一			
je te re	吃	三	一九·四	九二·七	一〇五·七	
ji be hun	被子	一	一四五·八			
ji bu he	使來了，讓來了	二	一〇六·二	一一〇·六		
ji ci	若來	四	二〇·二	三〇·六	六二·六	一〇九·一
ji de re	來	一二	一七·六	三三七	五二·五	八九·一
ji de re de	於來	三	三一·一	八七·一	一二九·二	九九·七
ji de re o	來吧	二	三二·四	四一·三		
ji du ji	到底，一定	四	二二·七	一一八·三	一二七·七	一四六·一
ji fi	來	二九	一〇·二	一六·六	二〇·六	三七·八
ji ha	錢，貨幣	一四	二八·一	四三·二	四三·二	五四·二
ji he	來了	二八	〇三·二	三七	七七	九三
ji he be	把來了，將來了	二	二三·七	一〇〇·二		九七
ji he bi	來了	二	一六·八	八六·四		
ji he i	一直來了	二	五七·八	一四六·四		
ji heng ge	來的	一	一四·五	一四·七		

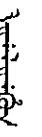
	jaborongge	煩憂的，窮的	一	一〇五四				
	joboro	勞煩，窮，憂愁	一	一四〇四				
	joboraku	不勞煩，不憂愁	三	三〇六	七六三	一〇九一		
	jobombi	勞煩，窮，憂愁	三	二二三	二六五	一〇五五		
	joboho	勞累了，憂愁了	二	七六三	七六四			
	jobocci	若勞煩，若窮	一	七六四				
	jobobure	使勞苦，被害弄	一	一一三一				
	jobobume	使勞苦，被害弄	二	二七一	一一〇六			
	jiyanggiyun	將軍	一	六八二				
	jise	草稿	三	〇四六	一二	八三一		
	jirgacun	安逸	一	一二三七				
	jiraminn	茂密的，厚	四	三三八	三六二	五三六	一一五一	
	jiramilla	厚待	一	一四八八				
	jio	來，令來，來人	一	八五				
	jingkinii	切實，正	三	九二四	一三三	一三八一		
	jing	常，正在，音金	一〇	五八	一〇七	三五七	八三二	九九一
	jime	來	二	二九一	六九一			
	jimbi	來	二	一一四八	一一六四			
	jilii	性子，怒氣	一八	四三六	四六七	五二六	五五五	五九三
	jilgan	聲音	三八	八二	九一	一〇七	一一二	一五六
	jillame	慈愛，仁慈，憐	三	二六	七二			
	jilakan	可憐的	二	一七三	七四四			
	jiki	欲來，請來	一	七一七				
	jihoo	來了嗎	一	三一				

juŋge	古，從前	一	〇三二		
julesi	往前，向前	九	八六	九三	三六四
juleri	前	九	四八	八六四	五七五
julergide	於前邊，於南	一	一〇四	八八三	九一四
julergi	前邊，南	一	二二五	二六二	八五二
julen	故事，古詞	一	二六六	七七七	八五六
jukten	祭祀，神祇	一	三六四		
jukteme	祀	一	〇六二		
juktehen	神廟，神祇，靈	一	二二		
jukime	墊補	一	八一三		
jukén	一般，差勁	二	〇四八	一八一	
ju	兒子，孩子	八五	一五	二五	一〇二
jugun	道路	一九	二一	九七	一〇四
jucun	戲，話劇	一	〇四四	四七三	五七八
jubangge	揚名的，毀謗的	二	一〇〇七	一三一三	
juben	故事	一	〇五二		
jorisame	常指示	一	一〇四七		
jorime	指，指示	一三	一九七	二〇六	二二三
jorihangge	指示了的	一	二六六		二四五
joribureo	使指教指示吧	一	二三三		七一
jolose	眾醜鬼，母鹿群	一	四五三		
jolo	醜鬼，母鹿	一	四五二		
jolinambi	去贖	一	三七五		
jolbingga	卓爾賓阿，人名	二	一〇八一	一〇八三	

kandarahān	縷胸，紅纓穗	一	一二八			
kalja	禿頭，破臉	一	三七八			
kai	哉，矣，啊	二七	七七	一一七	一九六	二〇三
juwe	織，漢字織之音	一	一四八四			二二二
jwancī	二，兩	四四	一三四	一三七	四〇三	四五三
jwan	第十	一	六八五			
jwame	十	三〇	八五	一二三	一二四	一二五
jwafī	口張開	一	七八			
juzen	口張開	一	一二一			
jusei	滿洲臣僕，邊牆	一	九六八			
juse	眾子的	二	一五三	一二〇二		
jurulefi	眾子	二三	一一八	一五二	二五六	四六一
juru	成雙對	一	一四九七			四六二
jurgan	雙，對，朱祿	一八	一三六	一三六	七一六	七二七
juranngge	仁義，部門，行	六	六五四	七九五	七九六	一一八四
jurara	起程的，開啟的	一	八四			一二七八
juraame	起程，開啟	一	一〇七一			
juraka	起程，開啟	二	四〇一	一一七三		
junggin	起程了	一	三八八			
jun	錦緞	一	一〇七六			
julhen	灶門	二	二二五	二二八		
julgee	本命，本命神	一三	二二二	二三五	九七六	九七八
julleeci	古的，從前的	二	一三	八三二		九九二
julleeci	自古，從前	二	一一四四	一四九六		

kororo	kororo	毒，傷，虧，罰	二四	一七八	一七八	一七八	一八一	一八一
kooli	kooli	例，法例，典	三	〇四八	四〇六	七九五		
konggoro	konggoro	黃色馬	一	九〇五				
komsa	komsa	少	二	四八四	一二二二			
kiyoo	kiyoo	轎，橋	八	六五	六六	八二	六七四	一〇七三
kimun	kimun	仇，怨	一	五五三				
kimime	kimime	詳察，細究	一	一四二一				
kimicci	kimicci	若詳察	一	七八一				
kesi	kesi	造化，恩，幸	五	二二	七五四	八六四	一〇二六	一四八八
kereni	kereni	克勒尼，歌唱詞	一〇	一一九七	一一九七	一一九七	一一九七	一一九七
kerani	kerani	克拉尼，歌唱詞	一五六	四四四	四四四	四四四	四四四	四四四
keenehunjerere	keenehunjerere	疑惑	一	〇四五				
kemuni	kemuni	仍然，還是，猶	一三	九四	四九五	四九六	四九七	四九八
keku	keku	喀庫，說唱之音	六三	七〇三	七〇三	七〇三	七〇三	七〇三
kejine	kejine	老早，好些	二	七五一	九六五			
ke	ke	喀，漢字喀之音	一	七〇三				
katur	katur	嚼冰聲	一	五二七				
karulame	karulame	報復，報答	四	七三	七七一	一三五一	一三八四	
karulambi	karulambi	報復，報答	二	二八五	一三五八			
karulabuki	karulabuki	欲請使報復	一	五五三				
karu	karu	報復，報答	二	七五七	一四三六			
karmame	karmame	保護，保衛	二	九四五	一一三八			
kara	kara	嘹望，圍攔，黑	一	九〇四				
kangtarxame	kangtarxame	昂首，昂然	一	五七三				

ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	lai dara	誣賴，撒賴	一	一三四四				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	labdukan	較多	二	九〇六	一二七三			
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	labdu	多，博	一〇	〇三七	〇四六	〇五一	三一六	五四三
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	la	蠟，漢字蠟之音	一	七〇三				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kutulerere	牽牲口	一	一五二				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kutulame	牽牲口	六	四八	三〇七	四七三	五二五	五七七
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kutulefi	牽牲口	三	三五三	一〇九四	一三九七		
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kuri	花黑斑的，庫力	一	四五	四七	一二四	一五二	三三一
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kuren	隊伍，館	一	〇五三				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kunggur	眾人跑聲，廣姓	二	〇三一	〇六七			
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kungci	空齊，歌唱詞	四〇	一四八二	一四八二	一四八二	一四八二	一四八三
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kunesun	乾糧，盤纏	一	一〇六六				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kundulere	恭敬，款待	一	二二三				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kunduleme	恭敬，款待	一	五五七				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kundulembi	恭敬，款待	一	五四四				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kumuru	骷髏，鬼名	一	二五四				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kumungee	富裕熱鬧	一	五一				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kumun	音樂，樂	七	〇四四	〇五六	一四七五	一四七五	一四七七
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kumcuhun	彎曲的，羅鍋腰	二	一六五	六一一			
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	kuku	紫色，庫庫	一	一二五六				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	ku	鍋煙子，庫官	二	一二二	一四三			
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	korsonggee	所恨的，遺憾的	一	八九五				
ᲛᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚᲗᲚ	korsombi	怨恨，遺憾	一	一一七				

	looye	老翁	一	八一五			
	lololo	絮叨，豬背式骨	八	一三	八三二	八八四	一〇六三
	lo	羅，漢字羅之音	二	七六七	八〇四		一〇七四
	liyeliyehun	昏潰，昏迷	一	六一			
	li	里，厘，口語只	一	一四〇七			
	leoseei	城樓的	一	一四一七			
	leose	城樓	一	一四一七			
	leoleccerengge	齊談論的	一	七八二			
	leli	寬廣，護甲	一	七一三			
	lefu	熊	二	四四八	七一五		
	latume	粘，傳染，奸淫	二	六五七	六七二		
	lasihime	搖，搖擺手	三	四一二	四二三	五二四	
	lasha	決斷，片斷	一	七七六			
	lang	朗，漢字郎朗音	一〇	一六	三五	二五二	八五二
	lamun	藍	一	四三三			八六一
	lakiyame	懸掛，吊	一	二一二			
	lakiyahangge	懸掛了的	一	六五二			
	lakiyafi	懸掛，吊	一	四三二			
	lakcaraku	不斷開，不超出	三	一三二四	一三四六	一四九三	
	lakcan	斷絕	二	六四三	六四五		
	lakcane	斷開，超出	一	七五五			
	lakcaha	斷開了，超出了	三	五三七	七八七	一二七七	
	lak	恰好，爽利	一	〇五七			
	laihi	賴西，人名	一三	三六三	三七六	三八三	六九三

	menerefi	痴呆，麻木	三	一〇四	八七八	一四二六	
	membe	把我們	一	一一〇五			
	mekten	比賽	一	〇五六			
	mekele	枉然，枉費	二	二七八	一一九五		
	mejigge	消息，望風	五	七一	八六	九七	一〇三
	meiren	肩，副都統	一	四五七			一〇六
	meimeni	各自各自	二	三七	一三九二		
	meihhereme	擔，扛，肩挑	一	四五七			
	meihheremb	擔，扛，肩挑	一	六一五			
	meihherengge	擔了的，扛了的	一	六一五			
	meihherEFI	擔，扛，肩挑	一	三五四			
	meihhe	蛇，已	五	三五五	三九四	四四六	六七五
	meifehe	山坡	一	一四八三			七二六
	meihume	俯身，打恭	一	一六五			
	mederi	海	四	一四三	一七四	三九三	八三三
	marime	返回，回頭	一	七一三			
	marifi	返回，回頭	二	四七三	五一四		
	mari	回，次，遭	四	四一	一〇七	一四一	七六四
	manju	滿洲	四	〇三二	〇三四	〇五四	八一四
	mangkan	山丘，坡	一	四四五			
	manggiyansa	眾妖魔，眾瞞尼	三	四四五	四四六	一一四一	
	manggiyan	妖魔，瞞尼	三	七二六	七一七	一一四三	
	manggi	以後，瞞尼	九	〇四八	九六	一〇四	一一三
	manggamoo	橡木	一	四四六			一一五

munaliha	繞彎了，婉婉了	一	一五〇六				
mucen	鍋，斧，鼎	一〇	五四	五二六	五三一	五三三	五五三
mosa	大磨子	一	六五八				
morō	碗，升	五	七四八	九八六	一三五二	一三七五	一三七八
moringga	騎馬的	一	八五				
morin	馬，午	六一	一五	四三	四七	五一	五三
moo	木頭，樹木	九	六五	二四二	三一五	四四五	七一六
monggon	脖頸	一	七六二				
monggoldai	蒙兀爾岱，人名	四六	三八七	四〇五	四一一	四一二	四二四
misun	麵醬	二〇	二七四	三三二	三四三	三五四	三七一
mosihon	邪	二	七七八	八〇七			
mini	我的	八九	〇五八	三二	四一	六二	六七
minggan	千	一	一三八七				
ming	明，漢字明之音	一	一三				
minde	於我	一六	二〇六	二二三	二二七	二二八	三二二
minci	從我	一	一二七八				
mimbe	把我	二七	三七一	四七七	五一八	五三一	五四八
meyen	隊，節，層	三	五一	一四一	一四一		
mergen	賢淑，神射手	八	〇六五	一八二	二六一	三八二	四九八
mere	蕎麥	一	一三五				
mentuhun	愚昧的，老實的	六	一八二	八〇八	九三七	九四四	九四八
meni	我們的，各自	二〇	一三八	一三八	一九四	三〇三	三〇四
menggun	銀子，白銀	一八	一四四	二七八	二八四	三九三	四五一
manerere	痴呆，麻木	一	一四二八				

ṁṁṁ	murru	模樣，外貌	四	〇三 _四	一五 _七	二七 _五	八〇 _八
ṁṁṁṁṁ	murishūn	冤屈，委曲	一	一三四 _五			
ṁṁṁṁ	murime	絞，擰扭，乖謬	二	八七 _二	一〇三 _三		
ṁṁṁ	mulu	山樑，正樑	二	九八 _六	一〇〇 _三		
ṁṁṁṁ	mulan	凳子	一	二四 _一			
ṁṁṁṁṁ	mulūn	宗族，伙	一	五七 _六			
ṁṁṁṁṁ	mukšan	棍，棒	一	六六 _五			
ṁṁṁṁṁṁ	mukneecin	水準，水平	一	〇四 _七			
ṁṁṁṁ	mukēi	水的	三	七八 _一	九六 _二	一四二 _三	
ṁṁṁ	mukē	水	二八	一六 _四	一八 _七	二二 _七	二四 _一
ṁṁṁṁṁ	mukdeen	盛京，興盛	二	四五 _一	七一 _五		三三 _八
ṁṁṁṁṁṁ	mukdeekēbi	興旺了，日昇了	一	二六 _一			
ṁṁṁṁṁṁṁ	mukdeekēbe	把興了，把昇了	一	二〇 _五			
ṁṁṁṁṁṁ	mukdeekē	興旺了，日昇了	一	九九 _四			
ṁṁṁṁṁṁṁ	mukdeefi	興旺，發跡	三	四五 _八	四六 _二	九五 _三	
ṁṁṁṁṁ	mujin	志，情緒，宣示	五	五五 _一	五六 _一	七七 _七	九二 _六
ṁṁṁṁṁṁ	mujilen	心	七	〇五 _四	〇六 _二	〇六 _四	一〇一 _四
ṁṁṁṁṁṁṁ	mujanggo	果然嗎	一	五三 _三			八四 _五
ṁṁṁṁṁṁṁṁ	muheliyen	圓	一	二四 _一			
ṁṁṁṁṁṁṁṁṁ	muhaliyahabi	堆了	一	一四 _三			
ṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁ	muhaliyahaha	堆了	一	九二 _一			
ṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁ	muduri	龍，辰	一	二四 _六			
ṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁ	mudande	於次，於韻	一	三〇 _一			
ṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁṁ	mudan	次，彎，韻，條	一五	三三 _三	一三 _五	一三 _五	二八 _六

nakaf i	止住，放棄	七	八三	九六	一一五	一二二	七七六
nakab uha	革退了，禁止了	一	九〇一				
naka	止住，放棄	一	八八一				
nai	地的，土地的	一	四五二				
nah an	炕	一二	二二五	二二六	二九六	三一七	九七四
nade	於地，於土地	六	二二七	二四四	二六八	二八三	六一六
nadanju	七十	六	一三二	一三五	三〇四	五〇一	一〇五四
nadan	七，帛	六	一二一	七六六	八四四	九九五	一〇一八
nadaci	第七	一	六八三				
na	地，土地，呢	一五	一一二	六四八	八七三	八七八	八八五
muyahūn	完全，圓滿	二	四九一	七五七			
muwasame	粗，大體上	二	一〇八七	一〇八八			
muture	生長，成長	一	一一八三				
mutere	能，成	六	六八	二八一	三〇三	五二八	九三七
muteraku	不能，不成	二〇	〇四六	〇五八	六五	六八	七五
muten	藝，才能	一	六九五				
mutambi	能，成，克	七	二〇二	二〇三	四八六	五一八	一一〇六
muteheku	沒能，沒成	一	七三				
mutebure	使成	一	二七八				
musetele	直至彎	一	五〇七				
musembi	彎，意志沮喪	一	一二四七				
musেকে	彎了，沮喪了	一	九二四				
musai	咱們的，我們的	二	六二	八六			
musse	咱們，我們	一三	四三	四七四	四八二	六〇六	一一四五

nergin	臨時，馬上	一	五五三						
nerefi	披衣	一	一八八						
ner	鍋灶，令人披衣	一	五四						
neneme	先，先是	五	〇四四	八六	九七	一三六八	一四八一		
nenehe	先，前	二	一三八一	一三九三					
nekeliiyen	薄	四	三二七	三六一	五三五	一二六六			
neire	開啟，開發	一	一三七六						
neime	開啟，開發	一	六〇八						
neifi	開啟，開發	五	三二八	三六二	五三五	六二八	一三七五		
nei	汗	二	六四	五二三					
nehū	婢女，下女	五	一四八	一〇五七	一〇六六	一〇七一	一三九三		
ne	現在，立刻	二	一〇五四	一〇六一					
nasara	嘆悔	一	七七						
nasame	嘆悔	一	七六						
nari	母熊，納力，名	三〇	三〇五	三〇七	三一二	三一六	三四二		
narhūsame	詳細，精細	二	一一六	一一二六					
narhūn	詳細，精微，小	五	三二三	五〇二	一〇八七	一二六	一二四三		
narasaci	若眷戀，若不捨	一	五九二						
nantuhūraha	玷污了	一	六五七						
nantuhūn	貪污，污，行次	三	六六七	一一二七	一二二八				
namun	庫，庫錢	二	一二二	一四四					
namasan	隨即，接踵	三	一〇七	三五七	四六一				
nakcu	舅舅	三五	三八七	四〇六	四一一	四二二	四二四		
nakarao	止住吧，放棄吧	一	三五						

𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ong ni ya ha	鵝	二	一三六	九一三		
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni o i	女，漢字女之音	一	一四八四			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni o	嗎，漢字牛之音	三	一九八	三七八	一四八四	
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni n ju	六十	六	一三一	一三五	四九八	五〇五
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ng gu n	六十	二	一二六五	一四四六		一二三七
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ng gu de	上頭，前裡	四	一〇一	三九八	六九二	一二九四
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ng gu ci	第六	一	六八三			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ng ge	的	一六	五八	一四五	四四三	五三三
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni me ng gi	油	八	五二六	五三一	五五三	六五五
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni me me	疼痛，害病	二	九七	八三七		七三八
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni me ku le re	害病，患病	一	六一			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni me ku le fi	害病，患病	一	七〇五	六七	二五五	五〇五
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni me ku	疾病，弊病	五	二一			七二七
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni me he	疼痛了，害病了	一	一三三八			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ma ng gi	雪	一	六一一			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ma ha	魚	三	六四二	六八五	一五〇四	
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ke me	將就，倚靠	一	一五七			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ke bu me	著落，使倚靠	一	六七一			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ke bu fi	著落，使倚靠	三	一三三五	一三五二	一三六一	
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni ja ram bi	研磨弄碎	一	一〇〇五			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni du me	呻吟	一	八七三			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni cu he i	珍珠的	一	二六			
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni	的呢詞綴，的	九	五八	六八	三五七	九六一
𑖀𑖳𑖫𑖞𑖪𑖥	ni su ken	溫良	一	一〇四八			一三八一

ᠨᠠ	nu	弩弓	一	一四〇五				
ᠨᠣᠩᠭᠢᠷᠡ	nonggire	增添	六	四九五	四九六	四九七	四九八	五〇二
ᠨᠣᠩᠭᠢᠮᠡ	nonggime	增添	七	四八四	四八五	四九二	八一五	一二二三
ᠨᠣᠩᠭᠢᠬᠠ	nonggiha	增添了	一〇	四九四	五〇四	一二三	一二三二	一二三四
ᠨᠣᠩᠭᠢᠴᠢ	nonggici	若增添	一	五〇四				
ᠨᠣᠮᠤᠨ	nomun	經	一	六七七				
ᠨᠣᠹᠢ	nofi	幾個人	七	一〇九二	一一一八	一二六三	一四〇四	一四一六
ᠨᠢᠶᠡᠩᠨᠢᠶᠡᠷᠢ	niyengniyeri	春	四	八九二	九六三	九六四	一四二五	
ᠨᠢᠶᠡᠬᠡ	niyehe	鴨，鴛鴦	三	一三六	九一三	一四九六		
ᠨᠢᠶᠡᠴᠡᠮᠡ	niyeceme	補缺，縫補，修	一	二二				
ᠨᠢᠶᠠᠮᠨᠢᠶᠠᠷᠠ	niyamniyara	射馬箭	二	八四六	一〇二二			
ᠨᠢᠶᠠᠮᠨᠢᠶᠠᠨ	niyamniyan	馬箭	二	三一	三三			
ᠨᠢᠶᠠᠮᠠᠨ	niyaman	親人，心臟	七	三八七	八九七	九一四	一三八五	一四六二
ᠨᠢᠶᠠᠯᠮᠠᠰᠠ	niyalmasa	人們，人群	一	一八六				
ᠨᠢᠶᠠᠯᠮᠠᠢ	niyalmai	人的	一六	五六七	六四七	六七六	七四二	八五二
ᠨᠢᠶᠠᠯᠮᠠ	niyalma	人，人中	八一	〇五八	三六	四三	八六	一一二
ᠨᠢᠶᠠᠬᠤᠷᠠᠹᠢ	niyakurafi	下跪	一二	九一	二二七	二三一	二四五	二六八
ᠨᠢᠶᠠᠬᠢ	niyaki	鼻涕，膿	三	一六四	四九四	一二三一		
ᠨᠢᠶᠠᠬᠠ	niyaha	爛了	四	五三八	七三七	七八六	一二七六	
ᠨᠢᠲᠠᠷᠠᠬᠠᠪᠢ	nitarakabi	怒氣平息了	一	七七七				
ᠨᠢᠰᠠᠨ	nisan	尼山，人名	一八一	〇三二	〇三四	〇四二	〇五二	〇五七
ᠨᠢᠰᠢᠬᠠᠢ	nisihai	併，尼西哈河的	九	一九八	二〇八	二九三	六〇三	六一八
ᠨᠢᠷᠤ	niru	披箭，牛糸	八	四四	四八	五〇一	一四一二	一四一三
ᠨᠢᠣᠠᠩᠭᠢᠶᠠᠨ	niowanggiyan	綠，青，甲	二	一三二二	一三二五			

o ilo	表面，浮皮	一	一〇五						
o hong ge	緣故，所以然	一	六三七						
o hode	設若	三	〇四一	一二二六	一二五五				
o hoci	從為，從成	一	一二六八						
o hobi	為，已這樣了	一〇	七五八	八〇六	九六一	九九三	一〇三五		
o ho	為，了，胳膊窩	三三	六八	七五	八一	八四	一〇一		
o foro	鼻子	九	一六四	三三七	三七七	四九四	七〇一		
o fi	因為	四二	〇四五	〇六六	三一	五三	六一		
o ci ba	雖則	二	〇六四	〇六四					
o ci	如果，是	五四	〇三二	〇六四	三〇二	三一四	三一五		
o bureo	做吧，為吧	一	九五二						
o hume	做，為	四	六四一	七二七	一三一四	一四六三			
o buki	欲做，欲為	二	五六八	一〇四二					
o bu ha bi	做了，曾為	一	七七七						
o bu ha	做了，曾為	一	二八七						
o bu fi	做，為	五	二四一	三四五	四三五	七七六	一三五六		
o bong gi	唾沫，泡沫	一	一六三						
o bo me	洗，洗滌	一	九五八						
o bo ho	洗了，洗滌了	四	二一一	六六七	一三二八	一三二八			
o bo fi	洗，洗滌	三	二九七	二九七	九八六				
o	吆喝聲，漢字城	一	一四二三						
nure	黃酒	七	七五六	七六一	七六二	七六二	九二一		
nuhan	從容	二	二〇四						
nufi	齊聚的詞綴	一	七〇三	九四三					

omi fi	飲水，吃煙	二	七五 ₁	七五 ₇	
omi bure	使飲水，使吃煙	一	一三七 ₈		
omi bume	使飲水，使吃煙	二	六六七	一三三 ₁	
omi bum bi	使飲水，使吃煙	一	一三二 ₆		
omi bu fi	使飲水，使吃煙	一	六七 ₁		
omi bu	使飲水，使吃煙	一	一三七 ₅		
ome	可以，為，成為	三	五七 ₅	一二六 ₇	一二六 ₇
ombio	可以嗎，成為嗎	一	四三 ₁		
ombi	可以，為，屬於	一五	四九 ₁	四九 ₂	五八 ₆
olime	躲	一	七九 ₁		
olhor o	乾，畏懼	二	四九 ₄	一二三 ₁	
olho ho	乾了	一	一三七 ₈		
okto	藥，火藥	一	六七 ₁		
oksorongge	邁步的，步行的	一	一四二 ₅		
oksoome	邁步，步行	二	九三 ₄	九六 ₅	
okini	希望呢，聽便呢	三	〇六 ₁	七一	一二二 ₇
okdonome	去迎，去迎接	一	二九 ₃		
okdome	迎，迎接	九	一一 ₁	二九 ₆	三〇 ₈
okdofi	迎，迎接	一	一〇七 ₅		三四 ₂
okcin	蓋子	二	一三七 ₅	一三七 ₆	
ojoro o	可行嗎	一	一二五 ₁		
ojoro	可行，為	一〇	二八	六五	三〇 ₂
ojoraku	不可，不堪	一四	〇四 ₂	六五	四九 ₈
oilori	浮面，平空	二	二三 ₂	九八 ₃	四六 ₆

o ton	木槽盆	一	一六四		
o ros	俄羅斯	二	〇三六	八一三	
o ron con	鄂倫春人	一	〇三六		
o ron	影子，官缺	三	七二五	七四七	一四二六
o rin	二十	一五	〇五五	一三六	二二二
o r h o	草	二	五二六	一二六一	二五一
o r d o	亭子，亭式殿堂	一	六〇八		三三八
o n o k c u n	迷團，謎語	一	〇五一		
o n g n i k a	脆牲，貂熊	二	四四八	七一五	
o n g g o r o	頭蓋骨，忘	一	二七二		
o n g g o l o	預前，河港	七	〇四四	〇五六	四〇八
o n g g o h o n i	忘了呢	一	六〇八		五五三
o n g g o h o b i	忘了，忘懷了	一	八一		五九六
o n g g o h o	忘了，忘懷了	三	六〇四	六二二	一三一一
o n g g o b u r e	使忘，使忘懷	一	一一四四		
o n c o h o n	仰面，傲慢	四	一〇二	一六三	七四六
o m o s i	眾孫，曾孫	一六	五八五	五九四	六〇五
o m o	池，湖，塘	一	六七三		六一六
o m i r e e o	飲水吧，吃煙吧	一	七六二		六二二
o m i r e	飲水，吃煙	三	六二八	一〇五七	一四四四
o m i n	飲食，飢，奧米	一	一〇一五		
o m i m e	飲水，吃煙	三	二一四	六七六	七七一
o m i m b i m e	飲水且，吃煙且	一	七六三		
o m i k i n i	欲飲呢，請飲呢	二	一七四	九三三	

ᠰᠠᠬᠠ	saha	知道了，砌	二	七四	三一六		
ᠰᠠᠹᠢ	safi	知道	二	七五三	一三八三		
ᠰᠠᠳᠡ	sade	於們	一	七六八			
ᠰᠠᠴᠢᠮᠡ	sacime	砍，鋤	一	六七三			
ᠰᠠᠴᠢᠹᠢ	sacifi	砍，鋤	一	六五			
ᠰᠠᠴᠠ	saca	盞	四	五八二	五八八	一一二	一二九八
ᠰᠠᠪᠤᠷᠡ	sabure	看見	二	五二七	九六七		
ᠰᠠᠪᠤᠷᠠᠭᠤ	saburaku	看不見	三	三五七	三九二	一四一四	
ᠰᠠᠪᠤᠮᠤᠪᠢ	sabumbi	看見	六	〇五三	一四二	六一	六五二 一一四二
ᠰᠠᠪᠤᠬᠢᠨᠢ	sabukini	欲看見呢	一	五〇六			
ᠰᠠᠪᠤᠬᠤ	sabuhu	急忙	一	二一五			
ᠰᠠᠪᠤᠬᠠᠳᠡ	sabuhade	於看見了	一	一四六			
ᠰᠠᠪᠤᠬᠠ	sabuha	看見了	一	七三六			
ᠰᠠᠪᠤᠹᠢ	sabufi	看見	一四	一八七	二〇五	二五七	三一 三五八
ᠰᠠᠪᠤᠪᠤᠮᠤᠪᠢ	sabubumbi	使看見	三	五八一	一二九三	一四一七	
ᠰᠠᠪᠤᠪᠤᠹᠢ	sabubufi	使看見	一	六二五			
ᠰᠠᠪᠢᠨᠭᠠ	sabingga	吉祥的	三	九九三	一四八三	一四八五	
ᠰᠠᠪᠢ	sabi	吉祥	二	六五五	一四九七		
ᠰᠠᠪᠡ	sabe	把們，把眾	四	八七	一三一	二三六	二八一
ᠰᠠ	sa	知道，麻草，們	一一	〇五二	一六六	一九五	一九六 三〇一
ᠰᠤᠰᠠ	pusa	菩薩	一	六七七			
ᠰᠤᠵᠠᠨ	pijan	皮箱	一	八〇二			
ᠰᠤᠨ	pan	潘，漢字潘之音	二	一五八	九六一	九三	二二七 九四五
ᠰᠤᠶᠠᠩᠭᠣ	oyonggo	要緊，緊要	六	七六	八四		

sara	傘，知	六	一九七	八一二	九二三	一二六	一二四
sangga	窗戶眼，溝口孔	一	四三二				
samsire	散開，流散，釋	一	一四二六				
samdarade	於跳神	一	一〇八三				
samdara	跳神	一	一〇八七				
samdame	跳神	一	一三七三				
samdabume	使跳神	一	六二三				
sambi	伸開，知道	六	二八二	五五一	八四五	八四五	一〇二二
saman	薩滿，巫人	二九二	〇三二	〇三四	〇四二	〇五二	〇五七
salja	岔	一	一一四五				
salire	自專，執掌，值	一	一四七				
salgabun	天性，緣，命數	一	一四三二				
saksime	慌速	一	八七四				
sakdasa	眾老者	三	七三	六六七	一四九五		
sakdade	於老者，於老	一	一八八				
sakda	老者，老	二九	〇六七	五一	七六	一六六	一六八
saisambi	誇獎，嘉獎	一	五二				
sain	吉，好，美	五二	〇四六	〇六七	二二	二四	一五三
saim	咬	五	三二五	五二七	五四七	二六二	一二七四
sai kan	標致，卓越，芳	一六	四五	八五	一五五	一五八	二二二
sahangge	知道了的	一	〇四五				
sahaliyan	黑，壬，黑龍江	二	一二五				
sahaku	沒知道	一	一〇〇一	六四六			
sahahabi	砌了，堆積了	一	九二二				

ᠰᠠᠬᠡ	說了	四九	九六	一〇三	一一五	一七四	二〇三
ᠰᠠᠹᠤ	師傅，老師	六	〇三一	二八	六五五	八一四	八四四
ᠰᠠᠹᠢ	說	三九	五六	一一八	一二二	一三三	二二三
ᠰᠠᠹᠡᠷᠡ	勺，束	一五	二〇七	三三三	三八五	四〇一	四〇七
ᠰᠠᠳᠡ	上年紀，於歲	二七	二六	二七	三一	三四	五六
ᠰᠡᠴᠢᠮᠡ	劃開，開溝	一	六七二				
ᠰᠡᠴᠢ	若說	一九	三八	六四	七八	二四七	二四八
ᠰᠡᠪᠵᠡᠨ	快樂	二	一二三八	一四七八			
ᠰᠡᠪᠵᠡᠯᠡᠮᠡ	快樂	三	五七四	一二九一	一二九二		
ᠰᠡᠪᠡ	疏雨點點，把們	一三	一六	三八	四二	四七	五五
ᠰᠡᠪᠠᠢ	說吧	二	二四八	二四八			
ᠰᠡ	歲，絲，們，說	五八	一五	一六	二五	四五	四八
ᠰᠠᠰᠠ	共，一齊，大家	五	一一一	五一六	六三三	七五八	七七四
ᠰᠠᠷᠯᠠ	貉皮色，灰白色	一	二〇七	一九七	一九八	八六三	八七一
ᠰᠠᠷᠬᠤ	不知道	九	三四				
ᠰᠠᠷᠬᠢᠶᠠᠷᠠ	膳寫，散開	一	〇四八	一〇七七	一四四三	一四六七	一四六八
ᠰᠠᠷᠢᠨ	筵席	七	七七一				
ᠰᠠᠷᠢᠯᠠᠷᠠ	設宴	一	七七一	一四六八	一四七七	一五〇三	
ᠰᠠᠷᠢᠯᠠᠮᠡ	設宴	四	一三八六				
ᠰᠠᠷᠭᠠᠰᠠᠮᠡ	遊玩	一	一二九一				
ᠰᠠᠷᠭᠠᠰᠠᠬᠢ	遊玩	一	六三三				
ᠰᠠᠷᠭᠠᠨ	欲遊玩，請遊玩	五五	二二	一一一	一一五	一三三	五二七
ᠰᠠᠷᠠᠰᠤ	妻子，女兒	一	〇五四				
ᠰᠠᠷᠠᠬᠢ	知識	一	五六				
	欲張開，欲展翅	一					

sayo	說罷	二	一四〇一	一四〇三				
sae	說	一五七	〇四一	〇五八	〇六一	〇六二	一五	
sambo	說嗎，說乎	二	四七六	一二一七				
sambi	說	二六	〇六三	三三	二五八	二七七	三九六	
sangiyeme	傳令，鼓吹	一	七九三					
sangiyefi	傳令，鼓吹	一	九一二					
sanglehebi	上加了，枷首了	一	六五四					
saletu	鐵的	一	四〇二					
salei	鐵的	二	五八三	六六五				
sale	鐵	五	四四七	六六一	六七四	八〇二	一三六一	
selbime	撐著船，划	五	三七七	三八三	六九七	一一四八	一一五四	
selbi	船槳，划子	三	三七六	三八三	六九七			
sektu	伶俐	五	二七	八三五	八四五	一〇二一	一〇四一	
sektefun	席，坐蓐，鋪墊	一	一〇七六					
sektefi	鋪開，鋪墊	一	一〇七七					
sekiyengge	源起的，源頭的	一	一九七					
sekiyen	水源，源頭	四	九九四	一〇〇二	一二四一	一四三一		
sekiyebume	使澆水，使滲漏	一	七五七					
sejilefi	嘆氣	二	一九一	九四七				
sejen	車	一三	四四	五一	二九一	二九四	七七二	
seire	人腰骨，畜脊骨	一	九〇八					
sei	等的，年歲的	二	九六一	一一七五				
sehe	說了	二二	三四	一二六	一三二	一三八	一九八	
sehebi	說了	一	七六六					

𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i k s e	昨日	一	八五七		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i j i g i y a n	袍子	一	一八七		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i d e r e f i	絆住	一	三三二		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i d e n d e	於中間	二	一〇二二	一一七七	
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i b k i r e	研究	一	〇五三		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i b k i m e	研究，玩味	二	〇五五	八一五	
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i b e	錫伯	二	〇五四	〇六七	
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s i	你，隊，漢字西	五三	四一	九二	一九二
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e y e m e	懷恨	三	五二七	五四七	一二七四
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e y e c u k e	可恨的，可惡的	一	一二六四		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e s u l e m e	驚訝，驚駭	一	一三九八		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e s u l e f i	驚訝，驚駭	一	六〇三		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e s u k i y e m e	打寒顫	一	八七一		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e r g u d a i	色爾古岱，人名	八七	二六	三二	三六
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e r e r a h ū	覺得唯恐	一	六七六		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e r e o	說吧，知曉吧	二	一六八	一七一	
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e r e n g g e	所謂的	五	二八一	五九三	六二一
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e r e d e	於說	七七	三七	六三	一一〇一
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e r e	說，知曉	二九	〇六五	一三	一九三
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e n t e h e	缺口，破裂不全	一	三七八		二一三
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e n g g i t u	血的	一	四〇三		三五
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e n g g i m e	友愛，和睦	二	一一〇八	一四八二	四一五
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e n g g i	血	一	六七六		
𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿𐌿	s e n c a h e	下頰，齒	二	八一	六一二	

ṣirandume	相繼，接連	一	一四三						
ṣiran	陸續	二	九四	七四三					
ṣirame	承襲，接續，次	二	六二六	一四九四					
ṣini	你的	四八	三四	八四	九三	一一			一六七
ṣinggiyabuhā	使酸痛了	一	七六一						
ṣinggeeme	入己，消化，沉	一	三二五						
ṣinggeefi	入己，消化，沉	一	七七八						
ṣinggeebume	使入己，使消化	一	七二六						
ṣinggeebufi	使入己，使消化	一	二四四						
ṣinggalai	行啊來，歌唱詞	五	一一三六	一一三六	一一三七	一一三七			一一三八
ṣinde	於你	一五	四二六	四三五	四三六	四四一			四八一
ṣindara	補授，放置	二	八四六	一〇二三					
ṣindame	補授，放置	七	五二六	八五八	一〇二四	一二六一			一二七二
ṣindahabi	補授了，放了	三	一四三	七二六	九二二				
ṣindahā	補授了，放了	一	一四二						
ṣindafi	補授，放置	八	一一二	二四二	三四三	五一三			九八七
ṣinda	令補授，令放	一	三三三						
ṣinagallame	丁憂，守制	一	七三						
ṣin	金斗，漢字新	三	〇六七	一四〇七	一四〇八				
ṣimhun	指頭	一	九六四						
ṣimbe	把你	一四	九三	一四六	三八二	五三一			五三二
ṣiltan	旗杆，桅杆	一	四三二						
ṣilgiyafi	洗滌，漱口	一	二二一						
ṣilenggi	露水，口水	一	一六四						

ᠰᠤᠩᠭᠣᠮᠪᠢ	songgombi	哭	一四	九一	九六	一一四	一二一	一四四
ᠰᠤᠩᠭᠣᠬᠣ	songgoho	哭了	二	一一三	一一四			
ᠰᠤᠩᠭᠣᠴᠣᠷᠣ	songgoororo	齊哭	一	一〇七				
ᠰᠤᠩᠭᠣᠴᠣᠮᠪᠢ	songgoocombi	齊哭	一	一〇六				
ᠰᠤᠩᠭᠣᠪᠦᠷᠨᠭᠭᠡ	songgoburenge	使哭的	一	一一八				
ᠰᠣᠮᠢᠰᠬᠤᠨ	somishun	奇，隱藏，秘密	二	一〇〇五	一二四三			
ᠰᠣᠮᠢᠷᠡ	somire	躲，隱，埋葬	一	一四五三				
ᠰᠣᠮᠢᠮᠡ	somime	躲，隱，埋葬	二	〇四二	一三六二			
ᠰᠣᠮᠢᠬᠠᠪᠢ	somihabi	躲隱了，埋葬了	一	一四二四				
ᠰᠣᠮᠢᠮᠡ	solime	請，請客	四	九五二	一〇五八	一〇九三	一一〇四	
ᠰᠣᠮᠢᠯᠢᠫᠢ	soliifi	請，請客	二	二八	八四四			
ᠰᠣᠮᠢᠪᠤᠮᠡ	solibume	使請	二	一〇六七	一四七三			
ᠰᠣᠬᠲᠣᠬᠣ	soktoho	醉了	一	七七二				
ᠰᠣᠬᠰᠢᠮᠡ	soksimme	嗚咽，啜泣	二	一五二	八八五			
ᠰᠣᠭᠢ	soggi	菜，蔬菜	二	五四三	九九六			
ᠰᠢᠲᠡᠮᠡ	siteme	小解，小便	一	五〇八				
ᠰᠢᠰᠠ	sissa	腰鈴	七	三一八	三四二	四二一	四二三	六二三
ᠰᠢᠰᠬᠡ	sishhe	褥子	一	一四五八				
ᠰᠢᠰᠡᠲᠡᠨ	sisseten	結構	一	〇三四				
ᠰᠢᠰᠠᠫᠢ	sisafii	澆，澆，撲倒身	一	一四四				
ᠰᠢᠷᠭᠠ	sirga	黃斑白馬	五	一二四	八五一	九〇四	九五五	一一一三
ᠰᠢᠷᠦᠨ	siren	線，經絡，關節	一	五三七				
ᠰᠢᠷᠡᠪᠤᠮᠪᠢ	sirebumbi	使搓麻，使纏	一	六七五				
ᠰᠢᠷᠳᠠᠨ	sirdan	梅針箭，箭	二	三一	一四七一			

su mame	煙霧籠罩	一	一二九四				
su lfa	舒放，寬裕	一	〇三四				
su ku	皮	二	三一四	一二七七			
suk saha	人大腿，馬後腿	一	三一四				
suk dun	氣	三	五九八	五九八	一二九四		
su ju me	跑	四	一七五	四六二	五一五	五七八	
su je	綢緞	二	一八七	九四二			
su ja me	墊，支撐	一	一七七				
su ing ga	遭孽，孽障	一	一三〇一				
su i	罪，拌和，研墨	四	四二八	六三八	六七八	一三三四	
su he	大斧子，脫了	一	六七二				
su fi	脫，卸，凝	二	一八八	一三七四			
su du ri	史	一	一四五五				
su cu me	銜殺	一	一二〇四				
su be	筋	四	五三七	七三七	七八七	一二七七	
su	絲，旋風，醋	五	〇三四	三五五	三九八	五七八	一四六四
so ro to lo	直至變黃	一	五〇七				
so ro fi	忌諱，變黃	一	一二四七				
so n jo me	揀擇，簡選	五	九一二	一三九五	一四〇二	一四〇七	一四四七
so n jo fi	揀擇，簡選	三	一四五六	一四六七	一四七二		
so ng ko i	依，照樣	九	四〇八	五二三	五九六		七九五
so ng ko	照樣，痕跡	一	〇四二				
so ng go ro	哭	二	七七	八二	八三	八三	九五
so ng go me	哭	一五	六七	九三	九四	一〇八	一四五

ṣaṅggaṣu	作品，構造	一	〇三四			
ṣaṅggaṇ	成就，成績	一	〇五七			
ṣaṇ	耳，鞋絆，音山	二〇	一六	三五	二五三	三二七
ṣame	瞧，烤乾	四	〇三五	八七六	一〇三七	一二四二
ṣakalame	橫拿，叉，插嘴	一	六五八			
ṣaka	叉子	二	六五八	六七五		
ṣadaha	疲乏了	一	七六五			
ṣuveni	你們的	一七	六八	一一三	一一六	一三四
ṣuwendə	於你們	二	二五一	九七一		四八一
ṣuwebbe	把你們	一	一三八			
ṣuwayan	黃色，戌	四	九四二	九八七	一一四七	一四七二
ṣuwalliyara	攪和，連帶	一	〇四三			
ṣuwalliyame	攪和，連帶	二	七七五	八〇一		
ṣuseri	茴香，白樂紙	一	三三三			
ṣusai	五十	一四	二五	二六	一三五	一四五
ṣuru	馬白色，小珠子	三	四七	一二五	一二七	一五四
ṣureme	喊叫，解脫	二	九一	一一五五		
ṣureffi	喊叫，解脫	二	一〇二	八九三		
ṣure	聰明，水冷，解	一八	〇六六	二七	一一七	一四七
ṣunjacci	第五	一	六八三			一五三
ṣunjia	五	二六	二七	一三七	二〇四	二五一
ṣunggeljere	柔軟顫抖	二	三二一	九六四		五八一
ṣume	脫，卸，凝	三	〇五一	四八六	四八七	
ṣumbi	脫，卸，凝	一	四九一			

ṣurde me	旋，繞，轉，約	二二	五六	八二	一九一	三三七	三三七
ṣunggay an	瘦長，細高	一	三二一				
ṣun	太陽，日	九	三一	六一五	六四一	一〇〇三	一一七五
ṣulhe	梨子，蘋果	一	三一四				
ṣulembi	征收稅賦	三〇	五三四	五三四	五三五	五三五	五三五
ṣosome	總合，挽髮，紮	一	六〇一				
ṣongkon	海青	一	一二〇一				
ṣolo	空閑，令燒	一	六一五				
ṣoforome	掐，撮，用爪抓	一三	四五五	四六二	四六三	四六五	五六六
ṣoforofi	掐，撮，用爪抓	三	七四一	七八四	七八八		
ṣoforo	撮，爪子	二	四五五	七二三			
ṣodome	閒走，馬奔忙	一	一六一				
ṣeyen	雪白，潔白	二	一二七	六一一			
ṣerire	訛詐，脅迫	一	一三四四				
ṣereburi	使燒紅	一	六六一				
ṣeelehe	刺繡了	一	九〇五				
ṣeeleme	捨棄命	一	一二二七				
ṣaṣun	火引，齊全，爛	一	三〇六				
ṣaratalla	直至鬚髮白	一	五〇六				
ṣaranju	沙蘭珠	一	一三四	九二四	九七四	一三〇五	
ṣaraka	鬚髮白了	四	二二五				
ṣarafi	鬚髮白	二	五六	一二四七			
ṣar	惻隱心，憐憫心	五	一八七	二二三	五四六	八九二	九四一
ṣanyan	白色，庚	二	一二五	一四八三			

ṭafaf	tafa fi	登上	一	三八三			
ṭafa	tafa	登上	一	六九六			
ṭacire	ta cire	學習，習慣	二	五〇一	五〇二		
ṭacin	ta cin	學，教，習俗	五	〇三四	〇四七	〇五一	〇五四
ṭacime	ta cime	學習，習慣	一	〇四五			〇五四
ṭacikū	ta cikū	學校	二	〇五三	八一四		
ṭacihhiyan	ta cihhiyan	教，宗教，訓	二	〇四四	八〇七		
ṭacihha	ta ci ha	學習了	三	三三	二八二	二八二	
ṭacifi	ta ci fi	學習，習慣	二	〇五五	二三四		
ṭaciburengge	ta ci burengge	教的，教誨的	一	二〇六			
ṭaciburebe	ta ci burebe	把教，把教誨	一	三一七			
ṭacibure	ta ci bure	教，教誨	一	八一四			
ṭacibume	ta ci bume	教，教誨	一	二八			
ṭacibumbi	ta ci bumbi	教，教誨	一	八四四			
ṭacibuhha	ta ci buha	教了	二	一〇二一	一四五五		
ṭacibucci	ta ci bucci	若教	一	一二五一			
ṭacnin	ta cin	擄掠	一	六五三			
ṭuwe	su we	最，逕直，一直	一〇	一七六	二〇三	九三四	一〇七四
ṭutucin	su tucin	序	二	〇三一	〇六六		
ṭusu	su su	紫，高梁	二	五二六	一二六一		
ṭurume	su rume	使篙，划，絞	三	三五八	三八三	一一六四	
ṭurukū	su rukū	篙，撐竿，鈍刀	一	三八三			
ṭurrame	su rrame	顫抖，寒顫	一	七一八			
ṭurdere	su rdere	旋，繞，轉，約	九	三九三	三九三	三九四	三九五

takurabuki	被使喚	一	一四五八			
takurara	差遣	五	一四	一〇五	一三三	一五二
takurambini	差遣呢	一	八九六			一〇七一
takurambi	差遣	一	六〇六			
takuraha	使喚了	一	九四			
takurafi	差遣	六	二六三	四六四	一〇四三	一一〇五
takuraci	若差遣	一	一三四八			一二九三
takutu	樓閣，高樓	八	五八一	五八四	五九七	六八七
takarakuni	不認得呢	一	六〇五			一二九三
takarakunge	不認得的	一	〇三五			
takaraku	不認得，不辨識	三	六〇四	六一七	一三〇八	
takara	認得，辨識	二	六〇二	六九四		
takame	認得，辨識	一	三八一			
takafi	認得	一	六〇七			
taka	暫且，括弧	二	二四〇六	一四三一		
tai dzung	太宗	一	七九八			
taiwan	台灣	一	〇六七			
taisi	太師	一	六八二			
taifin	太平，康寧	一	二二六			
tai	台，漢字太之音	四	一一四四	一四〇六	一四〇八	一四二七
tafulara	勸諫，勸，安慰	一	六七八			
tafulame	勸諫，勸，安慰	三	一一三	八九七	八九八	
tafulambi	勸諫，勸，安慰	一	六八六			
tafame	登上	二	六九六	一二九八		

تاسارامه	tasarame	出錯，差錯	一	九八·一		
تاسارابومه	tasarabume	使出錯	一	二二·一		
تاسارابوبابي	tasarabubabi	使出錯了	一	二二·八		
تاشا	tasha	虎，寅	二	四四·八	七一·五	
تارھون	tarhun	肥胖，肥肉	一	九一·一		
تارگان	targan	彪，似虎形小獸	二	四四·八	七一·五	
تارگاکي	targaki	欲戒忌，請戒忌	一	八〇·八		
تارگا	targā	戒，禁忌，災罹	一	五〇·五		
تاران	tarān	渾身汗，亂轟轟	二	六四	五二·三	
تانتارانگه	tantarangge	打的	一	一三四·二		
تانتامه	tantame	打	二	六六·六	一三五·六	
تانتامبي	tantambi	打	五	一三八	三一·五	三一·五
تانتاهانيو	tantahanio	打了嗎	一	八八·六		五九·二
تانتاھا	tantaha	打了	一	六五·五		一三四·二
تانتابومه	tantabume	使打	一	一三四·六		
تاني	tani	少許，圭	一	五二·二		
تانگھن	tangghu	百	一七	七三	三三·二	三三·三
تانگھين	tangghin	堂	一	六五·二		五〇·五
تانا	tana	珍珠	二	二六	八四·七	七七·四
تالمان	talman	霧	二	四五·八	六四·六	
تالکيان	talkiyan	閃電	一	一〇·四		
تالھانگه	talhangge	抄沒洗劫了的	一	六五·八		
تالا	tala	曠野，野，直至	二	五〇·七	九九·六	
تاکورسارا	takursara	使喚	二	八三·四	一三九·三	

teisuilere	遭遇，相逢	一	一四四八						
teisu	職分，相當	六	一三三	一三三	一四〇一	一四〇八	一四五五		
teile	獨，僅，只	二	〇三五	九三七					
teherebume	使相稱，使等值	一	七九五						
tehengge	坐了的，住了的	一	一二九六						
tehebi	坐了，住了	一〇	二二三	二二三	二二五	五八五	六一一		
tehe	坐了，住了	一七	一三	二〇一	二二六	三〇四	六〇三		
tefi	坐，住，做官	一五	二〇五	二九五	三一七	三四三	六五二		
tede	那裡，迄今，他	二	四七一	九七七					
teburengge	使坐的，裝的	一	六一四						
tebume	使坐，裝，居	五	一四三	二八八	七二三	九二二	九八五		
tebumbi	使坐，裝，居	一	六一四						
tebuhe	使坐了，使居了	一	一四三六	二九四					
tebufi	使坐，栽，居	一四	五四		四五六	七五六	七六一		
tebu	使坐，栽，居	二	四四	一四八七					
tebeliyeme	抱，摟抱	一	八九三						
tebeliyehengge	摟抱了的	一	六一三						
te	今，現在	一四	一一七	一三七	一五六	一六二	二七六		
tathunjara	遲疑，猶豫	一	一〇五六						
tatarame	對拉，扯裂	一	六四七						
tatan	帳棚，鋪，驛站	二	八七一	一〇三一					
tatame	拉，絞，住宿	二	九一八	一三四七					
tatafi	拉，絞，住宿	一	九五三						
tatabure	使拉，使掛	一	四一						

	tob	正，正直	五	〇六一	一〇五	一九一	七七六	一四一三
	ting	亭，漢字亭之音	一	一一四四				
	tetun	器皿，箱，棺材	二	七五五	九二一			
	tesuraku	不充足	一	一三三五				
	tesu	原來的，本	二	〇四七	二八二			
	tasei	他們的	一	〇四五				
	tase	他們	二	一三二六	一三三八			
	tere i	他的，其	五	〇三三	三四四	五九五	一四〇八	一四三一
	tereci	從彼，自，且說	一七	二一	二五六	三一八	四七二	五二四
	tereb e	把他，某人	一	九三一				
	tere	他，某，作，坐	七〇	一七五	一七五	一八八	一八八	二〇二
	tentek e	那樣	一	二〇一				
	teniken	方才	一	九六二				
	teni	方才，剛才	一五	一〇六	一一五	二二八	二八一	四〇八
	teng	結實，銳	一	一四三一				
	ten	極，房基，軟榻	一	一一八				
	teme	坐，住，做官	一	二四三				
	tembi	坐，住，做官	七	一六三	六八一	六八二		九五八
	tele	直至	一	五〇七				
	teku	座位	二	二四二	二四三			
	teksin	勻溜，整齊	二	二九二	三〇二			
	teksile	排齊，整齊	一	四三				
	teisun	黃銅	一	六七四				
	teisungge	相當的，相對的	一	一九七				

ت	ton	數，節氣，當作	二	七七	六二四				
توموھو	tomoho	棲息了	三	四四四	四四六	四四八			
تومە	to me	每個	四	五八	九二	九五	七六八		
تولومە	tolome	數，盤點，點火	一	七二八					
تولوهو	toloho	數了，點火了	一	一五					
تولئ	tol i	神鏡，小兒褲帶	一	九八七					
تولگین	tolgin	夢	一	一四二七					
تولگیھا	tolgiha	作夢了	一	七五一					
توکتورو	toktoro	固定，平定	二	四九五	一二三三				
توکتوھو	toktoho	固定了，平定了	一	一四六三					
توکتوبۇمە	toktobume	使安定，造定	二	六三一	七七六				
توکتوبۇھا	toktobuha	使定了，造定了	二	七七	六二六				
توکتوبۇفئ	toktobufi	使安定，造定	一	六二五					
توكتوبۇ	toktobu	使安定，造定	一	五五四					
توكتوئ	toktooi	莊屯的	四	一〇七	一一一	一三四	七八二		
توكتوئە	toktoode	於村莊，於屯圖	一	一九四					
توكتوئە	toktoode	村莊，屯，圖	五	一三	五一	三〇三	六〇六	一三八五	
توكتوئە	toktoode	敲打，擊	一	二四三					
توكتوئە	toktoode	墩穀轆，石滾子	一	六四二					
توكتوئە	toktoode	編，套，駕駛	一	二九二					
توكتوئە	toktoode	馬傍垂，泥障	一	九〇六					
توكتوئە	toktoode	編，套，駕駛	四	一二八	九〇五	一〇九四	一四六七		
توكتوئە	toktoode	十五	八	一六	三一	三四	二五二	二六一	
توكتوئە	toktoode	預兆	二	一四八五	一四八七				

tu ci fi	出去，長出	五	四二五	九五二	一〇九七	一一八五	一四七六
tu ci ci	若出去，若長出	二	一二二六	一三五八			
tu ci bu re o	使出去吧，派吧	一	三九七				
tu ci bu re	使出去，派	一	八〇三				
tu ci bu me	使出去，派	二	七二一	七九四			
tu ci bu bi	使出去，派	一	一一八四				
tu ci bu ki	欲使出去，欲派	二	六四	四八三			
tu ci bu he	使出去了，派了	二	一三八四	一三八七			
tu ci bu fi	使出去，派	四	四一八	五六二	一三四五	一四一二	
tu ci bu	使出去，派	二	一一五四	一一七七			
tu ci	出去，長出	一	五九五				
tu bi he	果子	二	一三七	一四三			
tu ba de	在彼處	一	一三一四				
tu ore	咒罵	一	六五五				
tu o me	咒罵	一	一二六二				
tu o kan	遲誤，不脫空	二	八六七	一一五六			
tu o ka bu re	使耽擱，解悶	一	二三五				
tu o ka bu ci	若遲誤，若解悶	一	一三八				
tu o ha ng ge	咒罵了的	二	六五六	六六三			
tu o ha	咒罵了	一	一三五				
tu o da bu ci	若使償還	一	七九八				
tu o ni o	圍棋子，神石	一	二四一				
tu o ng ge o	線	一	六一三				
tu o nd o	公，忠，直	四	二一六	二三五	二七五	七七六	

tu ki yee ce me	抬舉，讚揚，拱	二	八一	九四三			
tu he te ele	直到落，直到倒	一	一四七	七			
tu he nee hee bi	落倒了，陷入了	一	一〇〇	一			
tu he nee hee	落倒了，陷入了	一	八九三	三			
tu he kee bi	落了，跌倒了	一	一一九	三			
tu he kee	落了，跌倒了	八	一〇二	一〇三	一〇五	三三六	三四一
tu he ci	若跌倒，從跌倒	二	一六三	一六四			
tu hee bu me	害，倒，披，落	一	八七五				
tu hee bu ku	吊，垂旒，墜子	一	一二八				
tu hee bu hee bi	陷害落淚跌倒了	一	四三四				
tu hee bu hee	陷害落淚跌倒了	一	一三四	五			
tu hee bu fi	陷害，使倒，披	一	六七五				
tug i	雲，雲端	四	二〇四	四五八	五八一	九五三	
tuc i ren gge e	出去的，長出的	一	六四三				
tuc i re	出去，長出	五	三八二	六〇五	六二四	九六三	一四二三
tuc i ra ku	不出去	一	〇六五				
tuc i n d d e ra ku	不常出去	一	三七				
tuc i n	根源，原由	一	三六五				
tuc i me	出去，長出	八	五二	一六三	二〇四	二八八	四一三
tuc i m bi	出去，長出	四	四三	六一六	六九六	一一七四	
tuc i ki	欲出去，欲長出	二	三三	三八			
tuc i kee ku	沒出	一	二二二				
tuc i kee bi	出了	二	二六一	五二三			
tuc i ke	出了	一	〇四八	〇五二	四六八	七〇八	七〇八

ᠲᠤᠰᠤᠷᠡ	tusure	嫁給，出聘	一	一三九.五			
ᠲᠤᠰᠤᠮᠡ	tusume	嫁給，出聘	二	一三九.六			
ᠲᠤᠰᠤᠬᠡᠭᠠ	tusuhekū	沒嫁給，沒出聘	一	一四三.二		一四七.三	
ᠲᠤᠰᠤᠬᠡ	tusuhe	嫁給了，出聘了	一	一四六.五			
ᠲᠤᠰᠤᠯᠠᠷᠠ	tusalara	有利益，效，救	二	一〇四.七		一〇九.一	
ᠲᠤᠰᠤᠯᠠᠮᠡ	tusalame	有利益，效，救	一	一二七.五			
ᠲᠤᠰᠤᠯᠠᠬᠢᠨᠢ	tusalakinii	欲有效益呢	一	一三一.五			
ᠲᠤᠰᠠ	tusa	利益，效	一七	二八.一		四九.二	四九.四
ᠲᠤᠷᠢᠭᠢᠭᠡᠨ	turigen	工錢，租子	三	二八.一		四二.一	一一六.五
ᠲᠤᠷᠢᠪᠤᠼᠢ	turibufi	脫落了，使租了	一	一九.二			
ᠲᠤᠷᠭᠤᠰᠤ	turgusu	因素	一	〇六.三			
ᠲᠤᠷᠭᠤᠨᠳᠡ	turgunde	緣故，情由	一八	〇四.三		二三.二	二六.二
ᠲᠤᠷᠭᠤᠨ	turgun	緣故，情由	二〇	四〇.四		七一.八	七五.二
ᠲᠤᠷᠠ	tura	房柱子，澄湯水	二	六五.六		六七.一	
ᠲᠤᠩᠭᠡᠭᠡᠨ	tungken	抬鼓，大鼓	七	二九.八		三一.三	三一.七
ᠲᠤᠩᠭᠡᠭᠡᠢᠶᠡᠮᠡ	tunggiyeme	拾起，撿骨	二	三三.六		三五.一	
ᠲᠤᠮᠡᠨ	tumen	萬	五	五六.七		九一.七	一一〇.六
ᠲᠤᠯᠭᠡᠢᠶᠡᠨ	tulgiyen	除外，除此	五	八三.四		一〇六.五	一二八.三
ᠲᠤᠯᠡᠷᠭᠡᠳᠡ	tulergeide	於外面	二	一六.八		二一.一	一二四.六
ᠲᠤᠯᠡ	tule	外	二	一一.一		八五.一	
ᠲᠤᠬᠤᠲᠠᠨ	tuktan	起初，初始	一	二三.七			
ᠲᠤᠬᠡᠢᠶᠡᠷᠡ	tukiyere	抬舉，捧	一	一四七.四			
ᠲᠤᠬᠡᠢᠶᠡᠮᠡ	tukiyeme	抬舉，捧	四	六.六		一〇.五	二九.五
ᠲᠤᠬᠡᠢᠶᠡᠼᠢ	tukiyefi	抬舉，捧	二	一四.一		一二九.二	六〇.八

tuwanjiha	來看了	一	六二二						
tuwancihiyambi	撥正，御馬	一	七七八						
tuwame	看，監視，筮	一一	一六三	四九三	六八七	九八一	九八四		
tuwakiyara	看守，執	六	一六六	二〇五	九二五	九二六	九二八		
tuwakiyame	看守，執	一	三七						
tuwakiyambi	看守，執	二	四〇四	一二九五					
tuwakiyahabi	看守了，執了	四	五八三	五九一	五九七	六〇一			
tuwakiyaha	看守了，執了	三	一七二	一七五	四〇二				
tuwaki	欲看，請看	六	二八六	四七一	五一三	五六二	五六三		
tuwai	火的	一	一二三						
tuwahangge	看了的	三	二六八	二七五	八一				
tuwaha	一直看了	二	七五	一九二					
tuwafi	看了，卜筮了	一	七一						
tuwaci	看，監視，筮	一一	一八七	一九一	四四三	四七七	八一五		
tuwacureo	若看，看起來	四八	二七	六七	一四二	二〇八	二二一		
tuwabureo	使看見卜筮吧	一	二三八						
tuwaburengge	使看見卜筮的	一	六四一						
tuwabuna	使去看	一	二三六						
tuwabume	使看見，使卜筮	四	二三三	二四七	九九二	一〇四五			
tuwabu	使看見，使卜筮	一	六三二						
tuwa	令看，火	七	六三	六四	五二六	五五八	六六八		
tutu	所以，那樣	二四	〇四一	一〇三	一一六	四〇六	四三六		
tutafi	落後，垂留	一	八八二						
tutabufi	使落後，使垂留	一	一二二	一二四					

uun	歌	三	一四八·一	一四八·三	一四九·五
uculek:	欲唱歌，欲混雜	一	一四八·一		
uculehe	唱歌了，混雜了	三	一四九·三	一四九·四	一五〇·一
ucebe	把房門	一	六〇·八		
uce	房門	一五	五二	二八·八	五九·八
ucarara	相遇，遇到	二	一四〇·八	一四五·五	六〇·一
ucara:fi	相遇，遇到	二	五二·五	一四九·八	六一·五
ubu:	加倍的	二	一三八·一	一三九·四	
ubu	分數，倍	一	四八·五		
ubiyacun	可惡的，厭惡的	一	一二七·五		
ubaliyame	翻轉，改變	四	二八·八	六八·五	六八·六
ubaliyambusi	譯者	二	〇五·三	〇六·一	七五·二
ubaliyambure	翻譯，翻	一	〇四·四		
ubaliyambuhange	翻譯了的	一	〇三七		
ubaliyambuha	翻譯了，翻了	一	〇四五		
ubaliyambufi	翻譯，翻	一	〇五·七		
ubaliyaha	翻轉了，翻了	一	一三五·五		
ubaaliyafi	翻轉，改變，翻	一	一四一·一		
ubaade	於此處，在這裡	八	五三·一	八七·六	一〇三·八
ubaci	從此處，從這裡	六	六二·八	九四·八	一〇六·二
tuwa:sa:ta:me	照管，照看	一	一一·二		一〇八·八
tuwarangge	看的，監視的	一	二三·五		一〇八·八
tuwaraku	不看，監視	二	一七·六	二三·八	
tuwara	看，監視	二	五二	三五·七	

ukura	民族	三	〇三六	〇四四	〇五三	
uksin	甲衣，馬甲	三	五八二	五八八	一二九八	
ukdun	地窖，地洞	二	三二三	四四七		
ukcame	脫開，脫落	一	三二四			
ujungga	頭的	一	〇五六			
ujui	頭的	一	一八八			
ujudde	頭，第一	四	三二二	四三八	一二二	一三三六
uju	頭，第一	一八	六一	一〇一	三三二	三七八
ujirengge	養的	一	七六			四〇二
ujime	養	二	一五	二七		
ujimbi	養	五	四三五	五五七	八三六	八四七
ujima	牲畜	二	六四二	八三三		一一九四
ujikinii	欲養呢	二	五〇六	七二八		
ujihhebi	養了	二	二五七	一四五四		
ujihhe	養了	九	七二	一四五	一八二	二五二
ujifi	養	四	二五	八九四	一四九二	二五六
ujen	重，重大	二	六七	二七六		
ujandee	於交界，於一端	一	六七六			
uhuken	柔和，柔軟	一	一〇〇一			
uheelefi	相共，總共	一	一一二			
ufarabuci	若錯過若使失策	一	二八六			
u fa	麵	一	六五八			
udu	雖然，幾個	一	一一六	一四二	一七八	四二七
ucuri	時機，際	一	九九五			八〇六

ul hire	曉得，知曉	二	五〇三	一二四三	
ul hi he ku	沒悟得，沒知曉	一	九九八		
ul hi fi	悟得，知曉	一	一三七二		
ul hi cu n	聰明，覺悟	一	一三六四		
ul hi bu re	使曉得	一	七三三		
ul hi bu me	使曉得	三	六八八	九五五	一三六五
ul hi bu ki ni	欲使曉得呢	一	六二五		
ul hi bu he	使曉得了	二	八〇六	一三八三	
ul hi	袖子，知曉	三	九九五	一〇四一	一一五二
ul ha	牲口	二	七二八	八三三	
ul gi yan	豬，亥	七	一三二	七六八	九〇七
ul e bu me	給人吃，餵	一	一三五五		九一二
ul e bu he	給人吃了，餵了	一	一〇七七		一三八六
ul e bu fi	給人吃，餵	一	四五		
ul a ra o	轉達吧，傳達吧	一	七二		
ul a ra	到處轉，傳達	一	一七三		
ul a n d u ha	相傳了	一	七九六		
ul a me	到處轉，傳達	七	〇三二	六一八	九九五
ul a bu re o	使轉吧，使傳吧	一	七八		一〇〇二
ul a bu n	傳，傳記	一	〇三三		一〇四二
ul a bu me	使轉，使傳達	一	〇三六		
ul a	江，傳達	二	四〇四	六六六	
u ku fi	圍繞，圍繞	一	八二		
u ku su ra i	民族的	一	〇三五		

unggihe	致贈了，差遣了	一	一〇六七				
unggiifi	致贈，差遣，發	一	一〇五八				
unggiici	若致贈，若差遣	一	一二七二				
unggiibuhe	使致贈差遣了	一	一三一四				
ungga	長輩	一	一四八三				
unenggi	誠，果然	六	〇六二	〇六四	三七三	九二六	一〇一四
unduri	順，沿路	二	八九一	一一二二			
undede	於尚未時	一	四九五				
unde	尚未	二〇	二八二	二八二			
uncehen	尾	二	五二四	九一一			
umusuhun	俯臥，仰面	二	一六四	一〇〇一			
umuhun	腳面	一	五〇七				
umudu	孤兒，孤獨	一	二二四				
umiyaha	蟲	二	六四二	六八五			
umesi	很，最，極	一三	一四	五一	一一六	二二三	五四八
ume	勿，毋	二一	四一	四二	七六	一二二	二三五
umainaha	全然，並不得已	一	一〇〇一				
umai	全然，並，別	九	九二	三五六	三八六	八八三	九三四
ulu	松榛，白斑青馬	一	九〇三				
ulme	縫針	一	六一三				
ulirengge	穿繩的，供神的	一	六一四				
ulintuhe	行賄了	一	六六二				
ulin	財	五	二七八	三七三	八四二	一〇一三	一一八四
uli	郝李樹	一	三一五				

ur-gu-ni-jere	喜悅，高興	四	二八六	一〇六五	一〇七五	一四六六
ur-gu-ni-jeme	喜悅，高興	一六	〇六六	二五	二〇六	二八八
ur-gu-ni-jeha	喜悅了，高興了	五	一四六	一八一	九三六	九三七
ur-gu-ni-jefi	喜悅，高興	三	四八八	五一二	七五二	九三八
ur-gun	喜，怡	二	一四八一	一四八三		
ur-ga-dere	辜負，背叛	一	四二			
ur-es-hun	熟悉	一	三〇六			
ur-e-bu-me	使熟，悲傷，演	一	五〇一			
ur-e-bu-he-bi	熟練了	二	八四七	一〇二三		
ur-e-bu-fi	使熟，悲傷，演	一	三一			
ur-a-du-m-bi	山谷齊迴響	一	八二			
ur-a	屁股	二	三一五	五〇五		
ur-a	背著，負荊	二	四八	二七七		
ur-nu-me	使背了，移債了	一	一二八一			
ur-nu-bu-ha	使背著，移債	一	一三三六			
ur-nu-bu-fi	使背著，移債	一	一二六			
ur-nu-bu	空，虛，素	四	二〇七	三八四		九五四
ur-nu-hun	倒叩著	一	四五七			一一七七
ur-nu-ke-fi	致贈吧，差遣吧	一	五四二			
ur-nu-gi-rae-o	致贈，差遣，發	二	一三二三	一三一四		
ur-nu-gi-rae	不致贈，不差遣	二	五三三	一二八二		
ur-nu-gi-ra-kū	致贈嗎，差遣嗎	二	一九二	一二七五		
ur-nu-gi-m-bi-o	致贈，差遣，發	二	五六四	六三一		
ur-nu-gi-m-bi	欲差遣，請差遣	一	一二七三			
ur-nu-gi-k-i		一	一二七三			

wa ha bi	殺死了	一	八六八				
wa ha	殺死了	四	二六二	七九一	九一七	一〇三一	
w a f i	殺死	四	一三二	一〇四二	一三八六	一四六七	
w a b u f i	被殺死，宰殺	一	一四四三				
u y u n j u	九十	八	五〇四	七二八	一〇〇五	一二二四	一二四四
u y u n	九	九	三三一	四四六	四五三	五〇六	六一六
u y u c i	第九	一	六八五				
u y a l j a m e	扭動，活軟	三	三三一	三五五	一二二四		
u y a l j a m b i	扭動，活軟	一	一〇〇六				
u t u l i h e	注意了，留神了	一	九八				
u t t u	如此，這樣	一八	一一四	四九三	八四一	八四七	八六三
u t h a i	馬上，就是，既	六七	〇六五	二六	二八	四二	四五
u t a l a	這些，許多	四	一四六	一七六	四七五	九〇一	
u s a r a n g g e	牽的，拉的	二	八九五	一三四二			
u s a m b i	牽，拉	一	一三四二				
u s a b u m e	使牽拉，連累	一	一三四六				
u s i h i n	濕	三	二九八	三一四	三一五		
u s h a r a	惱怒，生氣	一	一二八一				
u s a r a	苦怨，傷感	一	七六				
u s a n a r a	失望，膩煩	一	二八七				
u r u n a k u	必定，一定	一	二〇六				
u r u n	媳婦，兒媳	七	二二八	七八五	七八六	七八七	九七七
u r s e	人們	三三	〇四四	二四	五二	五三	一〇五
u r i	盛米穀的草園子	一	四五三				

	wang	王公的王，忘音	一	一一四四				
	wame	殺死	一	八六五				
	wambi	殺死	三	七四一	七八四	七八七		
	waliyara	棄，祭，拚，擲	三	一二一	一七六	九三二		
	waliyame	棄，祭，拚，擲	三	六四	一六四	七四六		
	waliyaha	廢棄了，祭了	三	一七四	一三五四	一三五五		
	waliyafi	棄，祭，拚，擲	一	〇六四				
	walgiyara	晒，烘	一	二二一				
	walgiyambi	晒，烘	一	二二二				
	waka	不是嗎	二	二二五	六〇三			
	wakalara	參劾，責備	二	一二二六	一二五五			
	wakalan	過錯，責備	一	四二七				
	wakalahade	於參劾責備了	一	五一八				
	wakalahabi	參劾了，責備了	一	四七七				
	waka	非，不是，錯誤	一八	〇三五	九八	二二七	二四七	二四八
	wajiraku	不完畢，不已	一	一五				
	wajinggala	話語將完	一	九七二				
	wajime	完畢，完成	一	一一一五				
	wajimbio	完畢嗎，完成嗎	一	九六				
	wajimbi	完畢，完成	一	二八一				
	wajihha	罷了，完了	五	〇五四	四四一	一一二一	一三六三	一四七一
	wajiffi	完畢，完成	一九	二八八	二九七	三一七	六八七	八七七
	waiiku	歪	一	三七七				
	wai	曲處，僻壤，外	二九	一四	二一	三八	八六	九一

wei h u k e n	輕，輕佻	一	〇三四				
wei h u	獨木舟	六	三五七	三五八	三八三	六九六	六九六
wei h e n g g e	有角有牙齒的	一	七〇三				
wei h e	牙齒，獸角	八	三二五	五〇七	五二七	五四七	六一二
we h i y e m e	扶助，扶佑	四	二四	三九六	八〇四	九七六	
we h e i	石的	一	三二三				
we h e	石	四	四四七	一三三六	一三三八	一三三八	
w e c e r e	祭祀，跳神	一	一九五				
w e c e n s e	眾祭，神祇們	一	三九六				
w e c e n	祭，祭祀，神祇	六	二六六	二七二	三五五	三五五	三六三
w e c e k u	神主，祭器，祖	二六	二四四	二九四	二九六	二九八	三一
w e	誰，何人	九	七一	七四	一四七	四八二	五八四
w a s i n j i h a b i	從高處降下來了	一	一〇〇三				
w a s i n j i h a	從高處降下來了	一	一四二二				
w a s i n j i f i	降，從高處下來	八	一一七一	一一七二	一一七六	一二七七	一一九八
w a s i m e	下降，人瘦	一	四六一				
w a s i m b u m e	降旨，旨意下	一	七九八				
w a s i m b u h a	降旨了，下旨了	一	八〇三				
w a s i m b u f i	降旨，旨意下	一	一一二五				
w a s i h u n	下，往西	一	一一六三				
w a s i h a l a m e	抓，撓	一	四四五				
w a s i h a	鳥爪	一	四四五				
w a s i f i	下降，人瘦	三	六九八	一二〇三	一三三一		
w a r g i	西，口語東	九	二二三	六五二	八一四	九五七	九七七

werime	留下	一	一二二六			
werimbi	留下	四	一一八	四一八	四八一	九〇二
weriki	欲留下，請留下	一	一二一八			
werihe	留下了	五	五五六	五五七	七三一	七四五
werifi	留下	一	五五	四〇一	四〇七	四一七
weri	他人，別人	三	四二八	一一八三	一一八七	
wenjere	溫熱，發燒	一	六四			
wenjeeme	溫熱，發燒	一	六一			
wenjeehun	熱鬧，富裕	二	五一	八〇六		
wen	教化，文	二	〇六二	〇六四		
welgiyan	角鹿，昆吾山獸	一	七〇四			
weileeme	造作，作事	一	二二			
weilehengge	造作作事的	一	五八一			
weileehee	造作了，作事了	一	四四三			
weileefi	造作，作事	二	六六	七九四	四九一	五〇二
weile	罪，事，令造作	八	四八六	四八七		七九五
weijure	活著，活過來	一	一一四			
weijuhe	活了，活過來了	一	一三八三			
weijubure	使活，使活過來	三	一九六	二六四	七三七	
weijubume	使活，使活過來	六	八四	二〇三	五二八	七二七
weijubumbi	使活，使活過來	二	五四一	一二七七		八九八
weijubuhebi	使活過來了	一	七二五			
weijubuhe	使活過來了	一	一三八三			
weihun	活	二六	四〇五	四六八	五四八	六〇三

yadahun	貧，窮	五	二三	五四八	六二七	八〇四	一二七一
yadahah	貧窮了，弓軟了	四	八七七	八九一	一〇一二	一〇三八	
yadafi	貧窮，斷氣	一	八一				
yaburenge	走的，行走的	六	五一	五三	四〇二	六七四	六七四
yaburede	於行走，於行事	四	五八	六七	四七四	五一三	
yabure	行走，行事	五	一六五	六二五	六二七	一六三	一二三六
yaburaku	不走，不行走	一	三六				
yabume	行走，行事	一五	二二	一五四	二〇四	二九三	三五六
yabumbime	且行走，且行事	一	一二七五				
yabumbi	行走，行事	四	三五八	四〇八	六四五	八六八	
yabuki	欲行走，請行走	一	一一四五				
yabuhanio	行走了嗎	一	一一五八				
yabuhangge	行走了的	三	六五七	六六五	六七二		
yabuhai	只管行走了	五	四一一	一〇六七	一四〇二	一四〇七	一四四七
yabuha	走了，行走了	九	六七四	六七五	六九四	七一八	七六四
yabuhi	行走，行事	四	二四	八〇五	一〇一三	一一七三	
yabufi	若走，若行走	七	一六一	一六二	四八二	六七八	六七八
yabuci	走，行，令行走	五	四一	六三二	七三五	一一三七	一一三八
yabu	誰，哪個，夕霧	一三	一一七	一四八	一五一	一五一	一五二
ya	奏	一	七九四				
wesimbuhede	呈上了，升官了	一	七九六				
wesimbuh	貴，上，往東	二四	三一	三一四	三六四	四九六	六〇八
wesihun	留下吧	一	三八五				
werireo	不下	一	一二一六				
weriraku	不下	一	一二一六				

yasa:i	眼，網眼	二一	二六	七五	八一	九五	一〇四
yasa	引導，引路	二	一二一	一二三			
yarure	引導，引路	八	三三六	三四四	九三三	一〇七五	一四三五
yarume	引導，引路	一	九〇六				
yarufi	引導，引路	一	一二八				
yarū	引導，率	一	一〇四七				
yarhūdara	真實，真，殊屬	二九	〇六一	〇六三	一一六	二六八	二七五
yargiyan	小兒病，嘮叨	一	七二七				
yangsan	陽，鐘響聲	四	三二一	一三八一	一四二七	一四九一	
yang	兩	三	七七四	一三八七	一三九一		
yan	衙門，局，單位	二	六五一	七九二			
yamun	晚上	五	三四五	七〇三	七一二	八五三	一〇五七
yamji	騎	五	一四八	一四八	七七三	八四六	一〇二三
yalure	騎	二	八七	二一四			
yalume	騎	一一	四七	二〇七	二二四	二八八	八五一
yalufi	使騎	一	三〇七				
yalubume	肉	一四	一四二	一七四	一七六	五三八	六四七
yali	誠然，果然	五	一六四	二一五	五八六	七〇四	一四二七
yala	關閉了	一	四四二				
yaksihabbi	關閉了	一	一一九六				
yaksiha	哪個	二	一九三	三八五			
yaka	牙格，歌唱詞	八一	三二三	三二三	三二四	三三四	三三五
yage	要多少，少，窮	一	五五六				
yadara	貧，斷氣，虛弱	一	三二三				
yadame		一	三二三				

yombi	走，行	三	三三六	三六六	三六八		
yoktakū	無趣，不好意思	一	八一二				
yohi	套，部，全	三	四九二	七七三	九五二		
yobodomē	齊戲虐，開玩笑	一	五二一				
yobodombi	齊戲虐，開玩笑	一	五一六				
yobodoki	欲齊戲虐開玩笑	一	一四五				
yobodoho	齊戲虐開玩笑	一	五二三				
yaye	蛆虫，黏，爺爺	二	一三五二	一三五五			
yerhuwe	螞蟻	一	六八五				
yenden	興旺	一	一四八一				
yekuli	耶庫黎，歌唱詞	一六	三九二	三九三	三九三	三九三	三九四
yekule	耶庫勒，歌唱詞	一五四	二四五	二四六	二四六	二四六	二四七
yekse	神帽	六	三二一	四二四	六二三	八〇一	一一二一
yegē	耶格，歌唱詞	五五	九九一	一二二五	一一五一	一一五一	一一五二
yeebe	好些，稍痊	一	一〇三四				
yebage	耶巴格，歌唱詞	四三	三五八	三六一	三六一	三六一	三六二
yayara	通靈變聲唱	一	七二一				
yayan	放神神詞	一	三一五				
yayame	通靈變聲唱	一〇	二四四	二四五	二九八	三二三	三三五
yayahangge	通靈變聲唱了	一	七〇三				
yayaha	通靈變聲唱了	一	二四五				
yaya	諸凡，凡是	四	九四六	九九七	一〇四七	一一五八	
yashuri	好像是姓雅的	一	七〇四				
yasai	眼的	七	一六四	一八六	二三六	八七五	八八八

說明：目錄、譯註說明與註釋等項目內滿文未列入生字索引範圍。

ᡵᡳᡳᡳ	zung	蓉，漢字蓉之音	一	一一三二			
ᡵᡳᡳᡳ	zi ben	日本	一	〇三七			
ᡵᡳᡳᡳ	yu wan	硯，漢字員遠	二九	一四	二二	三八	八六
ᡵᡳᡳᡳ	yoro	謠言	一	七六五			九一
ᡵᡳᡳᡳ	yooni	全部	三	一一	九二三	一〇四七	
ᡵᡳᡳᡳ	yongkiyan	全備，完整	五	〇三四	一二八	二九二	七七四
ᡵᡳᡳᡳ	yongkiyabu	使全備，使完整	一	一三八			八一三

國家圖書館出版品預行編目資料

尼山薩滿全傳 / 張華克譯. 一初版.

臺北市：映玉文化，民96

308面；24x18公分. 附索引

ISBN 978-986-82124-2-8 (平裝)

1.滿洲語 — 讀本

類號：295

流水號：96016505

書名：尼山薩滿全傳

著者：德克登額

譯者：張華克

審閱：廣定遠

發行人：熊映遑

美工：連玉蘭

印刷：巨大科藝股份有限公司

地址：23145 台北縣新店市寶興路45巷6弄7號2樓

出版發行：映玉文化出版社

電話：(02)2914-7982 傳真：(02)2915-3686

地址：23145 台北縣新店市寶興路58巷7號2樓

總經銷：富育國際股份有限公司

電話：(02)2219-2068 傳真：(02)2219-2180

地址：23148 台北縣新店市中正路四維巷二弄2號4樓

電子信箱：fuyu8@ms67.hinet.net

實價：新台幣四〇〇元

初版：中華民國九十六（2007）年十一月

版權所有 侵權必究

